МК

3r

Sammlung
der gewöhnlichsten Redensarten, zum Gebrauch der Anfänger, welche Teutsch wollen reden lernen.

aus der Grammatik für Frauenzimmer ausgezogen und zum Gebrauch der Russischen Jugend eingerichtet

von

Johann Philipp Wegelin

СОБРАНІЕ
УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХЪ РѢЧЕНІЙ
Для желающихЪ вЪ короткое время обучиться говорить по Нѣмецки,

Взятое изЪ такЪ называемой грамматики для дамЪ,

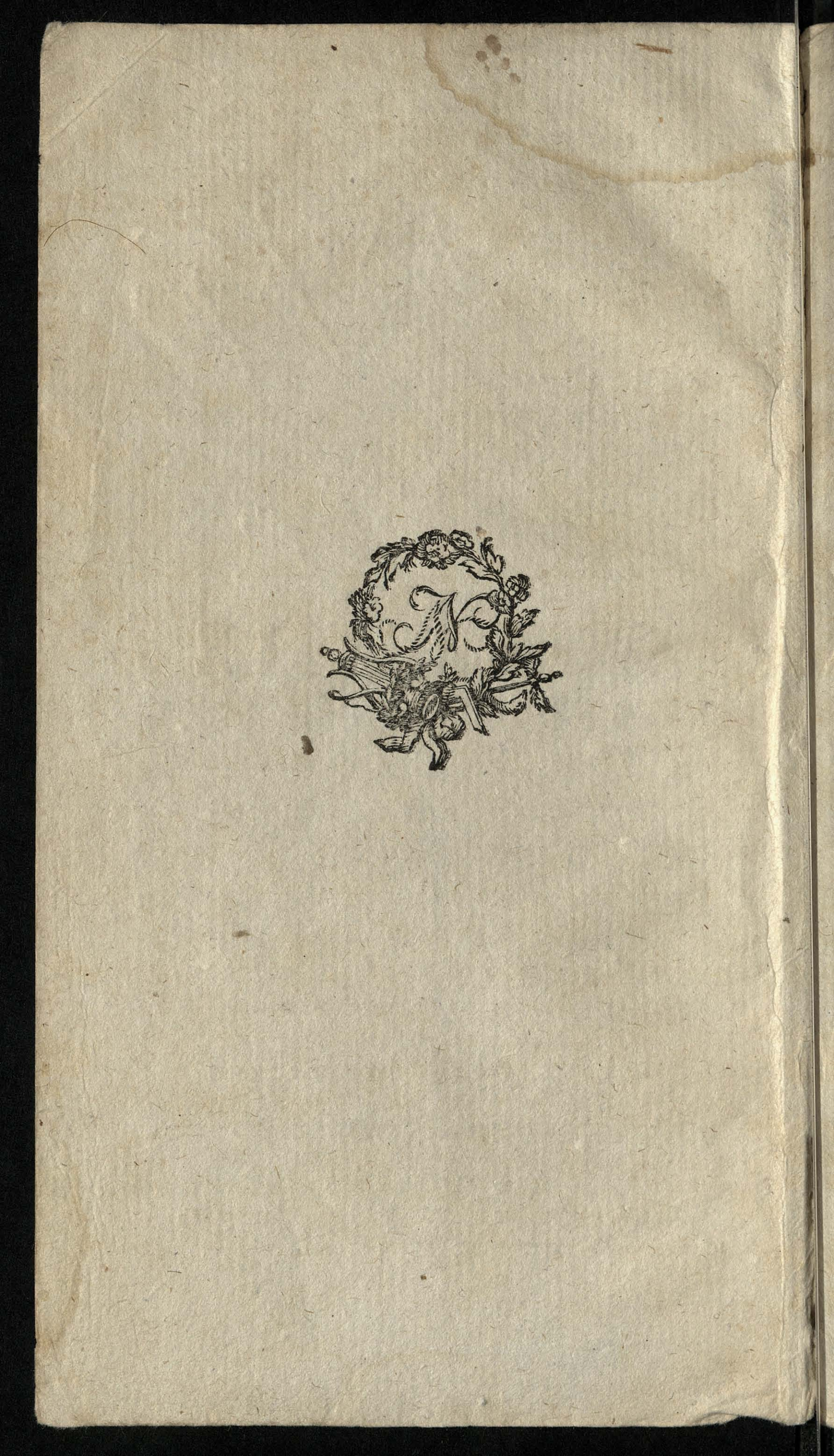
и вЪ пользу Россійскаго Юношества Переведенное на Россійской языкЪ

стараніемЪ

Іогана Филиппа Вегелина



ВЪ МОСКВѢ
вЪ Университетской Типографіи у Н. Новикова 1783 года.





Die unentbehrlichsten Redens-Arten. — УПОТРЕБИТЕЛЬНѢЙШІЯ. РѢЧЕНІЯ.

Die erste Lection. — УрокЪ 1.

Guten Morgen (Tag), mein Herr.	Доброй день Государь мой.
Guten Abend, meine Frau.	Доброй вечерЪ сударыня
Gute Nacht, mein Fräulein (meine Jungfer.)	Добрая ночь сударыня (дѣвица).
Wie befinden sie sich?	КакЪ вы находитесь?
Wie gehets ihnen?	Всели вы вЪ добромЪ здоровьи?
Wie stehts um die Gesundheit?	Все ли хорошо?
Sehr wohl, (es steht ganz wohl.)	Все хорошо.
Zu dienen (ihnen zu dienen.)	кЪ вашимЪ услугамЪ.
So so.	ТакЪ, и такЪ.
Ziemlich wohl.	Довольно изрядно.
Nicht gar zu wohl.	Не очень хорошо.
Ich befinde mich wohl.	Я здоровЪ.
Ich befinde mich nicht wohl.	Я не здоровЪ.
Ich bin ein wenig unpaß.	Я несколько не домогаю.
Wie befindet sich der Herr Vater?	Всели вЪ добромЪ здоровьи вашЪ батюшка?
Er befindet sich wohl.	ОнЪ здоровЪ,
Gott sey Dank!	Слава Богу.
Und ihre Frau Mutter?	И государыня ваша матушка?

Sie befindet sich wohl.	Она здорова.
Wo kommen sie her? Wo sind sie gewesen?	Откуда вы идете? гдѣ вы были?
Ich komme aus der Kirche.	Я иду изъ церькви,
Vom Markte.	Съ рынку,
Von Hause.	Изъ дому.
Vom Herrn. N (Aus des Herrn N. Hause.)	Отъ господина N. изъ дому господина N.

Die 2. Lection. — Урокъ. 2.

Wohin? (Wo gehen sie hin)?	Куда вы идете?
Woher?(Wo kommen sie her)?	Откуду вы идете?
Ich gehe in die Kirche.	Я иду въ церковь,
Ich gehe nach Hause.	Я иду домой,
Ich gehe auf den Markt.	Я иду на рынокъ,
Ich komme aus der Kirche.	Я иду изъ церкви,
Ich komme von Hause.	Я иду изъ дому,
Ich komme vom Markte.	Я иду съ рынку.
Grüßen sie zu Hause; (Machen sie mein Compliment zu Hause.)	Засвидѣтельствуйте мое почтеніе дома.
Machen sie unbeschwert mein Compliment zu Hause.	Засвидѣтельствуйте мое почтеніе вашимъ ежели нетрудно.
Ich bitte meinen Gruß zu Hause zu vermelden.	Прошу засвидѣтельствовать почтеніе вашимъ отъ меня.
An ihren Herrn Vater.	Батюшкѣ.
An ihre Frau Mutter.	Матушкѣ.
An ihre Fräulein (Jungfer) Schwester.	Сестрицѣ.
Ich danke ihnen.	Покорно благодарю.
Ich bin ihnen verbunden.	Я вамъ обязанъ.
Ich werde es nicht unterlassen.	Я не упущу это здѣлать.

Ich

Ich werde es ausrichten.	Я это исполню.
Adieu, mein Herr, meine Jungfer, mein Fräulein.	Прощайте государь мой (сударыня).
Ich bin ihr Diener.	Вашъ слуга.
Ihr unterthänigster Diener.	Вашъ покорнѣйшій слуга
Ihr gehorsamster Diener.	Вашъ всепокорный слуга.
Ihre Dienerinn.	Ваша слуга.
Ihre unterthänigste Dienerinn.	Ваша покорнѣйшая слуга
Ich bin der Ihrige.	А я вашъ.
Ich bin die Ihrige.	А я ваша.
Leben sie wohl, (vergnügt).	Живите щастливо.
Schlafen sie wohl.	Спите спокойно.
Ruhen sie wohl.	Почивайте спокойно.
Sie auch, ebenfalls)(auch sie).	И вы такъ же.
Gleichfalls.	Равномѣрно.

Die 3. Lection. / Урокъ 3.

Geben sie mir.	Пожалуйте мнѣ.
Geben sie mir dieses.	Пожалуйте мнѣ это.
Geben sie mir das, wenn es ihnen beliebt (unbeschwert).	Пожалуйте мнѣ это, естли вамъ угодно. (нетрудно)
Seyn sie so gütig, und geben mir das.	Здѣлайте милость дайте мнѣ это.
Was wollen sie?	Чего изволите?
Was sagen sie?	Что вы говорите?
Was machen sie?	Что вы дѣлаете?
Was beliebt ihnen?	Что вамъ угодно?
Was verlangen sie?	Чего вы требуете?
Etwas.	Что нибудь,
Nichts.	Ничего,
Ganz und gar nichts.	Совсѣмъ ничего,
Ein wenig	Немного,
Nur ein wenig.	Только немного,

Viel.	Много,
Nicht viel.	Не много,
Kommen sie mit mir.	Пойдемъ со мною.
Wollen sie mit mir kommen?	Не изволите ли итти со-мною?
Gefällt es ihnen mit mir zu kommen?	Неугодноли вамъ итти сомною?
Wohin?	Куда?
In mein Haus, (zu mir.)	Комнѣ въ домъ.
Wann?	Когда?
Anizt.	Теперь,
Izt gleich.	Сей чесъ,
Alsobald.	Тотъ часъ,
Heute.	Сего дня,
Morgen.	Завтра,
Uebermorgen.	Послѣ завтра,
Ich bin gestern da gewesen.	Я вчера былъ тамъ,
Ehegestern.	Третьяго дни.

Die 4. Lection. / Урокъ 4.

Was haben sie da?	Что у васъ тамъ?
Ich habe.	*Я имѣю*
ein Buch.	книгу.
Du hast.	*Ты имѣешъ*
eine Feder.	Перо.
Er hat.	*Онъ имѣетъ*
Papier.	бумагу.
Sie hat.	*Сна имѣетъ*
einen Fächer.	Опахало.
Wir haben.	*Мы имѣемъ*
einen Spiegel.	Зеркало.
Ihr habet	*Вы имѣете*
ein Schnupftuch.	Платокъ.
Sie haben.	*Они имѣютъ*
Geld.	деньги.

Sie haben eine Scheere.	Онѣ имѣютъ ножницы.
Ich bin krank.	Я боленъ.
Du bist jung.	Ты молодъ.
Er ist groß.	Онъ великъ.
Sie ist schön.	Она хороша.
Wir sind froh, vergnügt.	Мы Веселы, Довольны.
Ihr seyd reich.	Вы Богаты.
Sie sind fleißig.	Они Прилѣжны.
Sie sind garstig, häßlich.	Онѣ дурны, непригожи.
Ich habe mein Buch nicht.	У меня нѣтъ книги.
Ich habe kein Geld.	У меня нѣтъ денегъ.
Ich bin nicht zu Hause.	Меня нѣтъ дома.

Die 5. Lection. — Урокъ 5.

Mein Fräulein, ich bin erfreuet sie zu sehen.	Я весьма радуюсь сударыня что вижу васъ.
Und ich desgleichen (ebenfalls, gleichfalls.)	И я также. И я равномѣрно.
Wie befinden sie sich?	Всели вы въ добромъ здоровьи?
Ich befinde mich wohl.	Я здоровъ.
Gott sey Dank!	Благодарю Бога.
Gott Lob!	Слава Богу.
Wie befindet sich ihre Fräulein Schwester?	Всели въ добромъ здоровьи ваша сестрица?

Sie befindet sich wohl.	Она здорова,
Sie befindet sich nicht wohl.	Она нездорова,
Nicht gar wohl.	Не очень здорова.
Was fehlt ihr?	Чѣмъ она больна?
Ist sie krank?	Не больнали она?
Ein wenig.	Нѣсколько,
Sie ist ein wenig unpäßlich.	Она нѣсколько недомогаетъ.
Wie lange ist es?	Съ котораго времени.?
Seit gestern.	Съ вчерашняго дня.
Das thut mir leid.	Я объ этомъ сожалѣю.
Sie befindet sich besser.	Ей стало легче.
Wo ist ihr Herr Vater?	Гдѣ вашъ батюшка?
Er ist zu Hause.	Онъ у себя,
Er ist nicht zu Hause.	Его нѣтъ дома,
Er ist ausgegangen.	Онъ вышелъ,
Er ist auf dem Lande.	Онъ въ деревнѣ,
Er ist in der Stadt.	Онъ въ городѣ.
Sind sie in der Kirche gewesen?	Были ли вы въ церквѣ?
Bey Hofe?	Во дворцѣ?
Auf dem Markte?	На рынкѣ?
Ich komme daher; (von da.)	Я оттуда иду,
Ich bin gestern da gewesen.	Я вчера былъ тамъ,
Ich bin heute da gewesen.	Я тамъ сего дня былъ.
Wollen sie mit mir kommen?	Не угодно ли итти со мною?

Die 6. Lection. — Урокъ 6.

Mein Fräulein, wo kommen sie her?	Откуду вы идете сударыня?
Ist es erlaubt, sie zu fragen, wo sie herkommen?	Позвольте спросить откуду вы идете?

Darf ich mich unterstehen, sie zu fragen, wo sie herkommen?	Смѣю ли спросить васъ отъ куду вы идете?
Ich komme von hause.	Я иду изъ дому,
Von meinem Bruder.	Отъ братца,
Von meiner Schwester.	Отъ моей сестрицы,
Von meinem Vetter.	Отъ двоюроднаго братца,
Von Hofe.	Изъ дворца,
Vom Schlosse.	Изъ замка,
Vom Herrn Baron.	Отъ Господина барона,
Von der Post.	Изъ почтоваго двора.
Aus dem Garten.	Изъ саду,
Vom Caffee-Hause.	Изъ кофейнаго дому,
Vom Spatzierengehen.	Съ гулянья.
Wo gehet ihr Herr Bruder hin?	Куда идетъ вашъ братецъ?
Er gehet spatzieren.	Онъ идетъ прогуливаться,
Er gehet auf die Reitbahn.	Онъ идетъ въ манежъ
Auf den Fechtboden.	Въ фехтовальное училище,
Aufs Rathhaus.	Въ магистратъ.
Was giebt es neues?	Что новаго?
Ich weiß nichts.	Я незнаю ничего.
Haben sie die Zeitungen gelesen?	Читали ли вы вѣдомости?
Haben sie die Zeitungen nicht gelesen.	Не читали ли вы вѣдомостей?
Nein, ich habe sie nicht gelesen.	Нѣтъ, я ихъ не читалъ.
Was lesen sie für Zeitungen?	Какіе вы читаете вѣдомости?
Die Berliner.	Изъ Берлина.
Ich lese die Französischen.	Я читаю Французскія.

Ich auch.	И я также.
Wo gehen sie anjzthin?	Куда вы теперь идете?
Ich gehe nach Hause.	Я иду домой,
Ich will eine Freundinn besuchen.	Я иду къ своей пріятельницѣ.
Ich gehe zum Kaufmann.	Я иду къ купцу.

Die 7. Lection. Zu fragen.

Урокъ. 7. *Какъ спрашипать.*

Wie befinden sie sich?	Всель вы въ добромъ здоровьи?
Was beliebt ihnen?	Что вамъ угодно?
Was wollen sie?	Чего изволите?
Was verlangen sie?	Чего желаете?
Was sagen sie?	Что вы говорите?
Was machen sie?	Что вы дѣлаете?
Was machen sie guts?	Чѣмъ вы хорошимъ занимаетесь?
Nicht viel.	Бездѣлкою.
Wo sind sie her?	Гдѣ вы?
Wo kommen sie her?	Отъ куда вы идете?
Wo gehen sie hin?	Куда вы идете?
Was suchen sie?	Чего вы ищете?
Wen suchen sie?	Кого вы ищете?
Mit wem reden sie?	Съ кѣмъ вы говорите?
Wie heisset das auf Französisch?	Какъ это называется по Французски?
Wie viel gilt das?	Чего это стоитъ?
Wie alt sind sie?	которой вамъ годъ?
Ich bin 12. Jahr alt.	Мнѣ двенатцатой годъ.
Stehet ihnen etwas zu Diensten? (Beliebet ihnen etwas)?	Не угодноли вамъ что нибудь?

Gefällt

Gefällt es ihnen hineinzugehen?	Не угодноли вамъ войти?
Was ist das für ein Mensch?	Что это за человѣкъ?
Wem gehöret dieser Hund?	Чья эта собака?
Wissen sie was Neues?	Нѣтъ ли чего нибудь новаго?
Hat man nach mir gefragt?	Спрашивали ли меня?
Hat niemand nach mir gefragt?	Не спрашивалъ ли кто нибудь меня?
Sind sie in der Kirche gewesen?	Были ли вы въ церквѣ?
Wer hat geprediget?	Кто проповѣдь говорилъ?
Woran denken sie?	О чѣмъ вы думаете?
Was urtheilen sie? (Was ist ihre Meynung?)	Какое ваше мнѣніе?
Sind sie fertig (bereit?)	Готовы ли вы? Здѣлали ли вы?
Gleich (alsobald.)	Тотъчасъ.

Die 8. Lection. Fortsetzung. — Урокъ 8. *Продолженіе.*

Den Wievielsten des Monats haben wir?	Которое сего дни число?
Was haben wir heute für einen Tag?	Какой день нынѣ?
Scheinet die Sonne?	Сіяетъ ли солнце?
Scheinet der Mond? (Ist es Mondenschein?)	Свѣтитъ ли мѣсяцъ?
Wie sagen sie?	Какъ вы говорите?
Hat es Eile? (Ist die Sache eilig?)	Развѣ ненадобно мѣшкать надъ тѣмъ?
Worüber lachen sie?	Чему вы смѣетесь?
Was sagen sie davon?	Какъ о томъ говорите?
Was will (soll) das heissen?	Что ето значитъ?

Wozu dienet das?	Къ чѣму это служитъ?
Was dünket sie?	Какъ вамъ кажется?
Mit wem reden sie?	Кому вы говорите?
Gefällt es ihnen hineinzugehen?	Не угодноли вамъ войти?
Woran denken sie?	Что вы думаете?
Was ist das für ein Mensch?	Какой это человѣкъ?
Womit halten sie sich auf?	Чѣмъ вы забавляетесь?
Was ist ihr Zeitvertreib?	Въ чѣмъ вы провождаете время?
Was macht er, (sie)?	Что онъ дѣлаетъ (она)?
Was machen sie hier?	Что вы здѣсь дѣлаете?
Was hat er gemacht?	Что онъ сдѣлалъ?
Was bedeutet das?	Что это значитъ?
Warum reden sie nicht?	Для чего вы неговорите?
Warum kommen sie nicht?	Для чего вы не идете?
Wo ist ihr Herr Bruder geblieben? hingekommen?	Гдѣ остался вашъ братецъ?
Wo ist meine Uhr geblieben?	Гдѣ мои часы?
Wo sind diese Bücher geblieben?	Гдѣ эти книги.
Was ist zu thun?	Что осталось дѣлать?
Wo gehen sie hin?	Куда идете?
Wo kommen sie her?	Отъ куду идете?
Wen suchen sie?	Кого вы ищете?

Die 9. Lection. / Урокъ 9.

Fragen mit Antworten. / *Вопросы съ отвѣтами.*

Wo gehen sie hin?	Куда вы идете?
Ich gehe in die Kirche.	Въ церковь.
Wo kommen sie her?	Отъ куда идете?
Ich komme aus dem Garten.	Я иду изъ саду.

Was haben sie da gemacht?	Что вы тамъ дѣлали ?
Ich habe Obst abgebrochen.	Я плоды рвалъ.
Ist es schon reif?	Поспѣли ли они ?
Ziemlich.	Еще не совсѣмъ.
Was verlangen sie?	Чего вы хочете ?
Ich verlange nur die Ehre ihrer Freundschaft,	Я хочу удостоиться дружбы вашей.
Was machet er?	Что онъ дѣлаетъ ?
Er thut nichts.	Онъ ничего не дѣлаетъ.
Waren viele Leute in der Kirche?	Много ли было людей въ церквѣ?
Nein, es waren ihrer nicht viele da.	Нѣтъ, не очень много.
Wie alt waren sie, als ihr Herr Vater starb?	Сколько было вамъ тогда лѣтъ, какъ вашъ батюшка умеръ ?
Ich war zehen Jahr alt.	10 лѣтъ.
Ich war nur sechs Jahr alt.	Не больше было 6. лѣтъ.
Wo sind sie gestern gewesen?	Гдѣ вы вчера были ?
Ich war zu N.	Я былъ у N.
Ich war bey Herrn N.	Былъ ли онъ у господина N. ?
Ist er zu N. gewesen.	Былъ ли онъ у N.
Ja er ist da gewesen.	Конечно онъ былъ.
Haben sie mein Buch gebunden?	Переплели ли вы мою книгу ?
Ja, ich habe es gemacht.	Переплелъ.
Haben sie Papier gekauft?	Купили ли вы бумаги?
Ja, ich habe gekauft.	Купилъ.
Nein, ich habe keines gekauft.	Нѣтъ, я еще непокупалъ.
Wann werden sie zu uns kommen?	Когда вы приѣдете къ намъ ?
Ich werde übermorgen hinkommen.	Послѣ завтра.

Die 10. Lection. Um zu befehlen.	Урокъ 10. Чтобъ приказать.
Kommen sie ein wenig her.	Подайдите сюда.
Hören sie.	Слушайте.
Stehen sie ein wenig stille.	Подождите не много.
Kommen sie herauf, (gehen sie hinauf.)	Взойдите.
Kommen sie herunter, (gehen sie hinunter.)	Сойдите.
Gehen sie herein.	Войдите.
Gehen sie in die Stube.	Войдите въ горницу.
Gehen sie heraus, (hinaus.)	Выдьте.
Gehen sie zu.	Подойдите.
Bleiben sie ja da.	Стойте тамъ.
Gehen sie da ja nicht weg.	Не уходите оттуда.
Lasset sie sich ja nicht hören.	Чтобъ васъ неслышно было.
Bleiben sie da.	Будте тамъ.
Nahen sie sich herzu, kommen sie herbey.	Приближтесь, подойдите.
Kommen, nahen sie sich zu mir.	Приближтесь комнѣ.
Gehen sie weg (auf die Seite.)	Отойдите прочь (на сторону.)
Gehen sie fort, (weg.)	Подите вонъ.
Aus dem Wege.	Отойдите прочь.
Gehen sie weg da.	Подите отъ сюда прочь.
Gehen sie weg von mir, (gehen sie mir aus den Augen.)	Подите отъ меня прочь, Подите съ глазъ моихъ.
Nehmen sie das weg.	Прочь отъимите это.
Stehen sie ein wenig zurück.	Посторонитесь не много.
Rücken sie ein wenig.	Отступите не много.
Kommen sie hieher.	Подите сюда, туда.

Warten sie ein wenig.	Погодите не много.
Gehen sie nicht so geschwind.	Нейдите такъ скоро.
Lassen sie das bleiben.	Оставте это.
Lassen sie mich zufrieden.	Оставте меня въ покоѣ.
Lassen sie's bleiben.	Стойте.
Halten sie sich gerade.	стойте прямо.
Seyn sie ruhig.	Не двигайтесь.
Holen sie mir Papier.	Принесите мнѣ бумаги.
Machen sie die Thür auf.	Отворите дверь.
Machen sie das Fenster zu.	Затворите окошко.
Kommen sie hier durch.	Ступайте здѣсь.

Die 11. Lection. Höfliche Manieren sich auszudrücken.

Урокъ 11. *Способы изъяснятъся учтиво.*

Ich bitte sie.	Я васъ прошу.
Ich bitte sie darum.	Я вась о томъ прошу.
Ich bitte sie inständigst.	Неотступно прошу.
Ich bitte sie unterthänigst.	Всепокорно прошу.
Erweisen sie mir den Gefallen.	Здѣлайте мнѣ въ угодность.
Thun sie mir die Gefälligkeit, und sagen sie mir es.	Скажите мнѣ пожалуйте.
Herzlich gern.	Со всею охотою.
Von Herzen gern.	Со всякимъ усердiемъ.
Von ganzem Herzen.	Отъ всего моего сердца.
Alles was ihnen gefällt.	Все, что вамъ угодно.
Seyn sie so gütig.	Здѣлайте милость.
Wollen sie wohl so gütig seyn?	Угодно ли вамъ здѣлать эту милость?
Seyn sie so gütig, und geben sie mir das.	Здѣлайте милость; дайте мнѣ это.

Sie werden mich verbindlich machen, (mich verpflichten.)	Вы меня обяжете.
Sie werden mir ein Vergnügen machen.	Вы мнѣ здѣлаете удовольствіе.
Sie werden mir ein empfindliches Vergnügen machen.	Вы мнѣ здѣлаете чувствительное удовольствіе.
Sie werden mich unendlich verpflichten.	Вы меня обяжете до безконечности.
Ich bin ihnen verbunden.	Я вамъ обязанъ.
Ich bin ihnen unendlich verbunden.	Я вами много обязанъ.
Geben sie mir die Ehre.	Здѣлайте мнѣ честь.
Gebensie mir die Ehre, mich zu besuchen.	Удостойте меня своимъ посѣщеніемъ.
Ich werde diese Freyheit nehmen?	Я пріиму на себя эту смѣлость.
Sie werden mir Ehre und Vergnügen erweisen.	Вы мнѣ здѣлаете честь, и удовольствіе.

Die 12. Lection. Fortsetzung. — Урокъ 12. *Продолженіе.*

Ich freue mich, sie bei guter Gesundheit zu sehen.	Я радуюсь, что вижу васъ въ добромъ здоровьи.
Ich bin sehr erfreuet, daß ich die Ehre habe, sie gesund zu sehen.	Я весьма радуюсь, что имѣю честь видѣть васъ въ добромъ здоровьи.
Gehen sie herein.	Войдите.
Beliebt ihnen herein zü gehen.	Войдите, естли угодно.
Gehen sie voran.	Извольте вы итти въ передъ.

Nach

Nach ihnen.	Послѣ васъ я.
Ich werde ihnen folgen.	А я за вами.
Ich bitte sie darum.	Я васъ прошу о томъ,
Ohne Complimenten.	безъ церемоній.
Machen sie nicht so viele Umstände.	Не дѣлайте церемоній.
Weil sie es durchaus haben wollen, so will ich es thun,	Я это здѣлаю по вашему желанію.
Aber nur, um ihnen zu gehorchen.	Но для того только чтобъ васъ послушаться.
Sie dürfen nur befehlen.	Вы только можете приказать.
Ich habe nichts zu befehlen.	Я ничего не могу приказазывать.
Ohne Complimenten.	Безъ церемоній.
Um nicht die Zeit zu verderben, will ich vorangehen.	Чтобъ не терять времени, я пойду въ передъ.
Erweisen sie mir die Freundschaft.	Докажите мнѣ свое дружество.
Erzeigen sie mir den Gefallen.	Здѣлайте мнѣ эту любовь.
Erweisen sie mir das Vergnügen, dem Herrn N. zu sagen.	Здѣлайте мнѣ удовольствіе, скажите Г. N.
Ich werde es nicht unterlaßen.	Непремину.
Kan ich ihnen einen Dienst erzeigen?	Могу ли вамъ чѣмъ услужить?
Ich sage ihnen Dank.	Покорно благодарствую,
Ich danke ihnen.	Я вамъ благодарю.

Die 13. Lection. / Урокъ 13.
Von der Witterung. / О погодѣ.

Was ist für Wetter?	Какая погода стоитъ?

Es ist schön Wetter.	Изрядная погода.
Es ist schlecht Wetter.	Худая погода.
Ist es kalt?	Холодно ли?
Ja, es ist sehr kalt.	Такъ, очень холодно.
Es ist noch nicht so kalt gewesen.	Никогда еще столько не было холодно.
Es wird diese Nacht sehr kalt werden.	Очень холодная будетъ ночь.
Es ist warm.	Тепло,
Es ist sehr heiß.	Очень жарко.
Es ist entsetzlich heiß.	Чрезвычайно жарко,
Es ist mir heiß.	Я вспотѣлъ,
Ich habe heiße Hände.	У меня руки вспотѣли.
Mich friert.	Я озябъ,
Mich friert sehr an die Füße.	У меня ноги озябли,
Es ist eine kalte Luft.	Воздухъ весьма холоденъ,
Es ist nicht kalt.	Нехолодно,
Es regnet.	Дождь идетъ,
Es schneyet.	Снѣгъ идетъ,
Es hagelt.	Градъ идетъ,
Es blitzet.	Молнія сверкаетъ,
Es ist windicht.	Вѣтрено,
Es ist sehr nebelicht.	Великой туманъ,
Es frieret.	Морозитъ,
Es thauet auf.	Таитъ.
Es ist kothig.	Грязно,
Es ist finster.	Пасмурно.
Hat es diese Nacht gefroren?	Былъ ли надворѣ морозъ сію ночь?
Es ist heute kälter, als gestern.	Сего дни стало холоднѣе, нѣжели вчера.
Es ist Tag.	Уже день.
Es ist Nacht.	Ночь уже.

Es ist frühe.	Рано.
Es ist nicht spät.	Не поздо.

Die 14. Lection. — Урокъ 14.

Etwas zu bitten. — Какъ просить чего нибудь.

Leihen sie mir dieses Buch.	Ссудите меня этою книгою.
Ich bitte sie darum.	Я прошу ее у васъ.
Erweisen sie mir den Gefallen.	Здѣлайте мнѣ сiе одолженiе.
Erzeigen sie mir diese Gefälligkeit.	Здѣлайте мнѣ сiе удовольствiе.
Sie werden sich mir verbindlich machen.	Вы меня обяжете,
Sie werden mir viel (ein großes) Vergnügen verursachen.	Вы мнѣ здѣлаете много удовольствiя,
Ich werde ihnen dafür sehr verbunden seyn.	Я вамъ много тѣмъ буду обязанъ ,
Ich will es ihnen in 14. Tagen wieder zustellen,	Я ее отдамъ вамъ чрезъ двѣ недѣли,
Oder noch ehe, wenn sie es nöthig haben.	Или скорѣе, естли будете имѣть въ нѣй нужду,
Wenn ich ihnen wieder einen Gefallen erzeigen kan.	Естли я вамъ могу только чѣмъ другимъ услужить,
Ich will es herzlich gern thun.	Я здѣлаю это со всею охотою.

Antworten. — Отвѣтъ.

Es steht zu ihren Diensten.	Она къ вашимъ услугамъ,

Nicht allein das Buch, sondern auch alles, was ich habe.	Нетолько книга, но и все, что ни имѣю.
Herzlich gern mein Herr.	Съ охотою, государь мой.
Behalten sie es, so lang es ihnen gefällt,	Держите ее у себя столько времени, сколько вамъ угодно,
Oder wenigstens lesen sie es nach ihrer Bequemlichkeit,	Или покрайнѣй мѣрѣ читайте ее какъ вамъ способно будетъ.
Und hernach schicken sie es mir durch ihren Bedienten wieder.	Послѣ пришлите мнѣ съ своимъ слугою.

Andere Antworten.	Другой отвѣтъ.
Ich kan es ihnen nicht leihen.	Я немогу вамъ ею служить.
Ich leihe nicht gern meine Bücher weg ꝛc.	Мнѣ не охотно ссужать своими книгами.

Die 15. Lection. / Урокъ 15.

Mein Fräulein, ich habe ein Compliment an sie abzustatten. (aus zurichten)	Я имѣю государыня моя засвидѣтельствовать вамъ почтеніе.
Vom wem?	Отъ кого?
Von ihrer Frau Muhme.	Отъ вашей тетушки.
Ich bin ihnen sehr verbunden.	Благодарствую.
Wie befindet sie sich?	Все ли она въ добромъ здоровьи?
Sie befindet sich sehr wohl.	Все въ добромъ здоровьи.
Wenn haben sie sie gesehen?	Когда вы ее видѣли?
Ich habe sie gestern Abend gesehen.	Я ее видѣлъ вчера въ вечеру,

Es ist noch nicht lange.	Еще недавно,
Vor einigen Tagen. } Es sind einige Tage. }	За нѣсколько дней предъ симъ,
Vor acht Tagen.	Назадъ тому 8 дней,
Wie befindet sich meine Cousine, ihre Fräulein Tochter?	Все ли въ добромъ здоровьи моя двоюродная сестрица а дочь ея?
Ich glaube, daß sie sich wohl befindet.	Думаю, что все въ добромъ здоровьи.
Ich habe sie nicht gesehen.	Я ее не видалъ.
Wo ist sie anizt.	Гдѣ она теперь?
Sie ist zu Petersburg	Она въ Петербургѣ.
Was macht sie zu Petersburg.	Что она дѣлаетъ въ Петербургѣ?
Was macht sie da?	Что она тамъ дѣлаетъ?
Sie wohnet da; (Sie ist da wohnhaft.)	Она тамъ живетъ.
Ist sie nicht verheirathet?	Не вышла ли она за мужъ?
Ich weiß nicht.	Не извѣстно. Я объ этомъ не знаю. Не могу вамъ о томъ сказать.
Ich glaube ja.	Думать надобно, что вышла.
Ich glaube nein.	Думаю, что еще нѣтъ.
Haben sie sie gesprochen.	Говорилиль вы объ нѣй?
Ja, öfters. (mehrmalen).	Да и не одинъ разъ.
Wenn waren sie zu N.?	Когда вы были у N?
Die vorige Woche.	Въ прошлую недѣлю.
Die 16. Lection.	**Урокъ 16.**
Vom Frühstücke.	***О заптракѣ.***
Haben sie schon gefrühstücket?	Завтракали ли вы?
Ja, Mademoiselle.	Такъ сударыня.
Was haben sie gegessen?	что вы кушали?

Ich

Ich habe gegessen.	Я ѣлъ.
Ein weiß Brod, (ein Semmel.)	Бѣлой хлѣбъ, булку.
Eine Brezel,	Крендель,
Eine Butterbrezel,	масляной крендель,
Und ein Stück Kuchen.	Не много пирога.
Und ich	И я
Ich habe gegessen	Ѣла.
Eine kleine Pastete,	Маленькой пирожокъ,
Und Hippen (Zimmetröhrchen.)	Преженцы и коричные трубки,
Ich habe gestern gegessen	Я вчера ѣлъ.
Ein Butterbrod,	Масленой хлѣбъ.
Und ein Stück Torte.	И кусокъ здобнаго пирога.
Wollen sie eine Tasse Caffee mit uns trinken?	Не угодно ли чашку кофе съ нами выпить?
Ich bin ihnen sehr verbunden.	Покорно благодарствую.
Ich habe schon Thee getrunken.	Я уже пилъ чай.
Schokolate.	Шеколадъ.
Ich trinke lieber Caffee als Thee.	Я лучше люблю кофе нежели чай.
Und ich lieber Thee als Caffee.	А я чай больше, нежели кофе.
Was mich anbelangt,	Что касается до меня,
So trinke ich beides gern.	то я люблю и то и другое.
Wie trinken sie ihn?	Съ чѣмъ вы пьете?
Mit Schmande.	Со сливками.
Oder ohne Schmande.	Или безъ сливокъ.
Thun sie Zucker drein.	Положите туда сахару.
Sie thun keinen Zucker drein.	Вы не положили туда сахару.

Sie thun zu viel Zucker drein.	Вы много положили сахару.
Er ist gar zu süß.	Очень сладко.
Ich trinke nicht gern süß.	Я не люблю пить сладко.
Er ist sehr heiß. / Er ist gar zu heiß.	Очень горячо.

Die 17. Lection. — Урокъ 17.

Decket den Tisch.	Накрывайте столъ.
Man richtet die Speisen an.	Кушанье приуготовляютъ.
Wo ist das Tischtuch?	Гдѣ скатерть?
Weisse Serwieten, Tellertücher?	Бѣлые салфетки?
Können sie die Serwieten brechen?	Умѣете ли вы складывать салфетки?
Bringet die Löffel, Messer und Gabeln.	Принеси лошки, ножи, вилки.
Sie sind noch in der Küche.	Онѣ еще въ кухнѣ.
Man muß sie rein machen, (putzen.)	Надобно ихъ вычистить.
Gehet in den Keller.	Поди въ погребъ.
Holet zu trinken.	Принеси пить.
Habt ihr die Gläser ausgespület?	Выполосканы ли рюмки?
Spület auch diese Flasche aus.	Выполощи также эту бутылку,
Gießet Baumöl in dieses Oelgläschen.	Налейте масла въ эту бутылку.
Und Eßig, in dieses Eßiggläschen, (Fläschchen.)	А уксусу въ эту уксусницу.
Rosenesig.	Розоваго уксусу.
Ist Salz in der Salzbüchse, (Salzmeste)?	Есть ли соль въ этой Солонкѣ?

Und Pfeffer in dieser Pfefferdose.	И перецъ въ этой перешницѣ?
Zucker in der Zuckerdose, (Büchse.)	Сахаръ въ сахарницѣ?
Schneidet die gebrannte Rinde von diesem Brode.	Обрѣжте пригорѣлую корку у сего хлѣба.
Es ist verbrannt.	Онъ пригорѣлъ.
Die Rinde ist ganz verbrannt.	Корка совсѣмъ сгорѣла.
Bringet einen Becher her.	Принесите стаканъ.
Eine zinnerne Schüssel.	Оловянное блюдо.
Einen irdenen oder porcellanenen Suppennapf.	Глиняное или фарфоровое на супъ блюдо,
Ein silbern Serwis.	Серебреной сервизъ,
Eine Schachtel, (Büchse.)	Ящикъ.
Der Braten ist noch am Spieß.	Жареное еще на вертелѣ.
Er ist nicht genug gebraten.	Оно не дожарено,
Er ist noch ganz roh.	Оно еще сыро.

Die 18. Lection. / Урокъ 18.

Vom Eßen und Trinken. / *О питьѣ и кушаньѣ.*

Ich habe Lust zu eßen.	У меня есть аппетитъ.
Ich bin hungrig.	Я голоденъ.
Ich bin sehr hungrig.	Я очень голоденъ.
Ich bin ungemein hungrig.	Я умираю съ голоду.
Sind sie noch nüchtern?	Вы еще ничего не ѣли, и не пили?
Ich habe heute noch nichts gegessen.	Я еще сего дня ничего не ѣлъ.
Was wollen sie essen?	Чего вы изволите покушать?
Ich möchte wohl einen Bissen essen.	Я бы теперь съѣлъ кусокъ чего нибудь,

Ein

Ein Stück Gebratenes.	Кусокъ жаренаго,
Ein Gericht Fische.	Блюдо рыбы.
Geben sie mir etwas zu essen.	Пожалуйте мнѣ чего нибудь поѣсть.
Ein Stück Kuchen.	Кусокъ пирога.
Essen sie gern Kuchen.	Любите ли вы пирогъ?
Nein, ich esse ihn nicht gern.	Нѣтъ, не люблю.
Ich mache mir nichts daraus.	Я его не ѣмъ.
Sind sie durstig.	Нѣтъ ли у васъ жажды?
Wollen sie trinken?	Не изволите ли пить?
Ja, ich bin durstig?	Да, я имѣю жажду.
Ich bin sehr durstig.	Я великую имѣю жажду.
Ich bin ungemein durstig.	Мнѣ смертельно пить хочется,
Ich verschmachte vor Durst.	Я отъ жажды ослабелъ.
Bedienter, gebet mir zu trinken	Слуги дайте мнѣ пить.
Ich möchte wohl ein Glas Wein trinken.	Я бы очень теперь былъ радъ выпить рюмку вина.
Trinken sie gern Wein?	Любите ли вы вино
Ja, ich trinke ihn gern.	Такъ, я его люблю.
Trinken sie also.	Пожалуйте пѣйте.
Nein, ich mache mir nichts daraus.	Нѣтъ, я его не люблю.
Ich trinke lieber Bier.	Я люблю лучше пиво,
Ich trinke lieber Wasser als Wein.	Я лучше люблю воду, нежели вино.
Ich habe genug getrunken.	Я довольно пилъ.

Die 19. Lection. — Урокъ 19,

Von eben dieser Materie. — *О томъ же.*

Wo kommen sie her, mein Fräulein?	Откуду вы идете сударыня?.

Ich komme von meinem Oheim.	Я иду отъ моего дяди.
Was haben sie da gemacht?	Что вы тамъ дѣлали?
Ich habe ihn besucht.	Я ходила его посѣтить.
Er hat mich zu Mittag bey Tische behalten.	Онъ удержалъ меня обѣдать.
Was haben sie zu Mittag gespeist? (gehabt).	Что вы тамъ кушали?
Eine Weinsuppe.	Супъ винной.
Eine Milchsuppe.	Супъ молочной.
Eine Fleischbrühsuppe.	Похлебку съ говядиною.
Eine Kräutersuppe.	Похлебку съ зеленью.
Rindfleisch,	Говядину,
Mit Petersilie.	Съ петрушкою.
Mit Meerrettig.	Съ хрѣномъ.
Mit Senf.	Съ горчицею.
Rothe Rüben.	Красныя рѣпки.
Eingemachte kleine Gurken.	Маленькіе огурчики.
Wir haben gehabt.	Мы ѣли.
Reis mit Milch,	Сарацынское пшено въ молокѣ,
Mit Zucker.	Съ сахаромъ.
Und Zimmet.	И корицею.
Kälbergebräse.	Телячьи молоки.
Lammfleisch.	Ягненка.
Einen Kalbskopf.	Телячью голову.
Eine Hammelkeule.	Баранью ногу.
Eine Gans,	Гуся,
Mit Kastanien.	Съ каштанами.
Eine Ente.	Утку.
Junge Tauben,	Голубенковъ.
Gut gefüllt.	Съ хорошею начинкою.
Ein Fricassee von jungen Hünern.	Фрикассе съ цыплятами.
Ein Gericht Fische.	Блюдо рыбы.

Fort-

Fortsetzung.	Продолженіе.
Wohlan, meine Herren, laßen sie uns essen;	Покушаемъ господа;
Die Speisen werden kalt.	Кушанье простываетъ.
Gnädige Frau, sie essen nicht.	Сударыня вы не кушаете.
Befehlen sie, daß ich ihnen von diesem Fasan vorlege?	Не изволители сударыня изъ этого фазана?
Alles, was ihnen gefällt.	Все что вамъ угодно.
Ist er gut?	Хорошъ ли онъ?
Er ist sehr zart und wohl gebraten.	Онъ вкусенъ и хорошо изжаренъ.
Essen sie von diesem Rebhun.	Кушайте сію куропатку
Es ist sehr delicat.	Она очень вкусна.
Mein Vetter, seyn sie Vorschneider, zerlegen sie diesen Kalkun.	Любезной племянникъ пожалуйте разрѣжте сію индѣйку.
Das wird denn meine Lehr-Arbeit seyn.	Извольте я буду учиться рушать.
Wohlan, lernen, sie was sie nicht wissen.	Хорошо, учитесь чего незнаете.
Bedienter, schneidet dieses Brod an und gebet davon an den Herrn N.	Слуга почни этотъ хлѣбъ, и подавай.
Weiß Brod.	Хлѣба бѣлаго.
Schwarz Brod.	Хлѣба чернаго.
Frisch Brod.	Хлѣба мягкаго.
Altgebacken Brod.	Хлѣба черствaго.
Rinde.	Корки.
Krume.	Мякиша.
Brosamlein,	Крошекъ.
Mein Herr, nehmen sie diese Pastete ab, ich bitte sie.	Государь мой отнимите этотъ пирогъ я васъ прошу.

Zerlegen sie diesen Capaun.	Раздайте этотЪ каплунЪ.
Legen sie diesen Damen zuerst vor.	Поднеси прежде этимЪ госпожамЪ.
Präsentiren sie diesen Herrn von diesem.	Подай сего этимЪ ГосподамЪ.
Schneiden sie das der Länge nach.	Вдоль разрѣжте.
Schnittweise.	Кусками.
Durch die Mitte.	ПополамЪ.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Haben sie schon gefrühstücket?	Завтракали ли вы?
Nein mein Herr, ich bin noch nüchtern.	Я еще не завтракалЪ.
Sie werden also mit unter der Zahl der Gäste seyn.	ИтакЪ вы изЪ числа гостей.
Ich will ihnen nicht beschwerlich fallen.	Я нехочу васЪ утруждать.
Sie werden uns Ehre und Vergnügen verursachen.	Вы намЪ здѣлаете честь и удовольствіе.
Bedienter, Decket den Tisch.	Слуга накрывай на столЪ.
Bringet das Tischtuch.	Принесите скатерть.
Hat man den Tisch gedeckt?	НабранЪ ли столЪ?
Man trage auf.	Вели носить кушанье.
Meine Herren, Setzen sie sich zu Tische, ohne Umstände, (ohne Ceremonien.)	Господа, садитесь за столЪ безЪ церемоніи.
Nehmen sie selbst Platz.	Садитесь какЪ вамЪ угодно.
Nehmen sie Platz wo sie wollen.	Садитесь гдѣ изволите.

Setzes

Sezen sie sich da her.	Садитесь тамъ.
Gebet dem Herrn Bernhard einen Stuhl.	Подайте стулъ господину Бернарду.
Sezen sie sich neben den Herrn Erasmus.	Садитесь подлѣ господина Брасма.
Bedienter, bringet frisches Wasser.	Слуги принесите свѣжей воды.
Weißen Wein.	Бѣлаго вина.
Rothen Wein.	Краснаго вина.
Eine Bouteille.	Бутылку.
Spitz-gläser.	Рюмки.
Und Weingläser.	Стаканы.
Herr von N. Sie essen nicht.	Вы не кушаете Г. Н.
Ich kann nicht kauen.	Я не буду вамъ жевать.
Ich habe stumpfe Zähne.	У меня зубы тупы.

Die 20. Lection. / Урокъ 20.

Von eben dieser Materie. / *О томъ же.*

Ist es Zeit zu Mittag zu speisen?	Время ли обѣдать?
Ja, es ist Zeit zu Mittag zu essen.	Да, уже время.
Laßen sie uns zu Tische sitzen.	Сядемъ за столъ.
Setzen sie sich zu Tische.	Садитесь за столъ.
Setzen sie sich.	Садитесь.
Legen sie ihre Serviette vor sich.	Возмите салфетку передъ себя.
Wo ist ihr Messer?	Гдѣ вашъ ножикъ?
Ihre Gabel?	Ваша вилка?
Und ihr Löffel?	И ваша лошка?
Beten sie.	Читайте молитву.
Nehmen Brod.	Возмите хлѣба.

Essen sie Suppe.	Кушайте похлебку.
Wollen sie Fleisch haben?	Изволители говядины.
Wollen sie Schöpsenfleisch?	Неизволители баранины.
Wollen sie Kalbfleisch?	Изволители телятины.
Wollen sie fettes oder mageres?	По жирнѣе или по суше.
Essen sie gern fettes?	Любители вы жирное?
Beliebt ihnen von diesem?	Прикажители подать сего?
Brühe.	Изволители этого соусу.
Kohl, Kraut.	Капусты.
Sauerkraut.	Кислой капусты.
Blumen Kohl.	Цвѣтной капусты.
Sagen, sie was sie gerne essen.	Скажите что вы любите.
Essen sie doch.	Кушайте пожалуйте.
Trinken sie doch.	Пѣйте пожалуйте.
Sie essen nicht.	Вы не кушаете.
Wollen sie einen Knochen?	Изволите ли кость?
Haben sie getrunken.	Пили ли вы?
Ja, ich habe schon getrunken.	Я уже пилъ.
Fordern sie zu trinken?	Прикажите подать пить?
Ist dieses Fleisch gut.	Хорошо ли это мясо.
Ja, es ist (schmeckt) sehr gut.	Очень хорошо.

Die 21. Lection. Fortsetzung. — Урокъ 21. Продолженіе.

Essen sie Suppe.	Кушайте супъ.
Nehmen sie Suppe auf ihren Teller.	Положите супу на вашу тарелку.
Sie ist zu heiß.	Онъ очень горячъ.
Sie werden sich brennen.	Обожжетесь.

Bla-

Blasen sie sie.	Дуйте на него.
Blasen sie sie nicht.	Не дуйте на него.
Warten, sie bis sie kalt ist.	Обождите пока простынетъ.
Essen sie nicht so geschwinde.	Неспѣшите.
Nehmen sie Salz mit der Meßerspize.	Возмите соли на ножикъ.
Geben sie mir ein Stück Brod.	Дайте мнѣ кусокъ хлѣба
Wenn es ihnen beliebt.	Естли вамъ угодно.
Ein Stück Braten.	Кусокъ жаркова.
Essen sie Brod zu ihrem Fleisch.	Кушайте хлѣбъ съ говядиною.
Sie essen nicht.	Вы не ѣдите.
Sie trinken nicht.	Вы не пьете.
Warum essen sie nicht?	Для чего вы не ѣдите?
Warum trinken sie nicht?	Для чего вы не пьете?
Was trinken sie?	Что вы пьете?
Ich trinke bald Wasser, bald Bier.	Я пью иногда воду, иногда пиво,
Bald aber auch Quas.	А иногда квасъ.
Frisches Wasser.	Свѣжую воду,
Sie essen und trinken nicht.	Вы ни ѣдите, ни пьете.
Sie haben keinen Appetit.	Вы не имѣете аппетиту.
Das machet Appetit.	Это производитъ аппетитъ.
Der Appetit kömmt, während dem Essen.	Кушайте, аппетитъ придетъ.
Sitzen sie gerade auf dem Stuhl.	Сидите прямо на стулѣ.
Legen sie die Ellenbogen nicht auf den Tisch.	Не облакачивайтеся на столъ.
Neigen sie sich nicht auf ihren Teller.	Не наклоняйтеся надъ вашею тарелкою.

Die 22. Lection.	Урокъ 22.
Fortsetzung.	Продолженіе.
Essen sie von dieser Schüssel hier.	Возьмите для себя изъ этаго блюда.
Ich werde die Ehre haben ihnen zu folgen.	Извольте сами брать напередъ.
Nach ihnen.	Я послѣ возьму.
Essen sie gern stark gewürzt?	Любители Французской соусъ?
Ja, ich bin kein Liebhaber von süßen Brühen.	Такъ: потому что я до сладкихъ не охотникъ.
Wollen sie einen Knochen.	угодна ли вамъ кость?
Schlagen sie dieses Bein auf, wenn sie gern Mark essen.	Разбейте эту кость, ежели вы любите мозгъ.
Diese Speisen sind wohl gekocht.	Это кушанье хорошо изготовлено.
Sie machen Appetit.	Оно вкусно.
Sind wol zugerichtet.	Хорошо приправлено.
Wollen sie daß ich ihnen von dieser Pastete vorlege?	Изволите ли сладкаго пирога?
Nehmen sie sich selbst.	Извольте брать сами.
Dis leget man nicht vor.	Это кушанье не разносятъ.
Laßen sie sich nicht nöthigen.	Безъ всякихъ церемоній.
Ich lasse mich nicht nöthigen.	Я и такъ не цѣремонюсъ.
Ist ihnen von dem Bruststück gefällig.	Изволите ли грудинки.
Durchwachsen Fleisch.	Мяса съ проросью.
Wildpret.	Дичины.
Der Flügel von einem Rebhuhn.	Куропаткина крылошка.
Die Keule von diesem Huhn.	Курячей ношки.

Ein

Ein Stück von diesem Hasenrücken.	Хрѣсцоваго куска эшаго зайца.
Von diesem Welschen Hahn.	Индѣйки.
Von diesem wilden Schweinskopf.	Кабановой башки.

Die 23. Lection. Fortsetzung.
Урокъ 23. Продолженіе.

Drücken sie den Saft aus einer Citrone auf ein Stück Braten, um ihnen Appetit zu machen.	Возьмите къ жаркому лимоннаго соку, для лучшаго вкуса.
Geben sie mir eine Scheibe.	Пожалуйте мнѣ частовку.
Das ist genug gegessen, um einmal zu trinken.	Довольно ѣсть, пора по рюмкѣ выпить.
Bedienter! schwenket dieses Glas und gebt mir zu trinken.	Слуга! вымой эту рюмку и подай мнѣ пить.
Schenket es voll.	Наливай полну.
Gebt acht, ihr verschüttet.	Не пролей.
Meine Herren, ich habe die Ehre, auf ihre Gesundheit zu trinken.	Я пью за ваше здоровье, Государи мои.
Gnädige Frau, erlauben sie mir die Ehre, auf ihre Gesundheit zu trinken.	Позвольте мнѣ выпить за ваше здоровье сударыня.
Auf die Gesundheit ihres Herrn Bruders.	За здравіе вашего брата.
Auf die Gesundheit ihrer Fraulein Schwester.	За здравіе вашей сестрицы (дѣвушки).
Ich bitte thun sie mir Bescheid.	Прошу васъ здѣлайте мнѣ удовольствіе.
Ich habe keinen Durst.	Я не хочу пить

Es dürstet mich sehr.	Я очень хочу пить.
Dürstet sie?	Хотите ли пить?
Es hungert und dürstet mich.	Я пить и ѣсть хочу.
Es hungert mich mehr, als mich dürstet.	Мнѣ не столько пить, сколько ѣсть хочется.
Ich trinke keinen bloßen Wein.	Я не пью одного вина. (т. е. несмѣшеннаго съ водою).
Ich mische allezeit meinen Wein mit Wasser.	Я всегда смѣшиваю вино съ водою.
Ich kann den Wein nicht ohne Wasser trinken.	Я никогда не могу пить вина безъ воды.
Trinken sie noch ein gläßchen.	Выпѣйте еще одну рюмку.
Wollen sie ein Schälchen (Brantewein.)	Хотите ли выпить немного водки?

Die 24. Lection. Vom Nachtisch.

Урокъ 24. *О дезертѣ. (О закускахъ).*

Bedienter, bringt den Nachtisch.	Слуги принесите закуски.
Das ist schönes Confect.	Вотъ хорошія конфекты.
Trockenes Confect.	Сухіе конфекты.
Eingemachtes Confect.	Вареные конфекты.
Beliebt ihnen davon? Begehren sie davon?	Изволите ли вы ихъ?
Ich will ein Zuckerbrod nehmen.	Я возьму одинъ сладкой сухарь.
Belieben sie mir einige von diesen Mandeln zu geben.	Пожалуйте мнѣ нѣсколько миндалю естли вамъ непротивно.

Und ein paar Makaronen.	И одну пару макроновъ.
Was mich anbetrift,	Что касается до меня
Ich esse lieber Obst.	Я предпочитаю овощи.
Erdbeeren.	Землянику.
Kirschen.	Вишни.
Himbeeren.	Малину.
Heidelbeeren.	Чернику.
Aepfel.	Яблоки.
Birnen.	Груши.
Pflaumen.	Сливы.
Rosinen, Trauben.	Виноградъ.
Nüsse.	Грецкіе орѣхи.
Haselnüsse.	Орѣхи.
Apfelsinen, Pomeranzen.	Померанцы.
Citronen.	Цитроны.
Bedienter, bringet den Käse.	Слуги принесите сыръ.
Und die Butter.	И масло.
Schmiret, mir ein Butterbrod.	Намасли мнѣ кусокъ хлѣба.
Ich esse keine Butter.	Я не ѣмъ съ масломъ.
Ich esse weder Butter, noch Käse.	Я не ѣмъ ни масла ни сыру.
Holländischer Käse.	Голландскаго сыру.
Schweizerkäse.	Швейцарскаго сыру.
Parmesankäse.	Пармезанскаго сыру.
Schaafkäse.	Овечьяго сыру.

Die 25. Lection. — Урокъ 25.

Von der Uhr. — *О часахъ.*

Was ist die Uhr.	Которой часъ?
Sagen sie mir, wenn es ihnen gefällig, was ist die Uhr?	Скажите пожалуйте, которой теперь часъ.

Seyn sie so gütig, und sagen sie mir, Wie viel Uhr ist es?	Извольте мнѣ сказать, которой часъ.
Wißen sie welche Zeit es ist?	Знаете ли вы, которой теперь часъ?
Es ist ein Uhr.	Одинъ часъ.
Es ist halb zwei Uhr.	Одинъ часъ съ половиною.
Es geht auf zwei.	Скоро будетъ два часа.
Es wird im Augenblick drei schlagen.	Три часа ударитъ въ сію минуту.
Der Weiser stehet auf vier	Стрѣлка стоитъ на четвертомъ часу.
Es ist nicht weit von fünf.	Около пяти часовъ.
Es ist ein Viertel auf sechs.	Пять часовъ съ четвертью.
Es ist halb sieben.	Шесть часовъ съ половиною.
Es ist drei Viertel auf acht.	Семъ часовъ и три четверти.
Hat es schon acht geschlagen?	Било ли восемъ часовъ?
Es hat schon lange geschlagen	Давно уже пробило.
Ist es schon so spät?	Не уже ли такъ поздно?
Ists möglich, daß es so spät ist?	Возможноли, что бы такъ было поздно?
Ich glaubte nicht, daß es so spät wäre.	Я не думалъ, что бы такъ было поздно.
Es ist später, als ich dachte.	Гораздо позже, нежели я думалъ.
Es ist Mittag, (zwölf Uhr).	Полдень.
Es ist Mitternacht, (zwölf Uhr zu Nacht.)	Полночь.
Es ist halb eins.	Полдень } съ половиною
Es ist halb eins nach Mitternacht.	Полночь } часа.

Was

Was schlägt es izt?	Которой это часъ бьетъ.
Es ist neun.	Девятый.
Es ist neun Uhr weniger etliche Minuten.	Девятой часъ въ исходѣ.
Es wird bald zehn seyn.	Скоро ударитъ дѣсять часовъ.

Die 26. Lection. — Урокъ 26.

Fortsezung — *Продолженіе.*

Welche Zeit ist es nach ihrer Uhr?	Которой часъ на вашихъ часахъ?
Ich habe sie nicht bey mir.	Ихъ нѣтъ со мной.
Ich habe sie zu Hause gelaßen.	Я ихъ оставилъ дома.
Ich habe sie zum Uhrmacher geschickt.	Я ихъ послалъ къ часовщику.
Wie viel ist es nach der ihrigen.	Которой часъ по вашимъ?
Es ist zwölf Uhr.	Уже двенатьцать.
Gehet sie richtig?	Вѣрноли они идутъ?
Sie gehet ziemlich richtig.	Очень вѣрно.
Was ist's für eine Uhr?	Какіе они?
Es ist eine Englische Uhr.	Аглинскіе.
Wie viel haben sie dafür gegeben?	Сколько вы за нихъ заплатили?
Ich habe 40. Rubel. dafür gegeben.	Сорокъ рублевъ.
Das ist wolfeil.	Это очень дешево.
Das ist sehr theuer.	Это, очень дорого.
Sie geht nicht richtig.	Они неисправно ходятъ.
Sie stockt.	Они останавливаются,
Sie ist abgelaufen.	Они уже сошли.

Man muß sie wieder aufziehen.	Ихъ должно завесть.
Man muß sie ausbessern lassen.	Ихъ надлежитъ исправить, починить.
Man muß sie zum Uhrmacher schicken.	Ихъ должно отослать къ мастеру въ починку.
Zeigen sie sie mir.	Покажите ихъ мнѣ.
Da, hier ist sie.	Вотъ они.
Verderben sie sie mir nicht.	Не испортите.
Laßen sie sie ja nicht fallen.	Смотрите не уроните ихъ.
Wie viel Gehäuse hat sie?	Сколько при нихъ футляровъ?
Sie hat zwey Gehäuse.	Два.
Von Gold.	Золотой.
Von Silber,	Серебряной.
Von Tomback,	Томпаковой.
Und ein Futteral von Chagrin.	И коженой.

Die 27. Lection. — Урокъ 27.

Allgemeine Redensarten.	*Простые пыгопоры*
Beliebet ihnen nicht herein zu kommen?	Не угодно ли вамъ сюда Взойти?
Gehen sie hinein, wenn es ihnen beliebet.	Ежели угодно, войдите начасъ.
Ich habe keine Zeit.	Мнѣ не досужно.
Warum?	Для чего?
Ich gehe auf den Markt.	Я иду на рынокъ.
Ich muß auf den Markt gehen.	Мнѣ должно итти на рынокъ.

Kom=

Kommen sie näher, (nähern sie sich.)	Подойдите по ближе, подвинтесь.
Kommen sie her zu mir.	Подойдите ко мнѣ.
Treten sie hervor.	Ступайте.
Rücken sie ein wenig.	Посторонитесь не много.
Treten sie zurück.	Отступите, отодвинтесь,
Gehen sie fort.	Отойдите отсюда.
Kommen sie hieher, (daher.)	Подите сюда.
Warten sie ein wenig.	Пождите нѣсколько.
Warten sie auf mich.	Подождите меня.
Gehen sie nicht so geschwinde.	Не спѣшите.
Sie gehen gar zu hurtig.	Вы очень скоро идете.
Aus dem Wege!	Отойдите съ дороги.
Fort da, (weg da)!	Прочь отсюда.
Fort vor meinen Augen. Gehen sie mir aus den Augen.	Ступайте отъ меня прочь, подите съ глазъ долой.
Gehen sie mir aus dem Lichte.	Отойдите отъсвѣта.
Laßen sie das liegen.	Оставьте сіе.
Rühren sie mich nicht an.	Не трогайте меня.
Rühren sie das nicht an.	Не замайте сего.
Kommen, gehen sie hier durch.	Проходите здѣсь, пройдите здѣсь.
Gehen sie dadurch.	Подите тамъ, (Пройдите тамъ.)
Machen sie die Thür auf.	Отворите дверь.
Machen sie das Fenster zu.	Закройте окно.
Warten sie auf mich.	Подождите меня.

Die 28. Lection. — Урокъ 28.

Vom Schlafengehen. — О отхожденіи ко сну.

Ich bin schläfrig.	Я уже дремлю.
Ich bin sehr schläfrig.	Мнѣ весьма спать хочется.
Ich schlafe ein.	Я уже засыпаю.
Ich kan die Augen nicht mehr aufthun. (die Augen fallen mir zu).	Я уже не могу открыть глазъ.
Laßen sie uns zu Bette gehen	Пойдемъ ложиться.
Ich gehe zu Bette, (schlafen).	Я уже иду ложиться. Я уже иду напостелю.
(Zum Bedienten).	(Къ слугамъ).
Gebet mir ein Licht, einen Wachsstock.	Дайте мнѣ свѣчю сальную, восковую.
Stecket ein Licht an.	Зажгите свѣчю.
Setzet es auf den Leuchter.	Поставьте ее въ подсвѣчникъ.
Wo ist die Lichtputze?	Гдѣ щипцы?
Putzet das Licht.	Сними со свѣчи.
Leuchtet mir.	Посвѣтите мнѣ.
Ich will mich ausziehen, (auskleiden.)	Я хочу раздѣваться.
Gebet mir meinen Schlafrock.	Подай мой шлафорокъ.
Meine Pantoffeln.	мои туфли.
Ziehet mir die Strümpfe aus.	Разуй меня, сними съ меня чулки.
Wo ist meine Nachtmütze?	Гдѣ мой калпакъ?
Da ist sie.	Вотъ онъ.
Wo ist mein Nacht-Camisol.	Гдѣ моя фуфайка,
Da ist es.	Вотъ она.
Ist das Bett gemacht?	Переслана ли постеля?

Nein, es ist nicht gemacht.	Нѣтъ, еще непереслана.
Machet es denn geschwinde.	Перестили же скорѣе.
Schüttelt das Bett wohl auf.	Перестели хорошенько постелю.
Das Oberbett, das Federbette.	Верхнюю перину.
Das Unterbett.	Тюфякъ.
Das Deckbett, die Decke.	Одѣяло.

Die 29. Lection. / Урокъ 4.

Vom Aufstehen und Ankleiden. / *О вставаніи и одѣваніи.*

Ich muß aufstehen.	Уже мнѣ пора вставать,
Was ist die Uhr? (wie viel hat es geschlagen?) (wie spät ist es?	Которой часъ? Сколько било часовъ? какъ поздно?
Es ist 7. Uhr.	Седмой часъ.
Ist es schon so spät?	Не ужъ ли такъ поздно?
Ich habe nicht geglaubet, daß schon so spät wäre.	Я не думалъ, чтобъ такъ было поздно.
Es ist nicht spät.	Нѣтъ еще, не поздно.
Es ist noch frühe.	Теперь еще рано.
Es ist noch frühe genug.	Очень рано.
(Zum Bedienten.	(*Слугамъ*).
Machet Feuer in den Ofen.	Топите печь.
Gebt mir weiße Wäsche.	Подайте мнѣ чистое бѣлье.
Ein weißes Hemde.	Бѣлую рубаху.
Dieses hier ist schwarz.	Эта уже черна.
Alle meine Wäsche ist schwarz	Все мое бѣлье уже замарано.

Sie ist bey der Wäscherinn.	Оно у прачки.
Holet sie.	Принесите ево сюда.
Da bringe sie sie.	Да вотъ она ево несетъ.
Ist sie gut gewaschen?	Бѣло ли вымыто?
Sie ist so weiß als der Schnee.	Оно такъ бѣло, какъ снѣгъ.
Mein Camisol.	Мою фуфайку.
Meine Weste.	Мой камзолъ.
Und mein Rock.	И кавтанъ.
Gebt mir Wasser zum waschen, (Waschwasser.)	Подай мнѣ воды умыться.
Das Handfas. (Handbecken).	Рукомойникъ.
Das Handtuch, (die Handzwele).	Утиральное полотенцо.
Wo sind die Kämme?	Гдѣ гребни?
Das Kammfutter.	Футляръ съ гребнями.
Der weite Kamm.	Рѣдкой гребень.
Der enge Kamm.	Частая гребенка.
Macht die Kämme rein.	Вычисти гребни.
Leget sie auf den Nachttisch.	Положи ихъ на убиральной столикъ.

Die 30. Lection. — Урокъ 30.

Von dem Aufstehen eines jungen Frauenzimmers und ihrer Hofmeisterinn. — *О разбуженіи отъ сна молодой дѣвицы и ея учительницы.*

Fräulein Luise, auf! wachen sie auf.	Луиза пробудитесь!
Es ist Zeit aufzustehen.	Уже время вставать.
Stehen sie auf.	Вставайте.
Es ist schon heller Tag.	Давно уже разсвѣло.

Auf,

Auf, auf!	Вставайте, вставайте!
Ich kann noch nicht aufstehen.	Я еще не могу встать.
Mich schläfert noch.	Я не выспалась.
Es ist noch zu bald.	Это весьма скоро.
Es ist noch zu früh.	Теперь еще очень рано.
Es ist noch nicht Tag.	Еще не разсвѣло.
Machen sie die Augen auf, so werden ihr den Tag sehen.	Взгляните. Вы увидите, что уже день.
Ich kann die Augen nicht aufthun.	Я не могу глазъ открыть.
Fort, fort, aus dem Bette.	Вставайте, вставайте съ постели.
Der Kopf thut mir weh.	У меня голова болитъ.
Es ist Einbildung.	Это вамъ такъ мѣчтается.
Sie irren sich.	Вы обманываетесь.
Sie sind träge.	Вы ленивы.
Um Vergebung.	Съ позволенія сказать.
Sie müssen früher aufstehen.	Вамъ надобно вставать ранѣе.
Man muß nicht so viel zaudern.	Вамъ не должно столь много отговариваться
Wo ist das Mädchen.	Гдѣ служанка?
Da ist sie.	Вотъ она.
Marie, gebet mir meinen Rock.	Марья, подай мнѣ юпку,
Welchen?	Которую?
Meinen Oberrock.	Верхнюю.
Meinen Unterrock.	Нижную.
Meine Strümpfe.	Мои чулки.
Da sind sie.	Извольте вотъ они.
Gebet wir ein weisses Hemde.	Подай мнѣ бѣлую рубаху.

Die 31. Lection. | Урокъ 31.

Fortsetzung. | Прозолженіе.

Wo sind meine Kniebänder.	Гдѣ мои подвяски.
Meine Schnallen?	Пряшки.
Meine seidene, (wollene,) (baumwollene) Strümpfe?	Шелковые, шерстяные и бумажные чулки.
Gebet mir meine Schnürbrust. (Schnürleib)	Подай мнѣ шнуровальникъ.
Und mein Planschet.	И нагрудникъ.
Schnüret mich zu.	Зашнуруй меня.
Fester.	Потуже.
Der Schnürnestel ist zerbrochen.	Шнурованье перервалось.
Nehmet einen andern.	Возми другое.
Er hat keinen Stift.	У другаго нѣтъ еще спинки.
Gebt mir meinen Reifrock.	Подайте мнѣ мои фижмы.
Was für ein Kleid wollen sie heute anziehen?	Какое вы нынѣ изволите надѣть платье?
Meinen Rock (mein Kleid)	Тафтяное.
von Taffet, von Damast.	Комчатное.
Von Grodetur.	Гродитуровое.
Wo habt ihr meine Manschetten hingelegt?	Гдѣ положили мои манжеты.
Mein Halstuch.	Косынку.
Mein Spitzen-Halstuch.	Съ кружевами косынку.
Mein Schnupftuch.	карманной платокъ.
Ich will mich waschen.	Я хочу умываться.
Holet mir Wasser.	Подай воды.
Wo ist die Seife?	Гдѣ мыло?
Wo ist die Handzwele (das Handtuch)	Гдѣ утиральное полотенцо?

Ich will mir die Zähne putzen.	Я хочу чистить зубы.
Und meine Ohren.	И уши.
Ein Zahnstocher.	Подай зубочистку.
Ein Ohrlöffel.	Уховертку.
Schminke.	Румяны.

Die 32. Lection. / Урокъ. 32.

Gewöhnliche Redensarten zwischen einer Hofmeisterinn und einem jungen Fräulein. / *Дружескіе пыгопоры между учительницею и молодою дѣвицею.*

Sind sie aufgestanden?	Встали ли вы?
Ich bin eben aufgestanden.	Я лишъ только встала.
Ist ihre Fräulein Schwester auch schon aufgestanden?	Сестрица ваша встали ли?
Noch nicht.	Еще нѣтъ.
Sagen sie ihr, daß sie aufstehe daß sie aufstehen soll.)	Скажите ей, чтобъ она встала.
Stehen sie geschwinde auf.	Вставайте по скорѣе.
Machen sie fort, hurtig.	Поторопитесь.
Eilen sie ein wenig.	Поспѣшите нѣсколько.
Ich mache so geschwind, als ich kann.	Я тороплюсь столько, сколько могу.
Sind sie fertig?	Исправны ли вы? Готовы ли?
Gleich.	Тотчасъ.
Beten sie.	Молитесь богу.
Sagen sie ihre Gebete her.	Читайте молитвы.
Spielen sie nicht, (treiben sie keine Possen.)	Не шалите нешутите.
Beten sie mit Andacht.	Молитесь со благоговѣніемъ.

Seyn sie nicht so zerstreut, (haben sie keine fremde Gedanken.)	Имѣйте присудствующій духъ. Не будте разсѣяны въ другихъ мысляхъ.
Legen sie die Hände zusammen, (falten sie die Hände.)	Сложите руки.
Haben sie ihre Gedanken beisammen.	Размышляйте о томъ, что вы читаете
Nehmen sie ihre Bibel.	Возмите свою библію.
Lesen sie dies Capitel.	прочитайте эту главу.
Sie lesen schlecht (unrichtig.)	Вы не хорошо читаете.
Fangen sie wieder an.	Зачните опять.
Sie sprechen die Worte nicht richtig aus.	Вы не исправно произносите.
Buchstabiren sie dies Wort.	Сложите сіе слово.
Können sie ihr Lection?	Знаетели урокъ свой?

Die 33. Lection. Fortsetzung. — Урокъ 33. *Продолженіе.*

Nehmen sie ihre Arbeit vor.	Принимайтесь за свое дѣло.
Setzen sie sich auf diesen Stuhl.	Садитесь на этотъ стулъ.
Oder auf diesen Sessel.	Или лучше на эти кресла.
Wo ist mein Nährahm?	Гдѣ мои пяльцы?
Wo haben sie ihn hingestellt, (gelassen)?	Гдѣ вы ихъ положили?
Ich weiß es nicht.	Совсемъ не знаю.
Sie sollten es doch wohl wissen.	Однако долженствовали вы знать.
Da ist er.	Вотъ они.
Wo war er?	Гдѣ лежали?
Hinter dem Ofen.	За печью.

Das ist ein schöner Ort. (Platz.)	Это очень прекрасное мѣсто.
Ich weiß nicht, wer ihn dahin gestellet hat.	Я не знаю, кто туда ихъ положилъ.
Sie werden es wohl selbst gethan haben.	Вы сами.
Ich kann mich nicht darauf besinnen.	Не помню.
Nun gut, fangen sie an.	Теперь это начинайте.
Ich habe keine Nähnadel.	Я не имѣю иглы.
Ich habe die Spitze an meiner Nähnadel abgebrochen.	Я переломила вострее у своей иглы.
Nehmen sie eine andere.	Возмите другую.
Ich habe keine mehr.	У меня другой нѣтъ.
Man muß andere kaufen laßen.	Вы должны купить другія.
Sie werden wohl noch andere in ihr Nädelbüchse haben.	Въ футлярѣ вы ихъ будете имѣть.
Vergeben sie mir, (um Vergebung.)	Простите меня.

Die 34. Lection — Урокъ 34.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Geben sie mir Zwirn.	Дайте мнѣ нитокъ.
Den Zwirnknäuel.	Клубокъ.
Ein Nadelvoll.	Иглу.
Fädeln sie mir diese Nadel ein.	Вденьте нитку въ иглу.

Ich habe sie fallen lassen.	Я ее уранила.
Heben sie sie wieder auf.	Подымите ее.
Ich kann sie nicht finden.	Не могу уже сыскать.
Sie ist beiseite gefallen.	Она Затерялась.
Sie ist verlohren.	Она пропала.
Nehmen sie eine andere.	Возмите другую.
Diese hier taugt nichts.	Эта негодится.
Sie ist stumpf geworden.	Она притупилась.
Sie leget sich um, sie bieget sich.)	Она загнулась.
Machen sie sie wieder gerade.	Поправте.
Ich kann nicht.	Я не умѣю.
Da haben sie eine andere.	Вотъ вамъ другая.
Diese hier ist besser.	Эта лучше той.
Verlieren sie sie nicht.	Не потеряйте ее.
Sie brauchen sehr viele Nadeln.	Вамъ очень много иголъ надобно.
Wo ist mein Nadelküssen?	Гдѣ моя подушка?
Haben sie meinen Fingerhut?	Не у васъ ли мой наперстокъ?
Nein, ich habe ihn nicht.	У меня его нѣтъ.
Ich habe ihn ihnen doch geliehen.	Я вамъ дала его на подержанiе.
Wann?	Когда?
Diesen Morgen.	По утру.
Ich leihete ihn ihnen gestern.	Я вамъ дала его вчерась.
Ich bitte ummvergebung.	Извините.
Ich habe ihn ihnen wieder gegeben.	Я отдала его вамъ опять.
Vielleicht. } Das kann wohl seyn.	Можетъ быть,
Ich weiß mich deßen nicht zu besinnen.	Но только я не могу вспомнить.
Ich brauche eine Stecknadel, (ich muß eine Stecknadel haben.)	Мнѣ надобно одну булавку.

Die 35. Lection. | Урокъ 35.

Fortsetzung. | Продолженіе.

Können sie nähen?	Умѣете ли вы шить.
Ein wenig.	Нѣсколько.
Ich lerne nähen.	Я учусь шить.
Haben sie eine Näherinn?	Имѣете ли вы у себя мастерицу?
Ja, ich habe eine.	Имѣю одну.
Ist sie geschickt, (sehr geschickt)?	Искусна ли она, очень ли искусна?
Ja sie ist sehr geschickt.	Такъ весьма искусна.
In allerlei Stichen. (Arbeit.)	Во всякомъ родѣ шитья.
Dies ist von ihrer Arbeit.	Вотъ ея работа.
Sie ist sehr schön.	Очень хороша.
Sie kan auch in Wolle und Seide sticken.	Она еще умѣетъ шить шерстью и шолкомъ.
Nähen sie also.	И такъ шейте.
Thuen sie hieran einige Stiche.	Стегните одинъ разъ это.
Eine schöne Naht.	Прекрасной шовъ.
Trennen sie das auf.	Распорите это.
Eine runde Naht.	Круглой шовъ.
Streichen sie die Naht aus.	Расправте сіи швы.
Ein Hinterstich.	Двойной шовъ.
Wo ist meine Scheere?	Гдѣ мои ножницы.
Sie schneidet nicht.	Онн не краютъ.
Man muß sie schleifen lassen (schärfen), (abziehen lassen).	Ихъ надобно отдать выправить, (выточить.)
Sie ist sehr scharf.	Они очень востры.

Ich habe eine Scheere mit silbernen Ringen.	У меня есть ножницы съ серебряными руковяшками.
Eine Nadelbüchse.	Игольникъ.
Und ein Scheerenfutteral.	Футляръ для ножницъ.
Ein Futteral von Schagrin.	Коженой футляръ.
Meine Mutter hat mir es geschenkt.	Меня имъ матушка подарила.
Das ist ein schönes Geschenke.	Это изрядной подарокъ.
Können sie (renteriren), stopfen?	Умѣете ли вы обрубливать?
Nein, ich wünschte, daß ich es könnte.	Нѣтъ, я бы очень желала это знать.

Die 36. Lection. / Урокъ 36.

Von der Küche und der Kocherey. / О поварнѣ.

Zwischen der Hausfrau und der Köchin. / *Между госпожею и кухаркою.*

Ist (stehet) die Küche offen?	Не заперта ли поварня?
Machet sie auf.	Отвори.
Ich habe den Schlüssel nicht.	У меня ключа нѣтъ.
Er hängt am Nagel.	Ключь виситъ на крюкѣ.
Er ist am Bund.	Онъ на кольцѣ.
Machet Feuer (an).	Разводи огонь.
Wo ist das Feuerzeug?	Гдѣ огниво?
Es ist kein Zunder da.	Ни труту нѣтъ.
Und kein Stein.	Ни кремней.
Schwefelhölzchen.	Сѣреныхъ спицъ.
Schwefelfaden.	Сѣреной нитки.
Zündet das Feuer an.	Зажигай.

Blaset

Blaset das Feuer auf.	Раздувай.
Leget Holz zu.	Клади дрова.
Kienholz.	Смоленыя поленья.
Hobelspäne; (grobe Späne).	Щепы.
Dürr Holz.	Сухое дерево.
Klein Holz.	Мѣлкія дрова.
Grob Holz.	Толстое дерево.
Ein Scheit.	Полелья.
Hat der Knecht holz gehackt.	Нарубилъ ли дровъ слуга?
Schüret das Feuer.	Поправь огонь.
Thut den Kessel über das Feuer.	Ставь котелъ.
Er ist nicht rein, (nicht gescheuret).	Онъ не чистъ, (невычищенъ).
Ein irdener Topf.	Горшокъ.
Thut Wasser und Fleisch darein.	Наливай воды, и клади мясо.
Machet, daß der Kessel siede.	Постарайся, чтобъ вода вскипѣла.
Das Wasser ist schon lau.	Ужъ нѣсколько тепла.
Es strudelt schon.	Ужъ принимается кипѣть.
Es wird bald kochen, (sieden).	Тотчасъ закипитъ.
Der Heerd ist voll Asche.	На очагѣ много пепла.

Die 37. Lection. Fortsetzung.

Урокъ 37. Продолженіе.

Setzet die Pfanne (die Casserolle) über das Feuer.	Поставь кострюльку на огонь.
Thut Butter drein.	Положи въ нее масла.
Frische Butter.	Свѣжаго масла.
Schmelzbutter.	Топленаго масла.

Lasset sie schmelzen.	Растопи эво.
Gebet Acht, daß nicht die Flamme drein schlägt (kommt).	Берегись, чтобъ оно не вспыхнуло.
Thut einen Löffel voll Mehl drein.	Положи въ нево ложку муки.
Fein Mehl.	Крупичатой муки.
Machet einen Butter=Teig	Замѣси на маслѣ.
Wo ist das Salzfaß?	Гдѣ солонка?
Es ist kein Salz drinnen.	Въ ней нѣтъ соли.
Thut Salz darein.	Положи въ нее соли.
Gebet mir die Gewürzlade, (Gewürzschachtel).	Подай мнѣ ящичекъ съ пряными кореньями.
Pfeffer.	Перцу.
Zimmet.	Корицы.
Gewürznägelchen.	Гвоздики.
Ingwer.	Инбирю.
Lorbeerblätter.	Лавровыхъ листьевъ.
Pommeranzen=(Citronen=) Schaalen.	Померанцовой, цитронной корки.
Ganzen Pfeffer.	Нетолченова перцу.
Stoßet diese Gewürze in dem Mörser.	Истолки эти коренья въ иготи.
Holet Milch.	Поди за молокомъ.
Machet eine Milchsuppe.	Здѣлай супъ въ молокѣ.
Eine Weinsuppe.	Супъ въ винѣ.
Thut Zucker drein.	Положи въ нево сахару.
Es ist schon drinnen.	Уже въ немъ есть.
Es ist nicht genug darinnen.	Да мало.
Es ist zu viel darinnen.	Нѣтъ, уже и съ лишкомъ.
Sie ist versalzen.	Онъ очень солонъ.

Die 38. Lection. — Урокъ 38.

Fortsetzung. — Продолженіе.

Stecket den Braten an den Spieß.	Воткни жаркое на вертелъ.
Drehet den Spieß um.	Оборачивай ево.
Wo ist die Bratpfanne?	Гдѣ сковорода?
Stellet sie unter den Braten.	Подставь подъ жаркое.
Setzet den Rost über die Kohlen.	Поставь ростерь на уголья.
Bratet diese Würste.	Жарте сосиски.
Diese Ripplein.	Ребрышки.
Diesen Hammels=(Schöpsen)=kopf.	Эту телячью, баранью голову.
Begießet ihn mit Butter.	Обмажъ масломъ.
Er ist genug gebraten.	Она уже довольно изжарилась.
Lasset den Brei auf einem gelinden Feuer aufkochen.	Свари эту похлебку въ вольномъ духу.
Auf der heißen Asche.	На горячемъ пеплѣ.
Rupfet diese Hüner, diese Tauben.	Ощипли этихъ цыплятъ, этихъ голубятъ.
Spicket diesen Haasen.	Нашпикуй зайца.
Wo ist die Spicknadel?	Гдѣ шпиковальная иголка.
Gebet mir ein Stück Speck.	Подай мнѣ кусокъ вѣтчины.
Nehmet das Hackbrett und das Hackmesser, und hacket diese Kräuter.	Возьми корытцо, и сѣчку, и изруби эти травы.
Schälet diese Rüben.	Очисти рѣпу.

Schneidet sie in die Länge, (in Scheibchen).	Изрѣжъ ее въ доль и поперегъ.
Drücket diese Citronen aus.	Выжми эти цитроны.
Sie haben keinen Saft.	Въ нихъ нѣтъ соку.
Habt ihr Traubensaft?	Есть ли у тебя свѣжій виноградный сокъ?
Machet ein Fricassee.	Здѣлай фрикасе.
Wo habt ihr das Reibeisen?	Гдѣ ты положилъ терку.
Ich habe es an seinen Ort hingelegt.	Я ее отнесъ на мѣсто.

Die 39. Lection. — Урокъ 39.

Von den Vier Jahrszeiten. — О четырехъ временахъ года.

Vom Frühling. — О веснѣ.

Das Wetter ist ein wenig gelinder geworden.	Погода нѣсколько потише стала.
Es ist nicht mehr so kalt, als es vor acht Tagen war.	Не столько теперь холодно, какъ прежде сево было за недѣлю.
Vor vierzehen Tagen.	За двѣ недѣли.
Vor vier Wochen.	За мѣсяцъ.
Die Tage werden lang.	Дни становятся долѣе.
Es ist Tag und Nacht gleich.	Теперь равноденствіе.
Das Gras kömmt schon hervor (zum Vorschein).	Трава начинаетъ показываться.
Die Bäume schlagen schon aus,	Дерева уже распускаются.
Sie haben schon Blätter.	Ужь на нихъ листочки.

Knospen.	Почки.
Sie blühen schon.	Онѣ уже разцвѣтаютъ.
Lassen sie uns in den Garten gehen.	Пойдемъ въ садъ.
Das ist eine schöne Blume.	Вотъ прекрасной цвѣтокъ.
Was ist's für eine Blume?	Что это за цвѣточикъ?
Es ist eine Hyacinthe.	Это гіацинтъ.
Das sind schöne Blumen?	Вотъ прекрасные цвѣтки?
Was sind es für Blumen?	Какіе это цвѣтки?
Es sind Schneeblumen.	Подснѣжные цвѣты.
Violen.	Фіалки.
Die Tulpen werden bald blühen.	Тюльпаны скоро разцвѣтутъ.
Die Narcissen auch.	Нарциссы также.
Die Schlüsselblumen	Буковица.
Und die Aurikeln.	Медвѣжьи уши.
Das ist eine schöne Nelke.	Вотъ хорошая гвоздика.
Das sind schöne Nelken.	Вотъ хорошіе гвоздичныя головки.
Schöne Rosen.	Прекрасныя розы.
Ich habe sie selbst gepflanzet.	Я ихъ самъ садилъ.
Begießen sie diese Blumen.	Полей эти цвѣты.
Brechen sie sich welche ab.	Сорви мнѣ ихъ.
Ist es erlaubt?	Велятъ ли?
Es ist nicht erlaubt.	Нѣтъ, не велятъ.

Die 40. Lection. / Урокъ 40.

Vom Sommer. / *О лѣтѣ.*

Ach! wie heiß ist es! (es ist schwül.	Ахъ, какъ жарко!
Mir ist es sehr heiß.	Я очень взопрѣлъ.

Die Hände sind mir sehr heiß.	У меня руки вспотѣли.
Mir ist entsetzlich heiß.	Я чрезвычайно вспотѣлъ.
Ich vergehe vor Hitze.	Я ослабъ отъ жару.
Ist ihnen nicht heiß?	Не вспотѣли ли вы?
Es ist heute heißer, als gestern.	Нынѣ гораздо жарчае, нежели вчера.
Ich schwitze ungemein.	Я чрезмѣрно потѣю.
Ich verschmachte vor Durst.	Я умираю отъ жажды.
Ich bin über und über naß.	Я весь въ поту.
Die Tage sind sehr lang	Дни очень долги.
und die Nächte sehr kurz.	А ночи очень коротки.
Wir sind itzt in den Hundstagen.	У насъ теперь каникулы.
Es ist sehr heiterer Himmel, (hell Wetter).	День красной.
Es ist ein schöner Thau gefallen.	Очень хорошая выпала роса.
Es ist trüber Himmel.	Небо помрачается.
Wir werden ein Donnerwetter bekommen.	Будетъ громъ.
Es donnert.	Гремитъ.
Es blitzet; (es wetterleuchtet.)	Молнія блистаетъ.
Das Gras ist schon sehr groß.	Трава ужь очень велика.
Man wird es bald abmähen.	Ее будутъ скоро косить.
Sehet, einen großen Wagen mit Heu, (ein großes Fuder Heu).	Вотъ великой возъ сѣна.
Wenn wird die Erndte seyn?	Когда будетъ жнитво?

Sie wird bald angehen.	Скоро будетъ.
Man muß Schnitter miethen.	Должно нанять жнецовъ.
Wir werden morgen unsern Acker erndten.	Завтра будемъ мы жать хлѣбъ.

Die 41. Lection. — Урокъ 41.

Vom Herbste — *О Осени.*

Die Luft ist sehr gemäßiget.	Воздухъ очень благораствореннъ.
Wollen sie mit in den Weinberg kommen?	Желаете ли вы итти въ виноградной садъ.
Gut, laßen sie uns dahin gehen.	Пойдемъте.
Essen sie Weintrauben.	Кушайте виноградныя ягоды.
Weiße.	Бѣлыя.
Schwarze.	Черныя.
Muscateller.	Мушкательныя.
Sie sind schon sehr reif.	Они уже совсѣмъ созрѣли.
Sie sind noch nicht reif.	Они еще не поспѣли.
Sie sind noch ganz grün.	Сни еще зѣлены.
Man wird bald die Weinlese halten (herbsten).	Окоро будутъ собирать виноградъ.
Trinken sie Most, (süssen Wein.)	Пейте сладкое вино.
Wollen sie Pfirsichen?	Хотите ли вы Персиковъ?
Oder Pflaumen?	Или чернослива.
Ich esse die Nüsse lieber,	Я лучше люблю Волохскіе орѣхи.

Und die Haselnüsse.	И лѣсные орѣхи.
Wir worden morgen Aepfel schütteln, (abbrechen).	Завтра станемъ мы собирать яблоки.
Und auch Birnen.	Также груши.
Man schneidet (mähet) das Grummet.	Сѣно косятъ вторично.
Man pflüget das Feld.	Пашутъ землю.
Wir haben unsere Felder schon angesäet.	Уже засѣяно наше поле,
Mit gutem Saamen.	Хорошимн сѣменами.
Wir werden unsern Teich bald fischen.	Мы скоро будемъ ловить рыбу въ своемъ прудѣ.
Es giebt viele Fische darinnen.	Много въ немъ рыбы.
Sind auch Krebse drinnen?	Есть ли въ немъ раки?
Was haben sie da für eine Blume?	Какой ето у васъ цвѣтокъ?
Es ist eine Tuberose.	Тубероза.

Die 42. Lection. Von Winter. | Урокъ 42. О Зимѣ.

Es ist sehr kalt.	Очень холодно.
Es ist heute sehr kalt.	Сего дня весьма холодно.
Ey, wie ist es so kalt!	Ахъ, какъ холодио!
Es ist ungemein kalt!	Чрезвычайно холодно.
Mich friert sehr.	Я очень озябъ.
Mich friert sehr an den Händen.	У меня руки весьма озябли.
Ich bin ganz erfroren.	Я отъ холоду озябъ.
(zum Bedienten).	(къ служителю.).
Macht Feuer in den Ofen.	Затопи печь.
Heizet ein, (machet den ofen warm).	Нагрѣй покой.
Wärmen sie sich.	Погрѣйтесь.

Kommen

Kommen sie näher an den Camin.	Станьте у камина.
Ziehet sie ihr Winterkleid an.	Надѣньте зимно платье.
Ihren Schlafpelz, (Tulupe).	Тулупъ (теплой шлафорокъ).
Ihren Pelz.	Шубу.
Nehmen sie ihren Muff.	Возмите муфту.
Sie haben einen hübschen Muff.	Вы имѣете хорошую муфту.
Sie haben einen schönen Pelzkragen.	Хорошіе огонки.
Eine schöne Pelzmütze.	Хорошую шапку.
Es hat diese Nacht hart gefroren.	Въ эту ночь былъ жестокой морозъ.
Es hat Eis gefroren.	Ледъ сталъ.
Es hat gereift.	Палъ иней.
Es schneyet.	Снѣгъ идетъ.
Es hagelt.	Градъ идетъ.
Es thauet auf.	Оттепель здѣлались.
Das Eis (der Schnee) zerschmelzt.	Ледъ (снѣгъ) таетъ.
Es wehet ein starker Wind.	Вѣтръ дуетъ.
Der Wind (die Kälte) spaltet die Lippen.	Губы отъ морозу трескаются.
Es ist Glatteis.	Стала гололедица.
Es ist sehr glatt, (schlüpfrig).	Весьма скольско.
Ich habe auf dem Eise geglandert.	Я посколзнулся на льду.

Die 43. Lection.	Урокъ 43.
Vom Garten und den Gartengewächsen.	*О садѣ и объ огородныхъ пещахъ.*
Laßen sie uns einen Spaziergang nach dem Garten thun.	Пойдемъ прогуляться въ садъ.
Ich bin es zufrieden.	Я согласенъ.
Ist es nicht zu spät?	Не поздо ли?
Wir haben noch Zeit genug.	Мы имѣемъ еще довольно времени.
Sie haben einen schönen Garten,	Вы имѣете хорошой садъ.
Ein Krautgarten, Küchengarten.	Огородъ.
Ein Baumgarten.	Садъ съ деревами.
Was haben sie in diesem Mistbeete gesäet?	Что вы посадили въ грядыˑ
Melonen.	Дыни.
Gurken, (Kukumer).	Огурцы.
Meerrettig.	Хрѣнъ.
Portulak.	Пустернакъ.
Dieser Spargel ist schon sehr groß.	Спаржа ужь очень велика.
Und diese Lactuken.	И салатъ.
Haben sie auch Sellerie darinn.	Есть ли тамъ селлери?
Grüne Erbsen, Schoten.	Зеленый горохъ.
Kleine Bohnen.	Турецкіе бобы.
Türkische Bohnen.	Бобы.
Kraut, Kohl.	Капуста.
Weißkraut.	Бѣлая капуста.
Blumenkohl.	Цвѣтная капуста.
Spinat.	Спинаты.

Endivien

Endivien.	Андивы.
Artischocken.	Артишокъ.
Gelbe Rüben.	Морковъ.
Zuckerwurzel (Scorzoneren).	Козьи бороды.
Pastinaken.	Пустернакъ.

Die 44. Lection. / Урокъ 44.

Von fruchtbaren Bäumen und Stauden. / О плодоносныхъ деревьяхъ и кустахъ.

Ist dies hier ihr Baumgarten?	Вашъ ли это садъ?
Er ist sehr groß.	Онъ весьма пространенъ.
Es sind schöne Bäume darinnen.	Въ немъ находятся хорошія дерева?
Was ist das für ein Baum?	Какое это дерево,
Es ist ein Mandelbaum.	Это миндальное дерево.
Ein Abricosenbaum.	Абрикосовое дерево.
Ein Kirschbaum.	Вишня.
Ein Citronenbaum.	Цитронное дерево.
Ein Kastanienbaum.	Каштанное.
Ein Quitten-Apfelbaum.	Квитовое.
Eine Haselstaude.	Орѣшникъ.
Dieser hier ist ein Dattelbaum.	Это финиковое.
Ein Feigenbaum.	Фиговое дерево.
Ein Wachholderbaum.	Можжевельникъ.
Ein Granatenbaum.	Гренадовое дерево.
Ein Johannisbeerstrauch.	Смородина.
Sehen sie, dies ist einen Maulbeerbaum.	Вотъ малина.
Ein Myrtenbaum.	Миртовое дерево.
Ein Nußbaum.	Орѣшина
Ein Mespelbaum.	Меспелевое дерево.
Ein Oelbaum.	Масличное дерево.

Ein Pomeranzenbaum.	Померанцовое дерево.
Ein Pfirsichbaum.	Персиковое дерево.
Ein Birnbaum.	Груша.
Ein Apfelbaum.	Яблоня.
Ein Pflaumenbaum.	Слива.
Ein Weinstock.	ВиноградЪ.
Ein Weinrebe.	Виноградная вѣтвь.
Ein Hollunder = (Flieder) Baum.	СамбукЪ.
Ein Zwergbaum.	Малорослое дерево.
Die Aeste.	Сучья.
Die Zweige.	Вѣтви.
Die Rinde.	Кора.

Die 45. Lection. / УрокЪ 45.

Von Blumen und Kräutern. / *О цвѣтахъ и травахъ.*

Das ist ein schöner Blumengarten.	ВотЪ изрядный цвѣтникЪ.
Das ist ein schönes gewächshaus (Treibhaus).	ВотЪ изрядная оранжерея.
Es ist voll rarer und kostbarer Pflanzen.	Она наполнена рѣдкими и дорогими растѣніями.
Das ist eine große Aloe.	ВотЪ какая великая Алоя.
Dies sind schöne Pomeranzen=	Хорошія померанцовыя деревья.
Und Citronenbäume.	И цитронныя.
Diese Pommeranzenbäume sind mehr als hundert Jahr alt.	ЭтимЪ померанцовымЪ деревамЪ больше ста лѣтЪ.
Was ist das für ein Jasmin?	Какой это ясминЪ?

Spanischer Jasmin.	Испанской.
Ein Lorbeerbaum.	Лавровое дерево.
Nelken.	Гвоздики.
Gelbe violen.	Гвоздичные цвѣты.
Rosen.	Розы.
Anemonien.	Анемоны.
Tulpen, (Tulipanen).	Тюльпаны.
Narcissen.	Нарциссы.
Hyacinthen.	Гіацинты.
Tuberosen.	Туберозы.
Dreifältigkeitsblümchen.	Троицынъ цвѣтъ.
Haben sie auch Lilien?	Имѣете ли вы лилеи.
Ja wir haben weiße und gelbe.	Конечно они у насъ есть бѣлыя и желтыя.
Eine Glockenblume.	Колокольчики.
Eine Nachtviole.	Ночная фіолка.
Eine Passionsblume.	Гренадилла (или Марокапа).
Eine Ranunkel oder Hahnenfuß.	Ренонкулъ.
Eine Ringelblume.	Ноготки.
Eine Sonnenblume.	Подсолнечникъ.
Gärtner, bindet (machet) dem Fräulein einen Strauß aus diesen Blumen.	Г. садовникъ, здѣлай для госпожи И. пучекъ цвѣтковъ.

Die 46. Lection. / Урокъ 46.

Vom Spatzierengehen. / *О прогулкѣ.*

Lassen sie uns ein wenig spatziren gehen.	Пойдемъ прогуливаться.
Laßen sie uns einen Spatzirgang machen.	Пойдемъ, проходимся.
Ich bin's zufrieden.	Это пріятно для меня.

Wo

Wo wollen sie, daß wir hingehen?	Куда изволите вы?
Wir wollen vor die Stadt gehen.	Пойдемъ за городъ.
Auf die Wiese.	На лугъ.
Auf's Feld.	На поле.
In den Weinberg.	въ виноградный садъ.
Das Gras fängt an zu wachsen.	Трава начинаетъ расти.
Die Saat ist schön.	Посѣвъ хорошъ.
Es nähert sich alles der Zeitigung.	Все поспѣваетъ.
Wir wollen längst dem Ufer hingehen.	Погуляемъ по берегу.
Es sind Schmerlen (Gründlinge) in diesem Bach.	Въ этомъ ручьѣ находятся пискари.
Und Krebse.	И раки.
Lassen sie uns in den Schatten dieses Baumes sitzen.	Сядемъ подъ тѣнію этова дерева.
Oder hinter diesen Busch.	Или за этимъ кустомъ.
Wir wollen in das Holz gehen.	Войдемъ въ лѣсъ.
Ach, wie kühl ist's hier!	Ахъ! какъ здѣсь прохладно.
Die angenehme Kühle!	Пріятная прохлада.
Wir wollen auf diesen Hügel steigen.	Взойдемъ на сей холмъ.
Er ist sehr jähe, (steil).	Онъ весьма крутъ.
Das ist ein hoher Berg.	Вотъ высокая гора.
Er ist ganz mit Schnee bedeckt.	Она вся покрыта снѣгомъ.

Ich glaube es sind Erzgruben in demselben	Я думаю, что въ ней находятся руды.
Man gräbet hier Erz aus.	Изъ нее выкапываютъ руды.
Gold.	Золото.
Silber.	Серебро.

Die 47. Lection. Fortsetzung.

Урокъ 47. *Продолженіе.*

Dieses Feld ist wohl gebauet.	Это поле хорошо обработано.
Es hat einen guten Grund.	Оно имѣетъ хорошую землю.
Es ist mit Haber besäet.	Тутъ посѣянъ овесъ.
Mit Roggen.	Ржаной хлѣбъ.
Mit Gerste.	Ячмень.
Mit Korn.	Рожъ.
Das da ist mit Erbsen besäet.	А на томъ посѣянъ горохъ.
Mit grauen Erbsen.	Сѣрый горохъ.
Mit Wicken.	журавлиной горохъ.
Da ist eines, welches voller Steine ist.	Вотъ поле, которое весьма каменисто.
Und voller Sand.	И пещано.
Wir werden eine gute Erndte haben.	Мы будемъ имѣть хорошую жатву.
Das ist ein hoher Fels.	Вотъ великой утесъ.
Wir wollen in das Thal gehen.	Сойдемъ въ долину.
Wir wollen über diesen Graben springen.	Перескочимъ черезъ сей ровъ.
Nehmen sie sich in Acht, daß sie nicht in den Morast eintreten.	Берегитесь чтобъ непопасть въ это болото.

Er ist voller Koth, (Schlamm)	Оно тинисто.
Reichen sie mir die Hand.	Подайте мнѣ руку.
Steigen sie auf diesen Stein.	Ступите на этотъ камень.
Halten sie sich fest an.	Держитесь крѣпко.
Frisch!	Не робѣйте!
Ich bin drüber.	Я ужъ перескочилъ.
Ich wäre bald gefallen.	Я думалъ, что совсѣмъ упалъ.
Wir wollen über diese Brücke gehen.	Пойдемъ чрезъ этотъ мостъ.
Es ist eine steinerne Brücke.	Етотъ мостъ каменный.
Die Schwiebbogen daran sind schön.	Своды подъ нимъ очень хороши.
Aber sie hat kein Geländer.	Но онъ не имѣетъ перилъ.
Das ist ein hoher Berg.	Вотъ высокая гора.

Die 48. Lection. — Урокъ 48.

Von dem, was man in einer Stadt antrifft.	*О находящихся вещахъ вь городѣ.*
Oder: Von der Stadt und ihren Theilen.	О городѣ и его частяхъ.

Eine Hauptstadt.	Главной городъ.
Eine Residenzstadt.	Столица.
Was halten sie von dieser Stadt?	Что вы скажете объ этомъ городѣ.
Sie ist sehr groß (klein.).	Онъ очень пространный (малый).
Die Vorstädte sind ganz zu Grunde gerichtet (sind in gutem Stande).	Предмѣстья его всѣ разрушены (находятся цѣлы).

Diese

Diese Gräben sind voll Wasser.	Этѣ рвы наполненны водою.
Die Schwane schwimmen darauf mit voller Bequemlichkeit.	Лебеди съ удовольствiемъ тамъ плаваютъ.
Das sind starke Ringmauren.	Вотъ крѣпкiя стѣны.
Schöne Wälle (ein schöner Wall).	Изрядныя осыпи.
Gute Befestigungswerke.	Хорошiя укрѣпленiя.
Dieses Schloß ist wohl gebauet.	Сей замокъ хорошо выстроенъ.
Es ist ein schöner Hof daselbst.	Въ немъ находится хорошой дворецъ.
Der Fürst hat schöne Marställe, (Pferdeställe).	Государь имѣетъ хорошiя конюшни.
Dies ist eine schöne Kirche.	Вотъ изрядная церковь.
Es ist die Stiftskirche, (Hauptkirche).	Соборъ.
Sie hat einen schönen Glockenthurm.	При ней находится изрядный колоколъ.
Dieser Thurm ist sehr hoch.	Колокольня очень высока.
Sind sie auf dem Markte gewesen?	Были ли вы въ рядахъ?
Auf der Korn-Fisch-Kraut-Pferde-Markt.	Въ мучномъ ряду, рыбномъ, сѣнномъ, конномъ.
Auf dem Rathhause.	Въ городскомъ домѣ.
Auf dem Posthause.	Въ почтовомъ дворѣ.
Sehen sie, hier ist der Schandpfeiler, das Halseisen, das Narrenhäuschen, der Galgen, der Esel, das Gefängniß.	Вотъ амвонъ, ошейникъ, вертельница, вѣселица, кобыла, тюрма.

Die

Die 49. Lection. — Урокъ 49.

Fortsetzung. — Продолженіе.

Haben sie die Bibliothek, (den Büchersaal) gesehen?	Видѣли ли вы Книгохранительницу.
Sind sie in der Münze gewesen?	Были ли вы въ денежномъ дворѣ.
Sind sie in der Naturalienkammer gewesen?	Въ кабинетѣ рѣдкостей.
Wollen sie das Zeughaus in Augenschein nehmen?	Пойдемъ, посмотримъ оружейную.
Die Post.	Почтовый дворъ.
Die Accise.	Тамошню.
Das Rathhaus.	Ратушу (или Магистратъ).
Die Kasernen.	Казармы.
Den Kirchhof.	Кладьбище.
Den Gasthof, (mit dem Schild) zum goldenen Löwen.	Славные трактиры по знаку, Золотаго льва.
Das Salzhaus.	Соляной дворъ.
Die Fleischbank.	Мясныя ряды.
Den Trödel.	Ветошный рядъ.
Die Hauptwache.	Гаупт-вахту.
Das Adreßhaus.	Кантору объявленія.
Die Apotheke.	Аптеку.
Eine Quergasse.	Перекрестокъ.
Das Backhaus.	Казенный пекарня.
Wie heißt diese (Straße) Gasse?	Какъ называется эта улица.
Es ist die Petersstraße,	Улица святаго Петра.
Und dies ist die Ulrichskirche.	Вотъ церковь святаго Улриха.

Was ist das für ein Gäßchen?	Какой это переулокъ?
Es ist eine Winkelstraße.	Ето глухая улица.
Sie hat keinen Ausgang.	Она неимѣетъ выходу.
Eine Mühle.	Мѣльница.
Eine Windmühle.	Вѣтреная мѣльница.
Eine Schleuse.	Водяный спускъ.
Das Zuchthaus.	Смирительный домъ.
Das Tollhaus.	Домъ для сумозбродныхъ.

Die 50. Lection. Vom Gymnasio.

Урокъ 50. *О гимназіи.*

Dieses Gymnasium ist sehr zahlreich, (wird fleißig besucht), (ist stark).	Въ этой гимназіи много находится учащихся.
Und dieses Pädagogium auch.	Также и въ этой педагогіи.
Wie viel Schüler sind darinnen?	Сколько въ ней учениковъ?
Es sind ihren achtzig, neunzig, hundert.	Восемдесять, девяносто, сто.
Wie viel sind auf demselben Lehrer?	Сколько въ ней учителей.
Es sind ihrer mehr als zwölf.	Больше двенатцати.
Wie heisset der Rector?	Какъ называется ректоръ.
Er heisset Herr N.	Его называютъ И.
Dieser junge Mensch (Zögling) ist sehr fleißig.	Этотъ молодой человѣкъ весьма прилѣженъ.

Er

Er ist schon in der zweiten Classe.	Онъ ужъ во второмъ классѣ.
Er wird bald in die erste kommen.	Онъ скоро будетъ въ первомъ.
Bei der ersten Versetzung.	Прислучаѣ перемѣны.
Er exponirt einen Schriftsteller gut (übersetzt gut).	Онъ переводитъ хорошо.
Er kan gute Ausarbeitungen machen.	Онъ сочиняетъ изрядно.
Er hat sein Pensum (Exercitium) wohl ausgearbeitet.	Онъ хорошо здѣлалъ свою задачу.
Er sizt in den obern Classen.	Онъ въ вышшихъ классахъ.
Er hat eine schöne Rede gehalten.	Онъ сказывалъ хорошую рѣчь.
Dieser andere lernet nichts.	А этотъ другой ничему неучится.
Er ist sehr nachläßig.	Онъ весьма неприлѣженъ.
Er ist noch in der fünften Classe.	Онъ еще въ пятомъ классѣ.
Er ist noch nicht in der vierten Classe.	Онъ еще не въ четвертомъ классѣ.
Er ist noch in den niedern Classen.	Онъ еще въ нижшихъ классахъ.
Er ist seit zween Jahren in einer Classe.	Тому уже два года, какъ онъ въ этомъ классѣ.

Die 51. Lection. / Урокъ 51.

Von der Universität (hohen Schule). / *Объ Университетѣ.*

Wie viel Studenten sind auf dieser Universität?	Сколько находится студентовъ въ здѣшнемъ университетѣ.

Es

Es sind ihrer mehr als tausend.	Болѣе тысячи.
Es ist eine berühmte hohe Schule (Universität).	Ето славный Университетъ, (Академія).
Es sind daselbst geschickte Professoren.	Въ немъ находятся искусные профессоры.
Dieser Herr studiret um die Doctorwürde zuerlangen.	Етотъ господинъ учится, чтобъ быть докторомъ.
In welcher Facultät?	Какого факултета?
Als Doctor der Gottesgelahrheit.	Докторомъ богословіи.
Als Doctor der Rechten, (der Rechtsgelahrheit.	Докторомъ правъ.
Als Doctor der Arzneywissenschaft.	Докторомъ медицины (лѣчебной науки).
Als öffentlicher Lehrer (Professor) der Weltweisheit.	Профессоромъ философіи.
Als Magister der freien Künste.	Магистромъ свободныхъ наукъ.
Er wird bald disputiren; seine Freunde werden ihm opponiren.	Онъ скоро будетъ имѣть прѣніе, его друзья ему будутъ противополагать.
Er lässet eine schöne Dissertation drucken.	Онъ выдалъ въ печать изрядную дисертацію, (учебную рѣчь).
Ein jeder öffentliche Lehrer (Professor) hat seinen eigenen Hörsaal.	Всякой профессоръ имѣетъ для себя особливую авдиторію.
Die Studenten sind sehr fleißig, (nachläßig).	Студенты очень прилѣжны (лѣнивы).
Sie besuchen die Lehrstunden fleißig.	Они ходятъ ко многимъ профессорамъ.

Er ist vor den Prorector citiret worden.	Онъ позванъ къ проректору.
Er ist zu einer Geldbuße (Strafe) verdammt.	Онъ долженъ платить денежной штрафъ.
Er wird relegiret werden.	Онъ будетъ выгнанъ.
Die Pedele haben ihn in's Gefängnis gebracht.	Педели засадили его въ тюрму.

Die 52. Lection. Vom Wetter. — Урокъ 52. О погодѣ.

Was ist's für Wetter?	Какова погода?
Es ist schön Wetter.	Хороша.
Es ist schlimm Wetter.	Дурна.
Ist es schön Wetter?	Хороша ли погода?
Nein, es ist nicht schön (es ist schlecht Wetter.	Нѣтъ, не очень хороша.
Es ist heute schöner als gestern.	Сего дня гораздо лучше погода, нежели вчера.
Es ist heute nicht so schön als gestern.	Сего дня не такъ хороша какъ вчера.
Es ist das allerschönste Wetter.	Самая лучшая погода.
Es ist noch nicht so schlecht Wetter gewesen.	Никогда еще не бывало столь дурной погоды.
Was war es gestern für Wetter?	Какая была вчера погода?
Was wird es worgen für Wetter werden?	Какая погода будетъ завтрѣ.
Glauben sie, daß es schön Wetter werden wird?	Думаете ли, что будетъ хорошая.
Ich wollte, daß es schön Wetter würde.	Я желалъ бы, чтобъ хорошая была погода.

Ich wollte, daß es schön Wetter gewesen wäre.	Я желалъ бы, чтобъ была хорошая погода.
Wenn es schön Wetter wäre, so wollte ich spazieren gehen.	Естьли бы была хорошая погода, то я бы пошелъ прогуливаться.
Wenn es schön Wetter gewesen wäre, so würde ich spaziren gegangen seyn.	Естли бы сдѣлалась хорошая погода, то я бы прохаживался.
Wenn es schön Wetter seyn wird, so wollen wir spatzieren gehen.	Какъ будетъ хорошая погода, то мы пойдемъ прогуливаться.
Es würde vielleicht schön Wetter gewesen seyn.	Можетъ быть хорошая будетъ погода.
Es wäre vielleicht schön Wetter gewesen.	Можетъ быть будетъ хорошая погода.

Die 53. Lection. / Урокъ. 53.

Von der Französischen Sprache. / О Французскомъ языкѣ.

Reden sie französisch, mein Fräulein?	Говорите ли вы по Французски, сударыня.
Ich rede ein wenig.	Говорю не много.
Ich rede noch nicht.	Я еще не говорю.
Wie lange ist es, daß sie lernen?	Сколько тому, какъ вы ему учитесь?
Ist's lange, daß sie lernen?	Давно ли учитесь?
Es ist ein Monath.	Одинъ мѣсяцъ.
Ich habe drey Monathe (ein Viertel-Jahr) gelernet.	Три мѣсяца, какъ.
Ein halb Jahr (sechs Monathe).	Шесть мѣсяцовъ.
Ein Jahr.	Одинъ годъ.

Anderthalb Jahre (achtzehn Monathe).	Полтора года.
Haben sie einen Sprachmeister?	Имѣете ли вы учителя для сего языка?
Ja, ich habe einen.	Имѣю.
Wie heißt er!	Какъ онъ называется?
Er heißt Herr N.	Его называютъ Г. И.
Nein, ich habe keinen.	Нѣтъ, я не имѣю его.
Ich habe eine Sprachmeisterinn.	Я имѣю учительницу для языка.
Eine französische Demoiselle.	Француженку.
Wie heißt sie?	Какъ называется?
Ich weiß nicht.	Я незнаю.
Ich weiß ihren Namen nicht.	Я незнаю ее имени.
Ich wußte ihn, aber ich habe ihn vergessen.	Я ево зналъ, да позабылъ.
Ich glaube, sie heißt Mademoiselle N.	Я думаю, что ее зовутъ госпожею И.
Wo ist sie her?	Откуда она?
Sie ist aus Paris.	Изъ Парижа.
Aus Berlin.	Изъ Берлина.
Oder aus Magdeburg.	Или Магдебурга.

Die 54. Lection. / Урокъ 54.
Fortsetzung. / Продолженіе.

Welche Stunde kömmt ihr Sprachmeister?	Въ которомъ часу приходитъ вашъ учитель?
Um sieben Uhr des Morgens.	Въ семь часовъ поутру.
Es ist eine gute Stunde.	Это время хорошее.
Es ist die beste Stunde.	Это самое лучшее время.

Kömmt

Kömmt er alle Tage?	Всякой ли день?
Er kömmt die Woche nur dreymal.	Онъ приходитъ только три раза въ недѣлю.
Welche Tage kömmt er?	Въ которые дни приходитъ онъ?
Er kömmt Montags, Mittwochs und Freytags.	Въ понедѣльникъ, въ середу и пятницу.
Bisweilen Dinstags, Donnerstags und Sonnabends.	А иногда во вторникъ, четвертокъ и субботу.
Wie viel geben sie ihm?	Сколько вы ему даете?
Ich gebe ihm die Stunde einen Rubel.	За часъ рубль.
Zahlen sie Stunden= oder Monathweise?	За часъ ли платите, или помѣсячно?
Ich zahle Monathweise?	Я плачу по мѣсячно.
Wie lange ist's, daß sie lernen?	Сколько тому, какъ вы учитесь?
Ich habe ein halb Jahr gelernet.	Шесть мѣсяцовъ.
Sie reden schon ziemlich gut.	Вы говорите очень хорошо.
Sie schmeicheln mir.	Вы льстите.
Ich schmeichele ihnen nicht.	Я ни мало не льщу.
Ich sage die Warheit.	Я говорю правду.
Ich bitte keine Complimenten.	Безъ комплиментовъ.
Im Ernst, sie werden mit Erfolgt lernen.	Вы точно вы учитесь.
Ich habe viele Lust dazu.	Я имѣю къ нему великую охоту.
Sie werden gewis ihren Endzweck erreichen.	Вы непремѣнно успѣете.

Nach und nach macht der Vogel sein Nest; (Zeit bringt Rosen).	Мало по малу птица свиваетъ себѣ гнѣздо.

Die 55. Lection. Fortsetzung. — Урокъ 55. Прозолженіе.

Die französische Sprache hat viel annehmliches.	Француской языкъ хорошъ.
Jedermann redet französisch.	Всѣ говорятъ по Французски.
Alle Standespersonen reden französisch.	Всякаго состоянія люди говорятъ по Французски.
Es ist itzt die allgemeine Sprache.	Этотъ языкъ теперь общій.
Ich möchte gern französisch können.	Я желалъ бы знать хорошо по Французски.
Ich wollte, daß ich so gut französisch könnte, als sie.	Я желалъ бы знать столько по Французски, какъ вы.
Ich möchte so französisch reden können, wie sie.	Я желалъ бы столько говорить по Французски, какъ вы.
Sie müßen es lernen.	Надобно учиться.
Ich kann nicht.	Я не успѣю.
Ich werde es niemals lernen.	Я никогда ему не выучусь.
Warum?	Для чего?
Ich habe einen schwerbegreifenden Kopf.	Я тупъ (я не имѣю памяти).
Ich spreche nicht gut aus.	Я нехорошо произношу.
Ich bin allzufurchtsam.	Я весьма робокъ.
Ich bin nicht dreiste genug.	Я не очень смѣлъ.

Ich habe kein Gedächtnis.	У меня нѣтъ памяти.
Man muß fleissig seyn.	Надобно трудиться, быть прилѣжнымъ.
Man hat nichts ohne Mühe.	Ничего не получишъ безъ труда.
Sie geben sich nicht Mühe genug.	Вы не довольно употребляете труда.
Sie befleissigen sich nicht.	Вы не научитесь.
Sie sind ein wenig faul.	Вы не много лѣнивы.
Sie können ihre Lection nicht.	Вы не знаете своего урока.
Sie lesen nicht gut.	Вы не хорошо читаете.
Sie lesen allzu geschwinde.	Вы читаете очень поспѣшно.
Sie sprechen nicht gut aus.	Вы не хорошо произносите.
Wo ist ihre Grammatik?	Гдѣ ваша грамматика?
Lesen sie daß ich's höre.	Читайте мнѣ.

Die 56. Lection. Fortsetzung. — Урокъ 56. *Продолженіе.*

Können sie ihre Lection auswendig?	Знаете ли вы урокъ свой наизусть?
Noch nicht.	Нѣтъ еще.
Aber ich werde sie bald können.	Но я скоро буду его знать.
Wenn?	Когда?
In einem Augenblick.	Чрезъ одну минуту.
In einer Viertel = Stunde.	Чрезъ четверть часа.
In einer halben Viertel-Stunde.	Чрезъ полчаса.
Sagen sie sie her.	Прочитайте.

Sagen sie ihre Lection her.	Сказывайте свой урокъ.
Kann ich sie?	Знаю ли я его?
Kann ich sie nicht?	Не знаю ли я его?
Ja, sie können sie.	Знаете.
Nein, sie können sie nicht.	Нѣтъ, вы незнаете его.
Und sie, können sie die ihrige?	А вы знаете ли свой урокъ?
Ich konnte sie diesen Morgen.	Я его зналъ сего утра.
Ich konnte sie gestern Abend.	Я его зналъ вчера въ вечеру.
Aber ich habe sie vergessen.	Но позабылъ.
Warum vergessen sie sie?	Для чего вы его забыли.
Sie ist gar zu schwer.	Онъ очень труденъ.
Sie ist nicht so leicht als die ihrige.	Онъ не столько удобенъ, какъ вашъ.
Wir wollen mit einander (zusammen) lernen.	Станемъ учить вмѣстѣ.
Wie heißt das?	Какъ это называется?
Das Wort da.	Вотъ это слово.
Ich will die Fräulein Louise fragen.	Я хочу спросить у Г. Луизы.
Fragen sie, sie.	Спросите у нее.
Ich verstehe sie.	Понимаю.
Behalten sie es wohl.	Помните это.
Ich will es wohl behalten.	Я его буду помнить твердо.
Ich kann es nicht behalten.	Я не могу его помнить.
Geben sie Acht (seyn sie aufmerksam).	Берегитесь.
Sie geben nicht Acht, (sie sind nicht aufmerksam).	Вы не бережетеся.

Die 57. Lection. | УрокЪ 57.

Fortsetzung. | Продолженіе.

Was haben sie da für ein Buch?	Какая это у васЪ книга?
Es ist ein französisches Buch.	Это Французская.
Lernen sie französisch?	Учитесь ли вы по Французски?
Ja, ich lerne es.	Конечно, я учусь.
Seit wann?	СЪ котораго времени?
Ohngefähr seit einem Monath.	Почти уже мѣсяцЪ.
Können sie schon etwas?	Знаете ли вы что ни будь?
Sehr wenig.	Очень мало.
Nicht viel.	Не множко.
Das beliebt ihnen zu sagen.	Это только вы говорите.
Ich bitte um Vergebung.	Прошу извинить.
Man kann nicht viel in einem Monath lernen.	ВЪ одинЪ мѣсяцЪ не много можно узнать.
Was können sie denn?	Что же вы знаете?
Ein wenig lesen, die Declinationes und einige Verba.	Я знаю нѣсколько читать, знаю склоненія и нѣсколько глаголовЪ.
Verstehen sie, was sie lesen?	Понимаете ли вы, что читаете?
Ich verstehe etwas davon.	Я нѣсколько понимаю.
Was für ein Buch übersetzen (erklären) sie?	Какую вы книгу переводите?
Den Telemach.	Похожденіе Телемака.

Das ist sehr wohl gethan. (gewählt).	Эта книга хорошо сочинена.
Man kann darinn viele Wörter und Redensarten in wenig Zeit lernen.	Въ ней можно научиться многимъ словамъ и многимъ рѣчамъ въ короткое время.
Ich bin ihrer Meynung.	И я такъ думаю.
Wo hoben sie es gekauft.	Гдѣ вы ее купили?
Ich habe es hier gekauft.	Я ее здѣсь купилъ.
Ich habe es von Leipzig kommen lassen.	Я ее выписалъ изъ Лейпцига.
Ich habe eine holländische Ausgabe (Edition).	Есть у меня она Голландскаго изданія.
Der holländische Druck ist allezeit schöner als der deutsche.	Печать Голландская гораздо лучше, нежели Нѣмецкая.

Die 58. Lection. / Урокъ 58.

Vom Schreiben. / *О писаніи:*

Diese Feder ist nicht gut.	Это перо не очень хорошо.
Hier sind andere.	Вотъ другія.
Sie taugen nichts.	Этѣ никуда не годятся.
Können sie Federn schneiden?	Можете ли вы очинить перо?
Ich schneide sie nach meiner Art.	Я ихъ чиню по своему нраву.
Diese hier ist nicht übel, (schlimm).	Это не дурно.
Sie ist ziemlich gut.	Оно довольно хорошо.
Sie taugt nichts.	Оно ни къ чему не годно.
Sie ist zu grob.	Оно весьма толсто.
Sie ist zu fein.	Оно очень мягко.

Sie ist nicht genug gespalten.	Оно не довольно расщеплено.
Versuchen sie diese hier.	Отвѣдайте.
Sie ist besser.	Оно лучше.
Ist sie nicht ein wenig zu hart?	Не жостко ли оно не много?
Nein, mein Herr, sie ist sehr gut nach meiner Hand.	Никакъ, оно по моей рукѣ.
Sie haben eine etwas schwere Hand.	Вы имѣете руку нѣсколько тяжелую.
Sie drücken ein wenig zu sehr auf die Feder.	Вы не множко придавливаете перо.
Die Dinte ist sehr dick.	Етѣ чернила очень густы.
Sie ist sehr bleich.	Оно очень бѣлесоватый.
Haben sie keine bessere?	Нѣтъ ли у васъ получше чернилъ?
Keine schwärzere.	Гораздо чернѣе.
Sie ist nicht flüßig genug.	Они не жидки.
Sie haben ein gut Federmesser.	Вы имѣете хорошій перочинный ножикъ.
Wo haben sie's gekauft?	Гдѣ вы его купили?
Ich habe es hier machen lassen.	Я его велѣлъ здѣлать на заказъ.
Wie theuer kommt es? (was haben sie dafür bezahlt).	Чего онъ стоитъ?
Dreisig oder vierzig Kopeken.	Тритцати или сорока копѣекъ.
Ich errinnere mich dessen nicht mehr, (ich weiß es nicht mehr).	Я не помню.

Die 59. Lection.	Урокъ 59,
Von dem Alter der Menschen.	***О лѣтахъ или возрастѣ человѣка.***
Wie alt sind sie?	Которой вамъ годъ?
Wie alt ist ihre Fräulein (Jungfer) Schwester?	Которой годъ вашей сестрицѣ?
Ich bin zwölf, (zwanzig), Jahr alt.	Мнѣ двѣнатцатой, дватцатой годъ.
Meine Schwester ist achtzehn Jahr alt.	Моей сестрицѣ полтора года.
Oder zwanzig und ein halb Jahr.	Или дватцать лѣтъ съ половиною.
Seit ist verheiratet.	Она за мужемъ.
Sie hat einen Säugling.	Она ужъ родила дитя.
Welcher nur acht Tage alt ist.	Ему сошлося только восемь дней.
Er ist noch sehr jung.	Оно еще очень мало.
Er liegt noch in der Wiege.	Оно еще въ колыбели.
Er ist nur Vierzehn Tage alt.	Оно еще двухъ недѣль.
Oder einen Monath (vier Wochen).	Ему одинъ мѣсяцъ.
Wie lange sind sie hier?	Сколько тому, какъ вы здѣсь находитесь?
Es ist ein Viertel-Jahr. (drey Monathe).	Три мѣсяца.
Sechs Monathe; (ein halb Jahr.)	Полгода.
Neun Monathe; (drey Viertel-Jahr).	Десять мѣсяцовъ.

Es ist noch kein (ganzes) Jahr.	Только еще одинъ годъ.
Es sind schon fünf Viertel-Jahre.	Пятьнатцать уже мѣсяцовъ.
Oder achzehn Monathe; (anderthalb Jahre).	Или полтора года.
Seine Tochter ist ein Jahr und neun Monathe alt.	Его дочери одинъ годъ съ дѣвятью мѣсяцами.
Sie ist noch sehr jung.	Она еще очень молода.
Und sein Sohn ist zwey Jahr alt.	И его сыну два года.
Sie sind älter als ich.	Вы старѣе меня.
Er ist in der Blüte seines Alters; (er ist in seinen besten Jahren.	Онъ вь цвѣтущихъ лѣтахъ.
Mein Großvater ist sehr alt, (hinfällig).	Мой дѣдушка весьма старъ (дряхлъ).

Die 60. Lection. / Урокъ 60.

Von der Heirath. / О спадьбѣ.

Ist der Herr [illegible] Sage verheirathet?	Женился ли господинъ Сажъ?
Nein, aber er wird sich bald verheirathen.	Нѣтъ еще, однако скоро женится.
Er ist schon versprochen.	Онъ уже обрученъ.
Mit wem?	Съ кѣмъ?
Mit der Jungfer N.	Съ дѣвицею И.
Es ist eine sehr liebenswürdige, tugendhafte Person.	Эта любви достойная особа.
Er ist auch ein rechtschaffener braver Mann.	Да и онъ человѣкъ весьма хорошей.
Sie gehen oft mit einander spatziren.	Они часто прогуливаются вмѣстѣ.
Sie sind sehr bescheiden.	Они весьма скромны.

Man wird sie Dienstags trauen.	Ихъ будутъ вѣнчать во вторникъ.
In welcher Kirche?	Въ какой церквѣ?
Zu St. Martin.	У святаго Мартина.
Sie werden sich im Hause trauen lassen.	Ихъ будутъ вѣнчать въ домѣ.
Werden sie auf die Hochzeit gehen?	Будете ли вы на свадьбѣ?
Ich bin nicht gebeten.	Я не званъ.
Kennen sie den Bräutigam.	Знакомъ ли вамъ женихъ?
Ich kenne den Bäutigam und die Braut.	Я знаю и жениха и невѣсту.
Er ist schon verheirathet gewesen, (Er ist ein Wittwer).	Онъ былъ ужъ женатъ, (онъ вдовъ).
Er hat schon eine Frau gehabt.	У него была жена.
Hat er Kinder?	Есть ли у него дѣти?
Er hat zwey Kinder.	Есть двое.
Einen Sohn und eine Tochter.	Сынъ, да дочь.
Der älteste ist schon groß.	Старшее дитя уже велико.
Aber der jüngste ist nach sehr klein.	Но меншее еще очень мало.

Die 61. Lection. — Урокъ 61.

Von der Verwandschaft. — О родствѣ.

Erklären sie mir doch die Grade der Verwandschaft.	Изтолкуйте мнѣ, естьли угодно, степени (колѣна) родства.

Ich

Ich will ihnen alsobald Genüge leisten.	Я вамъ тотчась здѣлаю это удовольствіе.
Mein Großvater ist der Vater meines Vaters oder meiner Mutter.	Мой дѣдъ есть отецъ моего отца или моей матери.
Meine Großmutter ist die Mutter meines Vaters oder meiner Mutter.	Моя бабушка есть мать отца или матери моей.
Sie wissen, was ein Ehemann nnd eine Ehefrau ist.	Вы знаете, что такое мужъ и жена.
Ein Bruder und eine Schwester.	Братъ и сестра.
Ein Halbbruder, (Stiefbruder) von Vaters- oder Mutter-Seite.	Сведеной братъ по отце или по матерѣ.
Unser (Eidam oder) Schwiegersohn ist der, der unsere Tochter geheirathet hat.	Тотъ, которой взялъ за себя нашу дочь, доводится мнѣ зять.
Und unsre (Schnur oder) Schwiegertochter ist die, die unsern Sohn geheirathet hat.	Та, каторая за моимъ сыномъ, мнѣ сноха, или невѣстка.
Mein Schwager ist der, der meine Schwester geheirathet hat.	Тотъ, которой женатъ на моей сестрѣ, мнѣ зять.
Meine Schwägerinn ist die, die meinen Bruder geheirathet hat.	Та, которая за мужемъ у моего брата, моя свояченица.
Mein Neffe ist der Sohn meines Bruders oder meiner Schwester.	Мой племянникъ есть сынъ моего брата, или моей сестры.

Und meine Nichte ihre Tochter.	И ихъ дочь мнѣ племянница.
Mein Onkel ist meines Vaters oder Mutter-Bruder.	Брашъ моего отца или матери, есть мой дядя.
Und meine Muhme ist ihre Schwester.	Ихъ сестра мнѣ тетка.
Der Sohn meines Onkels oder meiner Muhme ist mein Vetter.	Сынъ моего дяди или тетки мнѣ двоюродной брашъ.
Und ihre Tochter meine Base.	А дочь ихъ есть двоюродная моя сестра.

Die 62. Lection. / Урокъ 62.

Von der Schönheit eines jungen Kindes. / *О красотѣ молодаго дитяти.*

Das ist ein ungemein schönes Kind.	Вотъ прекрасное дитя.
Es hat ein engels Gesichtchen.	Его видъ ангельской.
Wie alt ist es?	Которой ему годъ?
Es ist ein Jahr, (zwey Jahr alt).	Первой, второй.
Es ist schon groß für sein Alter.	Онъ ужъ великъ по своему возрасту.
Wird es noch gestillt (trinkt es noch)?	Не сосетъ ли еще груди?
Nein es trinket nicht mehr.	Нѣтъ, ужъ нынѣ не сосетъ.
Es ist schon entwöhnet.	Ужъ отстало.
Kann es schon (laufen) gehen?	Ходитъ ли.?
Es kann schon stehen.	Ужъ можетъ стоять.
Es geht am Führer, (am Laufzaum).	Ходитъ при помочахъ, его водятъ на помочахъ.

Es gehet schon allein.	Ходитъ уже безъ вожатаго.
Es hat schöne Haare.	У него волосы хороши.
Ist es ein Knabe oder eine Tochter?	Мальчикъ ли, или дѣвочка?
Es ist eine tochter.	Дѣвочка.
Sie hat schöne Tothe Backen (Wangen).	У нее щеки румяны.
Sie blühen wie die Rosen.	Цвѣтъ на нихъ такъ какъ розовой.
Es hat eine schneeweiße Haut.	Лице у нее бѣло, какъ снѣгъ.
Ein allerliebstes Mundchen.	Ротъ малинькой и прелестной.
Schwarze und funkelnde Augen.	Глаза черные и блистающіе.
Fette Händchen.	Ручьки круглыя.
Ein angenehmes Lächeln.	Улыбка пріятная.
Kann sie schon reden?	Говоритъ ли?
Sie fängt an zu lallen.	Ужь начинаетъ лепетать.
Wie heißt dieses Kind.	Какъ ее зовутъ.
Sie heißt Sophie.	Софіею?

Die 63. Lection. Vom Schreiben. / Урокъ 63. *О писаніи.*

Geben sie mir einen Bogen Papier, eine Feder, und ein wenig Dinte.	Дайте мнѣ листъ бумаги, перо и чернилъ.
Was wollen sie machen?	Что вы хотите дѣлать?
Ich will schreiben.	Я хочу писать.
Ich habe Briefe zu schreiben.	Я хочу писать письмо.

An wen wollen sie schreiben?	Къ кому вы хотите писать?
An meinen Vetter.	Къ двоюродному брату.
An einem guten Freund.	Къ одному пріятелю.
Haben sie Post=Papier?	Есть ли у васъ почтовая бумага.
Ja, ich habe welches.	Есть.
Nein, ich habe keines.	Нѣтъ ее у меня.
Verlangen sie Großes oder kleines?	Изволите ли большой или малой?
Es ist gleich viel.	Какой нибудь.
Dieses Papier ist nicht gut, haben sie kein beßeres.	Эта бумага не хороша. Нѣтъ ли получше?
Haben sie noch viel davon?	Много ли ее у васъ?
Ich habe nur noch zwei oder drei Bücher davon.	У меня только двѣ или три дѣсти.
Ich haben noch einen Ries davon.	У меня еще есть цѣлая стопа.
Geben sie mir anders.	Пожалуйте же мнѣ другой.
Dieses ist besser.	Этотъ лучше.
Den Wievielsten des Monaths haben wir?	Которое нынѣ число?
Ich weiß es nicht.	Не извѣстно.
Haben sie keinen Calender?	Нѣтъ ли у васъ календаря.
Einen Taschen=Calender.	Карманнаго календаря.
Einen Haus=Calender.	Стѣннаго календаря.
Sehen sie in dem Calender nach.	Посмотрите въ календарь.
Es ist heute der zehente, der fünfzehente, der	Сего дня десятое, пятьнатцатое, дватца-

zwanzigste, der dreissigste.	тое, двадцать пятое, тритцатое число.
Schreiben sie mit der Post?	Посылаете ли по почтѣ?
Nein, ich schreibe mit Gelegenheit.	Нѣтъ я посылаю по случаю.

Die 64. Lection. — Урокъ 64.

Eigenschaften einer tugendhaften Dame. — *Качества добродѣтельной женщины.*

Kennen sie die Fräulein N?	Знаете ли госпожу И?
Ich habe die Ehre, sie zu kennen	Имѣю честь ее знать.
Sie ist sehr klug, (fromm).	Она очень умна.
Es fehlet ihr nicht an Verstande.	Она не имѣетъ недостатка въ умѣ.
Sie ist sehr höflich und liebreich.	Она чрезвычайно учтива и услужлива.
Sie hat ein sehr angenehmes freundliches Wesen.	Она пріятнаго нрава.
Sie ist sehr bescheiden und stille.	Она весьма скромна и тиха.
Sie hält viel von der Wahrheit	Она чрезвычайно любитъ правду.
Sie hasset das Lügen (sie kann das Lügen nicht vertragen).	Она неможетъ терпѣть лжи (ненавидитъ ложъ).
Sie ist sehr arbeitsam; (hält viel vom Arbeiten).	Она очень трудолюбива.
Man wird sie niemals müßig finden.	Ее никогда не можно видѣть въ праздности.

Sie leset fleißig, und hält viel von guten Büchern.	Великая охотница до хорошихъ книгъ.
Sie ist allezeit wohl gekleidet, doch ohne Affectation und Hochmut.	Она всегда наряжена, но безъ излишнего щегольства и гордости.
Sie liebet die Ordnung und die Reinlichkeit.	Она любитъ порядокъ и чистоту.
Sie ist sehr Wohlthätig gegen die Armen.	Она весьма милостива до бѣдныхъ.
Sie ist nicht übereilend in ihren Urtheilen.	Она очень осторожна въ разсужденiяхъ.

Die 65. Lection. / Урокъ 67.

Fehler einer lasterhaften Frau. / *Пороки непотребной женщины.*

Haben sie schon die Fräulein (Jungfer) Xantippe gesehen.	Видали ли вы госпожу Ксантиппу?
Nein, aber ich habe von ihr sprechen hören.	Нѣтъ, а я слыхалъ объ ней.
Sie hat keinen allzu guten Namen.	Объ ней не очень хорошаго мнѣнiя.
Sie führet sich nicht auf, wie es sich gehöret.	Она поступаетъ не такъ, какъ должно.
Sie ist mürrisch, wunderlich und zänkisch.	Она угрюма, своенравна и здорлива.
Sie liebet niemand (ist niemands Freundinn).	Ни кого не любитъ.
Sie ist sehr eigensinnig.	Она весьма упряма.
Sie ist geizig und neidisch.	Скупа и завистлива.
Sie ist lügenhaft und unverschämt.	Она лжива и безстыдна.
Sie hat Liebhaber.	Она имѣетъ любовниковъ.

Sie

Sie ist schwatzhaft, (plauderhaft).	Болтлива.
Sie ist dem Spiel ergeben.	Картежница.
Sie ist eine Feindinn der Arbeit und faul.	Ненавидитъ труды, и лѣнива.
Sie ist sehr affectirt, hochmüthig und verläumderisch.	Притворна, горда и злословлива.
Sie hat ein böses Maul	у нее языкъ вредителенъ.
Sie thut nichts als spielen und spatzieren gehen.	Она только играетъ и гуляетъ.
Sie verthut ihr ganzes Vermögen.	Она проматываетъ все свое имѣніе.
Es ist ein Ungeheuer von Weibe.	Это извергъ женскаго пола.
Wir wollen nicht weiter von ihr reden.	Перестанемъ объ ней говорить.
Es wird das Beste seyn.	Это лучше будетъ.

Die 66. Lection. / Урокъ 66.

Abbildung eines tugendhaften Menschen. / *Описаніе добродѣтельнаго человѣка.*

Herr Socrates ist ein sehr rechtschafener Mann.	Господинъ Сократъ человѣкъ честной.
Er befleißiget sich unausgesezt Tugendhaft zu seyn.	Онъ упражняется только въ добродѣтели.
Er ist sehr fromm.	Онъ весьма набоженъ.
Er ist von angenehmem Humor, aufgeräumt und umgänglich.	Онъ пріятенъ, веселъ и обходителенъ.
Er liebet die Billigkeit und die Gerechtigkeit.	Онъ любитъ справедливость и истинну.

Er thut niemand Unrecht.	Онъ никогда не обижаетъ.
Er erfüllet seine Pflichten auf's sorgfältigste.	Онъ исправенъ въ своихъ должностяхъ.
Er sagt stets die Wahrheit.	Онъ всегда говоритъ правду.
Er ist sehr höflich, (dienstfertig).	Онъ весьма услужливъ.
Er dienet iedermann gerne.	Онъ всякому дѣлаетъ услуги.
Man wird ihn nie fluchen hören.	Никто не услышитъ отъ него божбы.
Er hält sein Wort auf's genauste.	Онъ свято сохраняетъ данное слово.
Er gehet in keine schlechte Gesellschaft.	Онъ не связывается съ развращенными товарищами.
Er ist sehr klug und vorsichtig.	Онъ весьма уменъ и предостороженъ.
Er ist von seinen Verdiensten nicht eingenommen.	Онъ не гордится своими заслугами.
Er ist sehr bescheiden.	Онъ весьма смиренъ.
Er vergilt nicht Böses mit Bösem.	Онъ за зло не платитъ зломъ.
Sondern vielmehr Gutes mit Gutem.	Но больше добромъ.
Er ist Herr über seine Leidenschaften.	Онъ господинъ своихъ страстей.
Er würde lieber sterben, als wider sein Gewissen handeln.	Онъ лучше бы согласился умереть, нежели поступать противъ совѣсти.

Die 67. Lection.	Урокъ 67.
Von der Krankheit und dem Arzt.	*О болѣзняхъ и лѣченiи.*
Ich bin sehr krank, (unpäßlich). Ich befinde mich sehr übel.)	Я весьма не здоровъ. Я чувствую въ себѣ великую болѣзнь.
Wo fehlt es ihnen.	Гдѣ вы ее чувствуете?
Was thut ihnen wehe, (was fehlet ihnen)?	Что у васъ болитъ?
Ich habe Kopfschmerzen, (Kopfweh).	У меня голова болитъ.
Ich habe Magenschmerzen.	Желудокъ.
Es ist mir übel (Ich habe Uebelkeiten).	Мнѣ тошно.
Ich habe keinen Appetit zum Essen.	У меня нѣтъ аппетита.
Mir will nichts schmecken.	Ничто для меня не вкусно, все противно моему вкусу.
Ich kann nicht essen.	Я не могу кушать.
Ich habe große (starke) Hitze.	Я чувствую въ себѣ чрезвычайной жаръ.
Man muß zum Arzte schicken, (den Doctor holen lassen).	Надобно послать за лѣкаремъ, (за докторомъ).
Sagen sie ihm, er soll bald kommen.	Скажите ему, чтобъ онъ пришелъ по скорѣе.
Er wird gleich kommen (er wird gleich hier seyn).	Онъ тотчасъ будетъ. Сiю же минуту придетъ.
Da kommt er schon.	Вотъ онъ идетъ.

Ihr Puls gehet stark.	Пульсъ у васъ сильно бьется.
Ihr Geblüt ist in Wallung.	У васъ кровь волнуется.
Sie haben das Fieber.	У васъ лихорадка.
Das hitzige Fieber.	Горячька.
Das tägliche, (alltägliche) Fieber.	Ежедневная лихорадка.
Das abwechselnde Fieber.	Двудневная (перемежная) лихорадка.
Das dreitägige Fieber.	Тридневная лихорадка.
Das viertägige Fieber.	Четверодневная лихорадка.
Er hat ein Anstoß, (Anfall) vom Fieber.	Припадокъ лихорадки.
Frost.	Озноба.
Einen Paroxismus.	Кризисъ, (пароксизмъ).
Sie müssen sich zu Ader lassen.	Вамъ должно кровь пустить, открыть, бросить.

Die 68. Lection. / Урокъ 68.
Fortsetzung. / Продолженіе.

Der Herr N. hat sich durch einen Fall gefährlich verwundet.	Господинъ И. упадши разбился.
Er hat den Arm gebrochen.	Онъ переломилъ руку.
Er ist am ganzen Leibe geschwollen.	У него во всемъ тѣлѣ опухоль.
Der Herr N. ist wassersüchtig, (hat die Wassersucht).	Въ немъ водяная болѣзнь.

Und

Und sein Bruder ist schwindsüchtig, (hat die Schindsucht).	Его братъ чахотенъ.
Der Herr C. hat d[illegible] Podagra, (das Zipperlein).	У него ломъ въ ногахъ.
Das Chiragra, (die Gicht in den Händen).	Ломъ въ рукахъ.
Den Durchlauf, (Durchfall).	Поносъ.
Die rothe Ruhr.	Кровавой поносъ.
Er ist gefährlich krank.	Онъ опасно боленъ.
Er ist bettlägerig.	Онъ принужденъ былъ слечь въ постелю.
Er kommt nicht aus dem Bette.	Онъ не сходитъ съ постели.
Ich habe schon die Masern gehabt.	На мнѣ ужъ была сыпь (корь).
Und die Blattern, (die Pocken).	И оспа.
Meine Schwester hat das Rothlauf, (die Rose).	Моя сестра страждетъ рожею.
Aber es fängt an sich mit ihr zu bessern.	Но она начинаетъ выздоравливать.
Unser Nachbar hat die fallende Sucht.	Нашъ сосѣдъ боленъ падучею болѣзнію.
Das ist ein großes Unglück.	Это великое нещастіе.
Es ist eine fast unheilbare Krankheit.	Эта болѣзнь почти неизлѣчима.
Er wird von einem Fluß, (Rhumatismo) geplaget.	Онъ страдаетъ рюматизмомъ.
Er leidet große Schmerzen.	Онъ одержимъ великими болѣзнями,
Herr N. ist mit Blähungen beschweret.	Господинъ И. мучится вѣтрами.

Die 69. Lection. — Урокъ 69.

Fortsetzung. — *Продолженіе.*

Wie haben sie die Nacht zugebracht?	Какъ вы препроводили ночь?
Ziemlich schlecht, ich habe nicht schlafen können.	Очень худо, я немогъ уснуть.
Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan.	У меня глаза чрезъ всю ночь несмыкалися.
Ich empfinde Schmerzen durch den ganzen Leib.	Я чувствую боль во всемъ тѣлѣ.
Meine Wunde thut mir sehr wehe, (schmerzt mich sehr).	Моя рана для меня несносна.
Gehet holet den Wundarzt.	Сходите за лѣкаремъ.
Saget dem Wundarzt, daß er kommen soll mich zu verbinden.	Скажите лѣкарю, чтобъ онъ пришелъ, и перевязалъ рану.
Es ist eine Entzündung da.	Въ ней великая воспаленіе.
Meine Schwester hat den Friesel.	У моей сестры горячка съ пятнами.
Sie ist über den ganzen Leib voller Friesel.	Ее тѣло все покрыто пятнами.
Der Friesel ist heraus.	Пятна сошли.
Der Friesel ist zurück getreten, (zurückgeschlagen).	Горячька съ пятнами пропала.
Es ist eine schlimme Krankheit.	Эта опаснѣйшая болѣзнь.
Es ist eine gefährliche Krankheit.	Эта болѣзнь смертельна.
Mein Bruder hat die Colik.	Мой братъ боленъ коликою.

Wie lange ist es? (Seit wie lange)?	Давно ли?
Seit zwei Tagen.	Другой день.
Er befindet sich ein wenig besser.	Но ему нѣсколько лучше стало.
Er wird bald gesund seyn.	Онъ скоро выздоровѣетъ.
Herr N. hat ein auszehrend Fieber.	Г. И. боленъ чахоточною лихорадкою.
Er ist lungensüchtig.	Онъ чахотенъ.
Er hat einen Blutsturz gehabt.	Онъ выплевываетъ кровь.
Er speyet Blut.	Онъ харкаетъ кровью.
Man bittet für ihn in der Kirche.	Объ немъ молятся Богу въ церквѣ.
Er ist sehr schwach.	Онъ очень слабъ.
Er wird bald sterben.	Онъ скоро умретъ, (онъ при послѣднемъ изпыханіи).

Die 70. Lection. — Урокъ 70.

Gebrauch der meisten Zeiten der Zeitwörter. — Употребленіе временъ, чрезъ которыя особливыя глаголы спрягаются.

Haben. — Имѣть.

Was haben sie da?	Что у васъ это?
Ich habe ein französisches Buch.	Французская книга.
Haben sie Zeit mit mir zu kommen?	Есть ли вамъ время итти со мною?
Nein, ich habe nicht (keine) Zeit.	Нѣтъ, я не имѣю времени.

Wenn ich Zeit hätte, so würde ich mit ihnen gehen.	Ежели бы я имѣлъ время, то бы пошелъ съ вами.
Ich wollte, daß ich Zeit hätte einen Spaziergang zu machen.	Я бы желалъ имѣть досугъ, что бы здѣлать въ вами прогулку.
Ich wollte, daß sie Zeit hätten mit mir zu kommen.	Я бы желалъ, чтобъ вы имѣли время итти со мною.
Haben sie Geld?	Имѣете ли вы деньги?
Ja, ich habe etwas weniges.	Конечно такъ, я имѣю нѣсколько.
Nein, ich habe (nichts), keines.	Нѣтъ, я ихъ не имѣю.
Aber ich werde morgen bekommen.	Но буду имѣть завтра.
Wenn ich hätte, so wollte ich ihnen davon geben.	Ежелибъ я имѣлъ, то бы и васъ ссудилъ.
Wenn ich haben (bekommen) werde, so will ich ihnen davon geben.	Когда буду имѣть, то и вамъ дамъ.
Ich hatte gestern viel zu thun.	Я вчера много имѣлъ дѣла.
Ich habe auch heute viel zu thun.	Такъ же сего дня у меня много дѣла.
Ich hatte gestern die Ehre, ihre Fräulein (Jungfer) Schwester zu sehen.	Я вчера имѣлъ честь видѣть вашу сестрицу.
Und ich habe heute die Ehre gehabt die ihrige zu sehen.	А я севодни имѣлъ щастіе видѣть вашу.
Wo haben sie sie gesehen?	Гдѣ вы ее видѣли?
In der Kirche.	Въ церквѣ.

Was ist ihnen? (Was fehlet ihnen?)	Что вы перемѣнилисъ?
Ich habe Kopfschmerzen (Der Kopf thut mir wehe.)	У меня голова болитъ.
Ich habe einen bösen Fuß. (der Fuß thut mir weh.)	Ноги болятъ, (я имѣю болѣзнь въ ногахъ).
Wie alt sind sie?	Сколько вамъ лѣтъ отъ роду?
Ich bin zwölf Jahr alt.	Двенатцать.

Die 71. Lection.	**Урокъ 71.**
Seyn.	*Быть.*

Ich bin erfreut, sie zu sehen.	Я весма радуюсь, что вижу васъ.
Sie sind sehr selten.	Васъ рѣдко видно.
Wie haben sie sich befunden seit dem ich die Ehre gehabt habe sie zu sehen.	Какъ вы обрѣтаетесъ съ тѣхъ поръ, какъ я имѣлъ честь видѣть васъ.
Wenn kann man sie besuchen?	Когда можно найти васъ дома?
Ich bin den ganzen Tag zu Hause.	Я во весь день бываю дома.
Und sie?	И вы?
Ich bin auch zu Hause.	И я также.
Ich bin nur selten zu Hause.	Я рѣдко бываю дома.
Wo waren sie vor einer Stunde?	Гдѣ вы были за часъ прежде сего?
Ich war bei meinem Bruder.	Я былъ у брата.
Wo sind sie gestern gewesen?	Гдѣ вы были вчера?
Ich bin bei meiner Schwester gewesen.	Я былъ у сестрицы.

Wo werden sie morgen seyn?	Гдѣ вы будете завтра?
Ich werde bey meiner Muhme seyn.	Я буду у своей тетки.
Wo sind sie heute gewesen?	Гдѣ вы были нынѣ?
Ich bin im Garten gewesen.	Я былъ въ саду.
Ich bin nirgends (ich bin zu Hause) gewesen.	Я нигдѣ не былъ.
Es wäre mir lieb, wenn ich izt zu Hause wäre.	Ежелибъ я былъ дома (у себя), то бы весьма тому радовался.
Wenn ich nicht krank wäre so würde ich nicht hier seyn.	Ежелибъ я не былъ боленъ, то бы не было меня здѣсь.
Wenn ich werde im Garten seyn, so werde ich mich beßer befinden.	Когда я буду въ саду, то мнѣ будетъ прiятнѣе.
Ob ich gleich ein wenig krank bin, so bin ich doch nicht unglücklich.	Хотя я нѣсколько и боленъ, однакъ еще не нещастливъ.
Ob ich gleich gestern krank war, so war ich doch nicht bettlägerig.	Хоть я вчера и занемогъ, но не слегъ еще въ постелю.
Ob ich gleich bey ihnen gewesen bin, so bin ich doch nicht in ihrem Cabinete gewesen.	Правда я былъ у васъ, но не былъ въ вашемъ кабинетѣ.
Wenn ich werde bey Hofe gewesen seyn, so werde ich zufrieden seyn.	Ежели бы я былъ при дворѣ, то бы былъ доволенъ.

Die 72. Lection. / Урокъ 72.

Lieben. / *любить.*

Man muß seine Freunde und Feinde lieben.	Должно любить друзей и враговъ.

Ich

Ich liebe sie von ganzem Herzen.	Я васъ люблю всемъ сердцемъ.
Wir lieben die Welt gar zu sehr.	Мы чрезвычайно любимъ свѣтъ.
Lieben sie mich ein wenig.	Любите меня сколько нибудь.
Ich habe sie stets geliebet.	Я васъ всегда любилъ.
Und ich werde sie allezeit lieben.	Я васъ всегда буду любить.
Ich liebte sie ehemals.	Я васъ любилъ прежде.
Aber ich liebe sie nun nicht mehr.	Но ужъ нынѣ не люблю васъ.
Lieben sie mich, oder lieben sie mich nicht?	Любите ли вы меня, или не любите?
Warum lieben sie mich nicht?	Для чего не любите меня?
Es ist ein Mensch, der niemand liebet.	Этотъ такой человѣкъ, которой ни кого не любитъ.
Er liebt sich selbst zu sehr.	Онъ самаго себя весьма любитъ.
Ich würde sie lieben, wenn sie mich liebten.	Я бы любилъ васъ, ежели бы вы любили меня.
Aber weil sie mich nicht lieben, so liebe ich sie auch nicht.	Но какъ вы не любите меня, то и я васъ не люблю.
Wenn ich ihn geliebet hätte, so würde er mich auch geliebet haben.	Ежели бъ я его любилъ, то бъ и онъ любилъ меня.
Ob ich ihn gleich liebe wie mich selbst, so liebet er mich doch nicht.	Хоть я люблю его такъ какъ себя, однакъ онъ не любитъ меня.
Glauben sie, daß sie sie liebet?	Вѣрите ли, что она васъ любитъ?

Glaubt er, daß ich ihn liebe?	Увѣренъ ли онъ въ томъ, что я его люблю?
Wünschte erwohl, daß ich ihn liebte?	Желалъ ли бы онъ, чтобъ я его любилъ?
Ich liebte ihn vormals mehr als izt.	Я его прежде любилъ больше, нежели теперь.
Essen sie gern weiß Brod?	Любите ли вы бѣлой хлѣбъ?
Ja, ich esse es gerne.	Конечно, я его весьма люблю.

Die 73. Lection. — Урокъ 73

Geben. — Дапать.

Geben sie mir einen Bissen Brod.	Подайте мнѣ ломоть хлѣба.
Er giebt nichts umsonst.	Онъ даромъ ничего не даетъ.
Sie giebt niemand nichts.	Она никому ни чего не даетъ.
Wem geben sie das?	Кому вы это даете?
Ich gebe es ihnen.	Я вамъ это даю.
Ich gebe es ihnen nicht.	Я не даю вамъ этого.
Wem geben sie es?	Кому вы это даете?
Ich gebe es niemand.	Я ни кому этого не даю.
Geben sie mir ein wenig davon.	Дайте мнѣ не много этого.
Sie geben mir zu viel davon.	Вы съ лишкомъ даете мнѣ.
Geben sie mir nicht so viel davon	Не давайте мнѣ этого столько.
Man muß nicht alles (weg) geben.	Не должно давать всего.

Er giebt all sein Vermögen den Armen.	Онъ все свое имѣніе раздаетъ бѣднымъ.
Gebet, so wird euch gegeben werden.	Дайте, и вамъ за то воздадутъ.
Wer hat ihnen das gegeben?	Кто вамъ далъ это?
Ich habe es ihnen gegeben.	Я вамъ это давалъ.
Ich habe es ihm gegeben.	Я ему это давалъ.
Ich habe es ihnen nicht gegeben.	Я вамъ этого не давалъ.
Haben sie es mir gegeben?	Давали ли вы мнѣ это?
Haben sie mir es nicht gegeben?	Не давали ли вы мнѣ этого?
Habe ich es ihnen gegeben?	Давалъ ли я вамъ это?
Habe ich es ihnen nicht gegeben?	Не давалъ ли я вамъ этого?
Sie haben mir es gegeben.	Вы мнѣ это давали.
Sie haben mir es nicht gegeben?	Вы мнѣ этого не давали.
Wenn habe ich es ihnen gegeben?	Когда я вамъ давалъ это?
Ich kann es ihnen anitzt nicht geben.	Я не могу вамъ этого дать теперь.
Ich will es ihnen morgen geben.	Я вамъ это дамъ завтра.
Wer hat es ihnen gegeben?	Кто вамъ давалъ?
Mein Vater hat es mir gegeben.	Батюшка мнѣ это далъ?

Die 74. Lection. / Урокъ 74.
Gehen, reisen. / *Итти, ѣхать.*

Wo gehen sie hin?	Куда вы идете?
Ich gehe in den Garten.	Я иду въ садъ.
Ich gehe auch dahin.	И я туда же.

Wollen sie mit mir kommen?	Изволите ли со мной итти?
Ich gehe eben itzt dahin.	Сей часЪ иду сЪ вами.
Ich gehe nirgendhin.	Я никуда нейду.
Wo gehet ihr Herr Bruder hin?	Куда идетЪ вашь братецЪ?
Wo gehet ihre Fräulein (Jungfer) Schwester hin?	Куда идетЪ ваша сестрица?
Ich weiß nicht, wo sie hingehet.	Я не знаю, куда она идетЪ.
Ich weiß nicht, wo sie hingehen.	Я не знаю, куда они идутЪ.
Wenn ich spatzieren ginge.	Ежели бЪ я пошелЪ прогуливаться.
Er ist auf die Leipziger Messe gereiset.	ОнЪ поѣхалЪ на ярмонку Леибцигскую.
Er ist nach Frankreich gereiset.	ОнЪ отправился во Францію.
Ich gieng gestern nach N.	Я вчера ходилЪ кЪ И.
Wenn werdet sie zur Frau N. gehen?	Когда вы пойдете кЪ госпожѣ И?
Ich werde morgen zu ihr gehen.	Я завтра кЪ ней пойду.
Ich werde den Nachmittag hingehen.	Я пойду кЪ ней послѣ полденЪ.
Ich werde morgen aufs Land gehen reisen.	Я завтра поѣду вЪ деревню.
Wie werden Sie reisen?	КакЪ?
Ich werde zu Fuße gehen.	Я пойду пѣшкомЪ.
Ich werde reiten.	Я поѣду верхомЪ.
Ich werde fahren.	Я поѣду вЪ каретѣ (вЪ коляскѣ)

Ich möchte gern in den Garten gehen.	Я бы весьма желалъ иттии въ садъ (я бы съ охотою пошелъ въ садъ.)
Wenn wir den Schlüssel hätten, so würden wir in den Garten gehen.	Ежели бы былъ у насъ ключь, то бы пошли мы въ садъ.
Wenn ich Zeit hätte, so wollte ich mit ihnen gehen.	Ежели бы было мнѣ досужно, то бъ я пошелъ съ вами.

Die 75. Lection. / Урокъ 75.

Sagen. / Говоритъ.

Was sagt man Neues?	Что говорятъ новаго?
Man sagt, daß der Herr Le-Roi krank sey.	Говорятъ, что Господинъ Леруа боленъ.
Man sagt es.	Говорятъ объ этомъ.
Alle Leute sagen es.	Всѣ говорятъ объ этомъ.
Wissen sie, was man von Herrn N. saget?	Знаете ли, что говорятъ объ И.?
Was sagt man von ihm?	Что говорятъ объ немъ?
Man sagt viel Gutes von ihm.	Объ немъ говорятъ все хорошо.
Man spricht schlecht von ihm.	Объ немъ говорятъ худо.
Man sagt nicht viel Gutes von ihm.	Объ немъ говорятъ не очень хорошо.
Wer sagt es?	Кто это говоритъ?
Wer hat es gesagt?	Кто это сказывалъ?
Was sagen sie.	Что вы говорите?
Ich sage nichts.	Я ни чего не говорю.
Sagen sie das nicht.	Не говорите этого.
Ihre Schwester hat es mir gesagt.	Ваша сестрица мнѣ это сказывала.

Sie hat mirs nicht gesagt.	Она мнѣ этого не говаривала.
Er hat mir es nicht gesagt,	Онъ мнѣ этого не сказывалъ.
Ich habe es ihm gesagt.	Я ему это сказывалъ.
Ich habe es ihm nicht gesagt.	Я ему этого не сказывалъ.
Was haben sie zu ihm gesagt?	Что вы сказывали ему?
Ich habe ihm nichts gesagt.	Я ему ничего не сказывалъ.
Ich würde Unrecht haben wenn ich es sagte, (es zu sagen).	Ежелибъ я это говорилъ, то бы я поступилъ несправедливо.
Ich würde ihm Unrecht thun.	Я бы его тѣмъ обидѣлъ.
Wer hat das gesagt?	Кто это сказывалъ?
Wer hat es ihnen gesagt?	Кто вамъ это сказывалъ?
Ich habe es nicht gesagt.	Я этого не сказывалъ.
Er weiß nicht, was er sagen soll.	Онъ не знаетъ, что сказать.
Ich kann es ihnen nicht sagen.	Я бы не могъ этого вамъ сказать.
Ich würde es sagen, wenn ich es wüßte.	Я бы сказалъ объ этомъ, естьли бы зналъ.

Die 76. Lection. / Урокъ 76.

Wollen. / *Хотѣть, изволять.*

Was wollen sie sagen?	Что изволите сказать?
Er weiß nicht was er will.	Онъ не знаетъ, чего хочетъ.
Sie weiß nicht was sie will.	Она не знаетъ, чего хочетъ.

Wir wollen nicht ausgehen.	Мы не хочемъ выходить.
Was will er?	Чего онъ хочетъ?
Was will sie?	Чего она хочетъ?
Wenn ich wollte, so könnte, ich französisch (die französische Sprache) lernen.	Ежели бы я хотѣлъ, тобъ учился по Французски.
Sie hat mir ihr Buch nicht leihen wollen.	Она не хотѣла ссудить меня своею книгою.
Sie hat nicht mit mir kommen wollen.	Она не хотѣла итти со мною.
Wenn sie gewollt hätte, so würde sie gekommen seyn.	Ежели бъ она хотѣла, то бы пошла.
Kommen sie wenn sie wollen.	Ступайте, когда хотите.
Sie werden stets willkommen seyn.	Вы хорошо будете приняты.
Thun sie was sie wollen.	Дѣлайте, что хотите.
Ich zweifele, daß sie heute wird ausgehen wollen.	Сумнительно, чтобъ она сего дня хотѣла выходить.
Ich möchte gern mit ihrer Frau Mutter reden.	Я бы весьма желалъ поговорить съ вашею матушкой.
Wollten sie sich wohl die Mühe geben?	Желаете ли вы принять на себя трудъ?
Wollten sie mir nicht das Vergnügen machen?	Не изволите ли вы мнѣ сдѣлать это удовольствіе?
Ich wollte gern, wenn ich könnte.	Я бы желалъ, ежели бы можно было.
Ich hätte gern ihren Herrn Bruder sehen mögen.	Я бы весьма желалъ видѣть вашего братца.
Ich hätte nicht mit ihm davon reden mögen.	Я не желалъ бы съ нимъ объ этомъ говорить.

Ich weiß nicht, ob er wir haben bezahlen wollen	не знаю, хочетЪ ли онЪ платить.
Man muß machen wie man kann, wenn man nicht machen kann wie man will.	Должно дѣлать по возможности когда не можно дѣлать, какЪ хочется.

Die 77. Lection. / УрокЪ 77.

Verstehen, hören, zuhören. / *Понимать, (знать) слушать.*

Verstehen sie mich?	Понимаете ли вы меня?
Ich verstehe sie wohl.	Я весьма понимаю васЪ.
Ich verstehe sie nicht.	Я не понимаю васЪ.
Verstehen, sie französisch die französische Sprache?	Знаете ли вы по Французски?
Verstehen sie es (verstehen sie sie) gut?	Хорошо ли вы разумѣете Французской языкЪ?
Ich verstehe sie (es) ein wenig.	Знаю нѣсколько его.
Ich verstehe sie nicht	Я не знаю его.
Verstehet sie die Fräulein?	ЗнаетЪ ли госпожа?
Ja, sie verstehet sie gut.	Конечно такЪ, она хорошо его знаетЪ.
Haben sie verstanden, was er gesagt hat?	Поняли ли вы, что онЪ говорилЪ?
Ich habe es wohl verstanden.	Я все понялЪ.
Ich habe sie nicht verstanden.	Я не понялЪ у васЪ.
Ich habe ihn nicht verstanden.	Я у него не понялЪ.
Ich habe sie nicht verstanden.	Я у нее не понялЪ.

Ich habe sie wohl verstanden.	Я у нихъ все понялъ.
Ich habe sie nicht verstanden.	Я у нихъ не понялъ.
Nun verstehe ich sie.	Я теперь у васъ все понимаю.
Man kann nichts verstehen.	Ничего не льзя понять.
Ich verstehe mich nicht darauf.	Я тутъ ничего не понимаю.
Haben sie schlagen gehöret?	Слышали ли вы звонокъ?
Ich habe gehöret, daß sie französisch lernen.	Я слышалъ, что вы умѣете по Французски.
Ich habe es auch gehöret.	И я слышалъ объ этомъ.
Haben sie es gehöret?	Слышали ли вы объ этомъ?
Haben sie es nicht gehöret?	Не слыхали ли вы объ этомъ?
Hören sie! (hören sie zu!)	Слушайте.
Hören sie! (hören sie mir zu.)	Слушайте со вниманіемъ меня!
Sie hören nicht (zu.)	Вы не слушаете.
Sie hat mir nicht zugehöret. (sie hat mich nicht gehöret).	Она не слушаетъ.
Warum hören sie nicht (zu).	Для чего вы не слушаете?

Die 78. Lection. Reden und Denken.

Урокъ 78. *Гопорить и думать (мыслить.)*

Wovon reden sie?	О чемъ вы говорите?
Mit wem reden sie?	Кому вы говорите?

Ich rede mit ihrer Schwester.	Я говорю вашей сестрицѣ.
Ich rede nicht mit ihnen.	Я не вамъ говорю.
Warum reden sie teutsch?	Для чего вы говорите по Нѣмецки?
Warum reden sie nicht französisch?	Для чего не говорите по Француски?
Haben sie mit dem Kaufmann geredet (gesprochen)?	Говорили ли вы купцу?
Ja, ich habe mit ihm geredet (gesprochen.)	Конечно, я ему говорилъ.
Nein, ich habe nicht mit ihm geredet (gesprochen),	Нѣтъ, я ему не говаривалъ.
Aber ich will morgen mit ihm reden (sprechen)	завтра скажу ему?
Haben sie mit ihm geredet (gesprochen?)	Говорили ви вы ему?
Haben sie mit ihm davon gesprochen?	Говорили ли вы ему о томъ?
Haben sie nichts mit ihm davon geredet (gesprochen?)	Не говорили ли вы ему о томъ?
Reden sie allezeit französisch.	Всегда говорите по Француски.
Reden sie laut. Sie reden gar zu leise.	Говорите явственно, вы говорите очень тихо.
Sagen sie ihm nichts davon.	Не говорите ему объ этомъ.
Reden (sprechen) sie nicht mit ihm davon.	Не говорите ему о томъ.
Ich werde mit ihm davon sprechen.	Я ему скажу объ томъ.
Ich will nicht mit ihm davon (sprechen) reden.	Я ему не буду говорить объ этомъ.

Woran

Woran denken sie?	О чемъ вы думаете?
Ich denke beständig an sie.	Я всегда думаю о васъ.
Ich denke nicht an sie.	Я не думаю о васъ.
Haben sie daran gedacht?	Думали ли вы объ этомъ?
Ja, ich habe daran gedacht.	Конечно, я думалъ о томъ.
Nein, ich habe nicht daran gedacht.	Нѣтъ, я не думывалъ этого.

Die 79. Lection. — Урокъ 79.

Thun, Lassen, Machen. — *Дѣлать.*

Was machen sie Gutes?	Что вы дѣлаете хорошаго?
Nicht viel.	Мало.
Was macht ihre Frau Mutter?	Что дѣлаетъ государыня ваша матушка?
Sie kleidet sich an.	Она убирается.
Sie thun nichts.	Вы ничего не дѣлаете.
Sie thun sehr wohl.	Вы дѣлаете весьма хорошо.
Was machen ihre Fräulein (Jungfer) Schwestern?	Что дѣлаютъ государыни ваши сестрицы?
Sie lassen sich frisiren.	Имъ волосы причесываютъ.
Wenn ich anders (handelte,) thäte.	Ежели бы я поступалъ иначе.
Wenn sie mir die Ehre erweisen wollten.	Ежели бы вы сдѣлали мнѣ честь.
Ich habe (gestern) mein möglichstes gethan.	Я употребилъ (вчера) всѣ свои силы.
Wo haben sie meine Uhr hingethan?	Что вы сдѣлали съ моими часами?

Er hat mir vielen Verdruß gemacht.	Это причинило мнѣ великое неудовольствіе.
Was haben sie ihm (zu leide) gethan?	Что вы съ ними сдѣлали?
Sie haben lauter unnützes Zeug gemacht.	Вы ничего не дѣлали хорошаго.
Wenn ich so etwas gethan hätte.	Ежели бы я сдѣлалъ эдакое дѣло.
Machen sie mir das Vergnügen.	Сдѣлайте мнѣ это удовольствіе.
Haben sie nichts zu thun?	Не имѣете ли вы какого дѣла?
Ich würde es thun, wenn ich könnte.	Я бы сдѣлалъ это, естьли бы могъ.
Ich werde diesen Fehler nicht begehen.	Я не сдѣлаю этой ошибки.
Wer hat das gethan? (gemacht?	Кто это сдѣлалъ?
Ich habe es gethan. (gemacht)	Это я сдѣлалъ.
Ich habe es nicht gethan.	Я не дѣлалъ этого.
Sie hat mich ersuchen lassen zu ihr zu kommen.	Она меня просила, чтобъ я посѣщалъ ее.
Ich will ihn kommen lassen.	Я пошлю за нимъ.

Die 80. Lection. / Урокъ 80.

Glauben. / *Вѣрить, думать.*

Glauben sie, daß es dem also sei?	Вѣрите ли вы что бы это было?
Ich glaube es nicht.	Не вѣрю.
Ich glaube nichts davon.	Я никакъ не могу вѣрать.

Ich glaube ihnen auf ihr Wort.	Я вамъ очень вѣрю.
Sie glaubet mir nicht.	Она мнѣ не вѣритъ.
Ich glaubte, daß er zu N wäre.	Я думалъ, что онъ былъ у И.
Ich dachte nicht, daß es schon so spät wäre.	Я не думалъ, что бы онъ тамъ былъ такъ поздо.
Ich habe das nie geglaubt.	Я никогда этого не думалъ.
Glauben sie mir.	Вѣрьте мнѣ.
Glauben sie das nicht.	Не думайте этого.
Ich werde ihnen nicht mehr glauben.	Я не буду больше вамъ вѣрить.
Wie ich glaube, (meines Erachtens).	(По моему мнѣнію,) какъ я думаю.
Man mus nicht alles glauben.	Не всему должно вѣрить.
Wer sollte das geglaubt haben?	Ктобы этому повѣрилъ?
Ich hätte das nicht geglaubt.	Я бы этому не повѣрилъ.
Ich glaube er ist nicht gescheidt.	Я думаю, что онъ не уменъ.
Das werde ich mein Lebtage nicht glauben.	Я этому въ жизнь не повѣрю.
Ich wollte eher ganz was anders glauben.	Я бы скоряе всему другому повѣрилъ.
Sie will mir etwas weiß machen.	Она хочетъ меня въ томъ увѣрить.
Sie wollen mir etwas weiß machen.	Вы хотите меня въ этомъ увѣрить.
Wenn sie mir geglaubet hätten.	Ежели бы вы мнѣ повѣрили.
Sie hat mir niemals glauben wollen.	Она никогда не хотѣла мнѣ вѣрить.

Ich habe ihm mein Buch gegeben, weil ich glaubte, er würde mir's wieder geben.	Я ему далъ свою книгу съ тѣми мыслями, что онъ мнѣ ее отдастъ.
Sie ist ein wenig zu leichtgläubig.	Она нѣсколько легковѣрна.
Sie sind zu ungläubig.	Вы очень недовѣрчивы.

Die 81. Lection. Kennen.

Урокъ. 81. Знать.

Kennen sie die Frau N.	Знаетели вы госпожу И?
Kennen sie sie?	Знаете ли вы ее?
Ich kenne sie sehr wohl, (recht gut).	Я ее довольно знаю.
Ich kenne sie nicht.	Я ее не знаю.
Ich habe die Ehre sie zu kennen.	Я имѣю честь ее знать.
Ich habe nicht die Ehre sie zu kennen.	Я не имѣю чести знать ее.
Kennen sie den Herrn N.	Знаете ли вы господина И?
Kennen sie ihn?	Знаете ли вы его?
Ich kenne ihm recht gut.	Я его довольно знаю.
Ich kenne ihn nicht.	Я его не знаю.
Ich habe die Ehre ihn zu kennen.	Я имѣю честь знать его.
Ich habe nicht die Ehre ihn zu kennen.	Я не имѣю чести знать его.
Mein Bruder kennet ihn recht gut.	Мой братецъ его довольно знаетъ.
Kennet ihn ihr Herr Bruder?	Знаетъ ли его братецъ вашъ?

Kennen sie diese Herren, (diese Damen,) (diese Fräulein) (Jungfern)?	Знаете ли вы этихъ господъ, (этихъ женщинъ), (этихъ дѣвушекъ)?
Ich kenne sie recht gut.	Я ихъ довольно знаю.
Ich kenne sie nicht.	Я ихъ не знаю.
Ich kenne sie seit langem.	Я ихъ давно знаю.
Wir kennen einander.	Они знакомы намъ.
Wir kennen einander nicht.	Они намъ не знакомы.
Wir haben einander gekannt.	Мы съ ними спознались.
Kennet sie der Herr?	Знаетъ ли васъ господинъ И?
Kennet sie die Fräulein (Jungfer).	Знаетъ ли васъ госпожа?
Er (sie) kennet mich recht gut.	Онъ (она) меня довольно знаетъ.
Er (sie) kennet mich nicht mehr.	Онъ (она) меня не знаетъ больше?
Ich kenne ihn von Gesichte (von sehen.)	Я его знаю въ лице.
Ich kenne ihn von Hörensagen.	Я его знаю по одному слуху.
Sie kennet Niemand.	Она никого не знаетъ.

Die 82. Lection. / Урокъ 82.

Wissen. / Знать.

Was wissen sie gutes, (neues)?	Что вы хорошаго знаете (новаго)?
Was wissen sie für gute Neuigkeiten?	Какую знаете хорошую новость?
Ich weiß keine.	Никакой не знаю.
Wissen sie etwas neues?	Знаете ли что нибудь новаго?

Ich weiß nichts neues.	Я ничего новаго не знаю.
Ich weiß nicht, was sie sagen.	Я не знаю, что вы говорите.
Ich weiß nicht, was sie wollen.	Я не знаю, чего вы хотите.
Wenn ich wüßte.	Естьли бы я зналъ.
Wenn ich wüßte, daß das wahr wäre.	Естьли бы я зналъ, что это правда.
Wenn ich wüßte, daß sie zu Hause wäre.	Ежелибъ я зналъ, что они дома.
Das habe ich lange gewußt.	Давно ужъ это знаю.
Ist ihre Frau Mutter zu Hause?	Дома ли государыня ваша матушка?
Ich weiß es nicht.	Я не знаю.
Wissen sie das nicht?	Не извѣстно ли вамъ это?
Wissen sie es nicht?	Не знаете ли вы этого?
Nein, ich weiß es nicht.	Нѣтъ, я не знаю.
Ich habe davon nichts gewußt.	Я объ этомъ не зналъ.
Wenn ich das gewußt hätte	Ежелибъ я зналъ объ этомъ.
Wenn sie wüßten, was man davon spricht.	Ежелибъ вы знали все то, что говорятъ объ этомъ.
Ich möchte wohl wissen, ob das wahr ist.	Хотѣлъ бы я точно узнать, правда ли это.
Ich werde es bald erfahren.	Я это скоро узнаю.
Er soll davon nichts wissen, (erfahren).	Онъ не узнаетъ этого.

Können sie mir nicht sagen, ob er zu Hause ist.	Скажите, не дома ли онъ?
Ich kann es ihnen nicht sagen.	Я не могу вамъ объ этомъ сказать.

Dei 83. Lection. — Урокъ 83.

Können. — *Мочь, знать.*

Können sie mit mir kommen?	Можно ли вамъ итти со мною?
Ja, ich kann (es.)	Можно.
Nein, ich kann (es) nicht.	Нѣтъ, мнѣ нельзя.
Wenn ich (es) könnte, so wollte (würde) ich es gerne thun.	Естьли бы можно было, то я бы это сдѣлалъ.
Ich habe gestern nicht kommen können.	Мнѣ нельзя было вчера притти.
Ich habe alles gethan, was ich gekonnt habe, (was mir möglich war).	Я сдѣлалъ все то, что могъ.
Wenn ich gekonnt hätte, würde ich gekommen seyn.	Я бы пришелъ, естьли бы можно мнѣ было.
Ich werde kommen, so bald ich kann.	Естьли можно будетъ, то я приду.
So bald ich kann werde ich sie bezahlen.	Я вамъ заплачу, естьли буду въ состоянiи.
Glauben sie daß ich das thun kann?	Вѣрите ли, что я бы могъ это сдѣлать?
Sie könnten wohl, wenn sie wollten.	Вы бы конечно могли это сдѣлать, естьли бы хотѣли.
Ich könnte wohl, wenn ich wollte.	Я бы конечно могъ, естьли бы хотѣлъ.

Ich würde nicht können, wenn ich auch wollte.	Я бы не могъ, хотя бы и хотѣлъ.
Könnten sie mir es nicht sagen?	Не могли ли бы мнѣ этого сказать?
Könnten sie mir nicht sagen, ob das wahr ist?	Не могли ли бы вы мнѣ сказать, правда ли это?
Ich kann es ihnen nicht sagen.	Я не могу вамъ этого сказать.
Ich hätte es nicht thun können, wenn er mir auch etwas davon gesagt hätte.	Я бы не могъ сего сдѣлать, ежели бы онъ мнѣ не сказалъ объ этомъ.
Hätten sie mir es nicht sagen können?	Не льзя ли было вамъ мнѣ сказать?
Sie könnten wohl, wenn sie wollten (möchten).	Вы бы конечно могли сказать, естьли бы хотѣли.
Ich habe nicht anders thun können.	Я не могъ инако сдѣлать.
Sie hätten wohl gekonnt, wenn sie gewollt hätten.	Вы бы конечно могли, естьли бы желали.

Die 84. Lection. / Урокъ 84.

Müssen. / *Должно.*

Man muß stets seine Pflicht beobachten.	Надобно всегда исполнять свою должность.
Man muß das nicht glauben.	Не должно сему вѣрить.
Muß man so schnell, (so hitzig) seyn?	Должно ли быть такъ скорымъ?
Muß man nicht?	Не должно ли?
Ich muß in die Stadt gehen.	Надобно мнѣ итти въ городъ.

Sie müssen früher kommen.	Вы должны прежде притти.
Er muß nun balt kommen	Онъ долженъ скоро притти.
Sie muß morgen kommen.	Ей должно завтра притти.
Wenn ich von hier weg reisen müßte, so wollte ich sie mit mir nehmen.	Естьли бы надлежало мнѣ отсюда ѣхать, то я бы взялъ васъ съ собою.
Ich mußte gestern viele Briefe schreiben.	Мнѣ надлежало вчера изготовить много писемъ.
Ich habe heute derselben sechs schreiben müssen.	Сегодни мнѣ должно было написать шесть писемъ.
Und ich werde morgen eben so viel schreiben müssen.	И завтра должно написать столько же.
Wie viel habt sie bezahlen müssen?	Сколько вамъ надлежало заплатить?
Ob schon ich viel arbeiten muß, so murre ich dennoch nicht darüber.	Хотя бы я долженъ былъ и много трудиться, но я на то не ропщу.
Glauben sie daß ich zu ihm gehen muß.	Вѣрите ли, что мнѣ должно итти къ нему?
Wenn sie heute nicht hingehen so werden sie morgen hingehen müssen.	Ежели вы нейдете туда сегодни, то должно вамъ итти завтра.
Wenn sie heute nicht hingingen, so würden sie morgen hingehen müssen.	Естьли бы вы не пошли туда сегодни, то надлежало бы вамъ итти завтра.

Wenn

Wenn ich damals hätte verreisen müssen, so würde ich nun zurück gekommen seyn.	Ежели бы я и долженъ былъ отъѣхать, то бы скоро возвратился.

Die 85. Lection. / Урокъ 85.

Kommen. / *Итти.*

Wollen sie mit mir kommen? (Wollen sie mit mir gehen)?	Не изволите ли итти со мною?
Kommen sie mit mir.	Подите со мною.
Wo kommen sie her?	Откуда вы идете?
Ich komme aus der Stadt.	Я иду изъ города.
Ich komme sie zu besuchen.	Я хочу васъ посѣтить.
Ich komme, die Ehre zu haben sie zu besuchen.	Я иду посѣтить васъ.
Ich komme von Hause.	Иду изъ дому.
Ich komme von meiner Schwester.	Я иду отъ своей сестрицы.
Ich komme aus des Herrn Doctors Hause.	Я иду отъ госп. доктора.
Ich komme auch daher.	И я оттуда же иду.
Warum kommen sie so spät?	Для чего вы такъ поздо идете?
Warum kommen sie nicht?	Для чего вы не идете?
Ich bin zu spät gekommen.	Я пришелъ очень поздо.
Ich bin heute nicht gekommen.	Я сегодня не приходилъ.
Warum sind sie heute nicht gekommen?	Для чего вы сегодня не приходили?
Warum kamen sie gestern nicht?	Для чего вы не пришли вчера.
Ich kann morgen nicht kommen.	Мнѣ не льзя завтра притти.

Ich kann nicht eher kommen.	Мнѣ не можно притти скоряе.
Kommen sie wenn sie wollen (wenn es ihnen belieben wird.)	Придите, когда изволите, (когда вамъ угодно будетъ).
Er mag kommen, wenn er will.	Пусть онъ приходитъ, когда ему угодно.
Wenn ich eher käme, was würden sie dazu sagen.	Ежелибъ я прежде пришелъ, то что бы вы сказали?
Wenn ich Zeit hätte, so würde ich kommen.	Ежелибъ я имѣлъ время, то бы пришелъ.
Er will, daß ich alle Tage kommen soll.	Онъ хочетъ, чтобъ я каждой день ходилъ.

Die 86. Lection. — Урокъ 86.

Denken. — *Думать.*

Woran denken sie?	О чемъ вы думаете?
Ich denke an meinen Bruder.	Я думаю о своемъ братцѣ.
Ich denke beständig an sie.	Я всегда о васъ думаю.
Ich denke nicht an sie.	Я не думаю о васъ.
Denken sie ein wenig an mich.	Думаете ли хотя мало обо мнѣ?
Denken sie auf das, was ich sage.	Подумайте о томъ, что я вамъ говорю.
Denken sie an das, was ich ihnen gesagt habe.	Подумайте о томъ, что я вамъ говорилъ.
Uberdenken sie es wohl.	Подумайте объ этомъ.
Ich gedenke oft daran.	Я о томъ часто думаю.
Ich will mein Lebtag daran gedenken.	Я буду думать о томъ всю мою жизнь,

Sie denket nicht daran.	Она о томъ не думаетъ.
Warum denken sie nicht daran?	Для чего вы о томъ не думаете?
Ich habe wohl daran gedacht.	Я о томъ много думалъ.
Ich habe nicht daran gedacht.	Я о томъ не думалъ.
Haben sie daran gedacht?	Думали ли вы объ этомъ?
Haben sie nicht daran gedacht?	Не думали ли вы о томъ?
Sie sollten wohl daran gedenken.	Вамъ надобно было о томъ хорошенько подумать.
Wenn ich daran gedacht hätte, so würde ich's gesagt haben.	Ежелибъ я о томъ подумалъ, то я бы сказалъ.
Ich werde daran denken.	Я подумаю о томъ.
Ich habe es in Gedanken (ohne daran zu denken) gesagt.	Я о томъ не думая сказалъ.
Ich würde nicht daran gedacht haben.	Я бы о томъ не думалъ.
Wenn sie mir es nicht gesagt hätten so würde ich nicht daran gedacht haben.	Ежели бы вы мнѣ не сказали, то я бы совсѣмъ того не понялъ.
Wenn ich werde darüber nachgedacht haben, so will ich es ihnen sagen.	Когда подумаю объ этомъ, то я вамъ скажу.
Denken sie nicht, daß man ihnen davon geben werde.	Не думайте, чтобъ вамъ то дали.
Was denken (halten) sie von diesem Menschen?	Что вы думаете объ этомъ человѣкѣ?

Die 87. Lection. — Урокъ 87.

Gefallen, Belieben. — Нравиться.

Fräulein Charlotte!	Госпожа Шорлотта!
Was beliebt, ihnen Madame?	Что вамъ угодно, сударыня?
Wo sind sie?	Гдѣ вы?
Hier bin ich.	Вотъ я здѣсь.
Was beliebt ihnen?	Что изволите?
Wie gefällt ihnen das?	Какъ вамъ это кажется?
Es gefällt mir wohl.	Это мнѣ очень нравится.
Es gefällt mir nicht.	Оно мнѣ не нравится.
Diese Farbe gefällt mir sehr.	Этотъ цвѣтъ мнѣ очень нравится.
Das wird ihm nicht gefallen.	Это ему не понравится.
Beliebt ihnen eine Prise Toback (ist ihnen eine Prise Toback gefällig)?	Не изволите ли табаку?
Beliebet ihnen davon?	Угодно ли?
Beliebet ihnen noch mehr davon (ist ihnen noch mehr davon gefällig)?	Не угодно ли еще?
Beliebet ihnen nicht mehr davon?	Не угодно ли вамъ больше?
Seyn sie so gütig, geben sie mir ein Federmesser.	Пожалуйте мнѣ перочиннаго ножика.
Geben sie mir gütigst dieses Futteral.	Пожалуйте мнѣ этотъ футляръ.
Wenn werden sie zu mir kommen?	Когда придете ко мнѣ?

Wenn es ihnen belieben wird (wenn sie befehlen.)	Когда вамъ угодно.
Wenn es ihnen beliebte mich zu unterrichten.	Естьли бы вы пожаловали меня поучили.
Wir werden morgen spatzieren gehen, gelibt es Gott.	Какъ Богъ дастъ, то мы завтра пойдемъ прохаживаться.
Glauben sie, daß dieses ihrer Frau Mutter gefallen wird?	Думаете ли вы, что это пріятно будетъ вашей матушкѣ?
Ich glaube nicht, daß ihr dieses gefallen werde.	Я не думаю, чтобъ это ей понравилось.
Dieses Kleid würde mir wohl gefallen, wenn es eine andere Farbe hätte.	Это платье мнѣ весьма бы нравилось, естьли бы было другаго цвѣта.
Er trachtet jedermann zu gefallen.	Онъ старается понравиться всѣмъ.

Die 88. Lection. / Урокъ 88.
Nehmen. / *Брать.*

Setzen sie sich unbeschwert.	Извольте садиться.
Sie ziehet sich alles zu Herzen.	Ее седце весьма чувствительно.
Wir sehen uns vor.	Мы беремъ сію предосторожность.
Sie nehmen alles verkehrt.	Вы все берете въ худую сторону.
Haben sie Acht, (geben sie Acht.) Nehmen sie sich in Acht.	Берегитесь.
Sie geben nicht Acht.	Вы не бережетесь.

Warum geben sie nicht Acht?	Для чего вы не бережетесь?
Nehmen (schnupfen) sie Toback?	Нюхаете ли табакъ?
Ja, ich schnupfe (nehme) welchen.	Нюхаю.
Nein ich nehme (schnupfe) keinen.	Нѣтъ, я его не нюхаю.
Vor diesem schnupfte ich, aber anjezt schnupfe ich keinen mehr.	Прежде нюхалъ, а теперь уже не нюхаю.
Wer hat mir mein Buch genommen?	Кто взялъ мою книгу?
Ich habe es nicht genommen.	Я ее не бралъ.
Wenn ich es genommen hätte, würde ich es ihnen sagen.	Естьли бы я взялъ, то бы вамъ сказалъ.
Ich werde morgen Arzeney einnehmen.	Я завтра приму лѣкарство.
Ich möchte gern eine (Schale) Tasse Caffe trinken, wenn ich welchen hätte.	Я бы съ охотою выпилъ чашку кофе, естьли бы у меня было.
Ruhen sie ein wenig aus.	Отдохните не множко.
Befehlen sie, daß ich dieses Buch mit mir nehme?	Хотите ли вы, чтобъ я взялъ эту книгу съ собою?
Ich fing gestern einen Hasen auf der Jagd.	Я вчера поймалъ на охотѣ зайца.

Die 89. Lection.	Урокъ 89.
Lesen.	Читать.
Was lesen sie da.	Что вы читаете?
Ich lese die französischen Zeitungen.	Я читаю Француские вѣдомости.
Ich habe sie schon gelesen.	Я уже прочиталъ ихъ.
Ich habe sie gestern gelesen.	Я ихъ вчера читалъ.
Ich habe sie lange nicht gelesen.	Давно я ихъ не читалъ.
Wenn ich sie hätte, so würde ich sie lesen.	Естьли бы у меня они были, то я бы ихъ прочиталъ.
Wenn ich sie gehabt hätte, so würde ich sie gelesen haben	Естьли бы я ихъ имѣлъ, то бы ихъ читалъ.
Was lasen sie vorhin?	Что вы теперь читали?
Ich las im Schauplatz der Natur.	Я читалъ нѣчто изъ зрѣлища природы.
Haben sie ihn auch gelesen?	Вы и то читали?
Nein, ich möchte ihn gern lesen.	Нѣтъ, а я бы очень хотѣлъ прочитать.
Ich habe ihn mehrmals durchgelesen.	Я нѣсколько разъ читалъ.
Ich las vergangenes Jahr besser, als anjetzt.	Я прошедшій годъ лучше читалъ, нежели теперь.
Wenn ich ein Buch gelesen hatte, so verkaufte ich's wieder.	Какъ скоро я прочиталъ книгу, то и продалъ.
So bald ich dieses Buch gelesen hatte, so habe ich's wieder verkauft.	Лишь только, я прочелъ эту книгу то и продалъ ее.

So bald ich seinen Brief gelesen hatte, so beantwortete ich ihn.	Лишь только прочиталъ я его письмо, то тутъ же и отвѣтъ ему написалъ.
Wenn ich die Zeitungen werde bekommen haben, so will ich sie lesen.	Когда получу вѣдомости, то ихъ прочту.
Lesen sie ein wenig diese Stelle.	Почитайте это мѣсто.
Wo soll ich lesen?	Которое изволите?
Lesen sie, wo es ihnen beliebet.	Читайте, гдѣ вамъ угодно.
Lesen sie recht laut.	Прочтите все громко.

Die 90. Lection. Schreiben. — Урокъ 90. *Писать.*

Sie schreiben sehr gut.	Вы умѣете хорошо писать.
Ich schreibe nicht so gut als sie.	Я не такъ хорошо пишу, какъ вы.
Sie schreiben besser als ich.	Вы пишете лучше меня.
Wenn ich an meine Freunde schriebe, so würden sie mir wieder schreiben. Da ich aber nicht an sie schreibe, so schreiben sie mir auch nicht wieder.	Естьли бы я къ своимъ друзьямъ писалъ, тобъ и они писали ко мнѣ. Но какъ я къ нимъ не пишу, то и они ко мнѣ не пишутъ.
Ich habe gestern an meinen Bruder nach London geschrieben.	Я вчера написалъ письмо въ Лондонъ къ своему братцу.
Ich habe noch heute an meine Schwester geschrieben.	И сегодни еще писалъ я къ своей сестрѣ.

Sie haben lange nicht an mich geschrieben.	Давно уже вы не писали ко мнѣ.
Wenn ich eher an meine (Cousine) Base geschrieben hätte, so würde sie auch eher an mich geschrieben haben.	Ежелибъ я прежде писалъ къ своей теткѣ, что бы и она ко мнѣ писала.
Denn so bald als ich an sie geschrieben hatte, so schrieb sie auch an mich.	Ибо когда я къ ней писалъ, тогда и она ко мнѣ писала.
Ich werde morgen an meine Tante schreiben.	Я завтра письмо напишу къ своей теткѣ.
Schreiben sie meinen Namen hierauf.	Напишите мое имя на томъ.
Was soll ich schreiben?	Что прикажете написать?
Schreiben, sie was sie wollen.	Напишите, что вамъ угодно.
Ich wollte ihm gern schreiben, wenn ich schreiben könnte.	Я бы съ охотою написалъ, ежели бы зналъ что писать.
Ob ich ihm gleich drei Briefe geschrieben habe, hat er mir doch nicht geantwortet.	Хотя я къ нему писалъ три письма, однако онъ мнѣ ничего на то не отвѣчалъ.
Ehe ich an ihn geschrieben hatte, kannte er mich nicht.	Прежде, нежели я къ нему писалъ письма, онъ меня еще не зналъ.

Die 91. Lection.	Урокъ 91.
Sehen.	Видѣть.
Ich bin erfreut sie zu sehen, (es ist mir lieb, daß ich sie sehe).	Я радуюсь, что васъ вижу.
Ich sehe ihn alle Tage.	Я его вижу каждый день.
Wir sehen einander oft.	Мы часто видимся.
Wir sehen einander nicht mehr.	Мы больше уже не видимся.
Werden sie morgen kommen?	Придете ли вы завтра?
Ich werde (will) sehen.	Посмотрю.
Man muß sehen.	Надобно смотрѣть.
Ich habe ihn gestern in der Kirche gesehen.	Я его вчера видѣлъ въ церквѣ.
Ich habe ihn heute auf dem Markte gesehen.	Я видѣлъ его сегодни на рынкѣ.
Ich habe sie recht gut gesehen.	Я васъ ужъ видѣлъ.
Ich habe sie nicht gesehen.	Я васъ не видалъ.
Haben sie den Herrn N. nicht gesehen?	Не видали ль вы господина И?
Ja, ich habe ihn gesehen.	Конечно, я его видѣлъ.
Nein, ich habe ihn nicht gesehen.	Нѣтъ, я не видалъ его.
Wenn haben sie ihn gesehen?	Когда вы его видѣли?
Ich erinnere mich nicht, daß ich ihn gesehen habe.	Не помню, когда я его видѣлъ.
Ich habe ihn niemals gesehen.	Я его никогда не видалъ.

Ich habe ihn mein Lebtag nicht gesehen.	Я во всю свою жизнь его не видалъ.
Ich habe ihn mehrmals gesehen.	Я его не одинъ разъ видѣлъ.
Ich habe niemand gesehen.	Я никого не видалъ.
Es hat mich niemand gesehen.	Никто меня не видалъ.
Haben sie mich gesehen.	Видали ль вы меня?
Haben sie mich nicht gesehen?	Не видали ли вы меня?
Ich sah sie wohl.	Я васъ довольно видалъ,
Ich sah sie nicht.	Я васъ не видалъ.
Wenn ich ihn sehen sollte.	Когда бъ я его видѣлъ.
Wenn ich ihn gesehen hätte.	Когда бы я его видалъ.
Ich möchte ihn gerne sehen (besuchen).	Я бы весма хотѣлъ его видѣть.

Die 92. Lection. / Урокъ 92.

Sich setzen, sitzen. / *Садиться, сидѣть.*

Setzen sie sich mein Herr.	Садитесь, государь мой!
Seyn sie so gütig, und setzen sie sich.	Пожалуйте садитесь.
Ich sitze schon.	Я ужъ сѣлъ.
Ich sitze den ganzen Tag.	Я весь день сидѣлъ.
Wenn ich einen Stuhl hätte, so wollte ich mich setzen.	Естьли бы былъ стулъ, то бы я сѣлъ.
Setzen sie sich bey dem Ofen.	Садитесь возлѣ камина.
Er will haben, daß ich mich setzen soll.	Онъ хочетъ, чтобъ я сѣлъ.
Bleiben sie sitzen.	Пожалуйте сидите.

Wo soll ich mich hinsetzen?	Гдѣ прикажете мнѣ сѣсть?
Man wollte, daß ich mich auf die Erde setzen sollte.	Желательно было мнѣ сѣсть на землѣ.
Ich kann nicht so hoch sitzen.	Я не могу такъ высоко сидѣть.
Sie sitzen zu niedrig.	Вы сидите очень ниско.
Ich werde (will) mich hieher setzen.	Я здѣсь сяду.
So bald als ich mich niedergesetzt hatte, so stund ich wieder auf.	Я не множко посидѣвъ, опять всталъ.
Wenn ich mich werde niedergesetzt haben.	Когда я буду сидѣть.
Wenn sie sich werden niedergesetzt haben, so werde ich mich auch setzen.	Когда вы будете сидѣть, то и я сяду.
Wenn ich mich niedersetzte, so würde er sich auch setzen.	Ежелибъ я сѣлъ, то бы и онъ сѣлъ.
Wenn sie sich niedersetzten, so würde ich mich auch niedersetzen.	Ежели бы вы сѣли, то и я бы сѣлъ.
Man wollte nicht, daß ich mich niedersetzen sollte.	Не хотѣли, чтобъ я сѣлъ.
Man wollte, daß ich mich in diesen Armstuhl setzen sollte.	Хотѣли, чтобъ я сѣлъ въ этѣ креслы.

Die 93. Lection.	Урокъ 93.
Aufstehen, sich niederlegen.	*Вставать, ложиться.*
Um welche Zeit stehen sie auf?	Въ которомъ часу вы встаете?
Ich stehe um sieben Uhr auf.	Я встаю въ семь часовъ.
Ich stehe alle Morgen um sechs Uhr auf.	Я всегда по утрамъ встаю въ шесть часовъ.
Um welche Zeit legen sie sich nieder, (gehen sie zu Bette?	Во сколько часовъ ложитесь?
Ich lege mich um zehn Uhr nieder (zu Bette).	Я ложусь въ десять часовъ.
Ich stehe so früh nicht auf.	А я не встаю такъ рано.
Ich lege mich nicht so spät nieder.	Я такъ поздо не ложусь.
Ich bin gestern um fünf Uhr aufgestanden.	Я вчера всталъ въ пять часовъ.
Und um neun Uhr ging ich zu Bette.	И легъ въ девять часовъ.
Aber heute bin ich um sieben Uhr aufgestanden.	Но сего дня я всталъ въ семь часовъ.
Und ich bin um zehn Uhr zu bette gegangen.	И легъ въ десять часовъ.
Ich werde morgen sehr früh aufstehen.	Я завтра встану очень рано.
Um welche Zeit werden sie aufstehen	Въ которомъ часу встанете?
Ich werde mich beizeiten niederlegen.	Я лягу рано.

Man

Man will haben, daß ich früher aufstehe.	Хотятъ, что бы я всталъ поранѣе.
Man will nicht haben, daß ich so spät zu Bette gehe.	Имъ не угодно, что бы я такъ поздо ложился.
Wenn ich mich früher niederlegte, so würde ich auch früher aufstehen.	Ежелибъ я поранѣе легъ, то ранѣе бы и всталъ.
Wenn ich mich früher niedergelegt hätte, so würde ich auch früher aufgestanden seyn.	Ежелибъ я ранѣе легъ, то ранѣе бы и всталъ.

Die 94. Lection. Sterben.

Урокъ 94. *Умирать.*

Ich bin sehr begierig (ich sterbe vor Begierde) sie zu sehen.	Я чрезвычайно желаю видѣть васъ.
Meine Schwester wieder zu sehen.	Видѣть свою сестрицу.
Ich bin sehr hungrig	Я умираю съ голоду.
Wenn sie an dieser Krankheit stürbe.	Естьлибъ она умерла отъ этой болѣзни.
Wenn sein Vater sterben sollte.	Естьлибъ отецъ его былъ при смерти.
Ist sein Bruder gestorben?	Не умеръ ли его братецъ?
Er ist heute gestorben.	Онъ умеръ сегодня.
Er starb gestern (gestern ist er gestorben).	Умеръ вчера.
Woran ist er gestorben?	Отъ чего онъ умеръ?
Er ist am Schlage gestorben, am Fieber, am Fleckfieber.	Онъ умеръ отъ апоплексіи, отъ лихорадки, отъ лихорадки съ пятнами.

Wenn er einen Tag eher gestorben wäre.	Естьли бы онъ умеръ днемъ.
Ich glaube, daß ich bald sterben werde.	Я думаю, что скоро умру.
Sie wird heute oder morgen sterben.	Она умретъ сегодни, или завтра.
Glauben sie daß sie an dieser Krankheit sterben wird?	Вѣрите ли, что она отъ этой болѣзни умретъ?
Ich glaube nicht, daß sie daran stirbt.	Я не думаю, чтобъ она отъ того умерла.
Ich wollte eher sterben, als das thun.	Я бы хотѣлъ лучше умереть, нежели бы это сдѣлать.
Wenn sie das wüßte, sie stürbe vor Kummer.	Естьлибъ она это знала, то умерла бы съ печали.
Wir müßen alle einmal sterben.	Мы всѣ должны одинъ разъ умереть.





Livres François qui setrouvent dans la Librairie de l'Université prés de la Porte de Nikolsky.

Alphabet François, enrichi d'un Vocabulaire & de Dialogues les plus faciles, augmenté de préceptes & de sentences morales; nouvelle edition, à Moscou, 1783, 12, 30 cop. relié 35 cop.
—— nouvellement arrangé, corrigé & augmenté de plusieurs mots & de quelques dialogues, qui ne se trouvent pas dans les autres. Petersb. 8. 1778, 30 cop. rel. 35 cop.
Abrégé de la Géographie, François, Russe & Allemand. Moscou, 1781, 8.
Abrégé de toutes les sciences, à l'usage de jeunes Gens; Franç. & Russ. à Moscou, 8. 1774, 125 — 155 c.

Comédies.

Agar dans le désert, en un acte, 20 — 25 cop.
La Belle & la Bête, en deux actes, 30 — 35 cop.
Les Flacons, en un acte, 20 — 25 cop.
L'Isle heureuse, en deux actes, 40 — 45 cop.
L'Enfant gâté, en deux actes, 40 — 45 cop.
La Curieuse, en deux actes, 45 — 50 cop.
Les Dangers du Monde, en trois actes, 60 — 65 cop.
Comédies & Dialogues, François & Russe, avec des explications des Mots, à l'usage des Enfans, qui commencent l'étude de la langue Françoise. Moscou, 8. 1778, 50 — 60 cop.
Conseils d'un Ami à un jeune Homme, qui entre dans le monde, Franç. Allem. & Russe. Troisiéme edition. Moscou. 1774, 12, 30 — 35 cop.
Dictionnaire Manuel en quatre langues, savoir la Françoise, l'Italienne, l'Allemande & la Russe, par Mr. Veneroni. Moscou, 8. 1771, 1 Rbl. relié.

Dic-

Dictionnaire (nouveau) François, Italien, Allemand, Latin & Ruſſe. Tome I. Le tome ſecond ſous preſſe. Ceux qui voudront acheter cet ouvrage, païeront 6. Roubles pour les deux tomes (7 Roub. 20 c. relié en veau) & recevront un billet pour le tome ſecond, qui leur ſera remis en ſortant de la preſſe.

Diſcours ſur l' Eſprit des Loix de Mr. de Monteſquieu; ou Leçons de Juriſprudence univerſelle lues dans l' Univerſité de Moſcou, 8, 1782, 35 — 40 cop.

Grammaire Françaiſe faite par Demandes & Réponſes avec la traduction Ruſſe, par Mr. Socoloſsky; quatriéme edition. Moſcou, 8, 1781, 150 cop. relié.

Grammaire Françaiſe & Ruſſe ſur les principes des meilleurs Auteurs, composée à l' uſage de la jeuneſſe de l' Empire de Ruſſie, par Louis Comte de Rantzow. Moſcou, 8. 1769, 125 cop. relié.

Inſtruction de Sa Majeſté Impériale CATHERINE II. pour la Commiſſion chargée de dreſſer le projet d'un nouveau Code des loix, Franç. Ruſſ. Allem. & Lat. Petersb. 4, 1770 150 — 210 cop.

Le Livre des Enfans, ou Idées Générales & Définitions des Choſes dont les enfans doivent être inſtruits; Franç. & Ruſſ. Moſcou, 8. 1770, 80 cop. relié.

Recueil des phraſes ou manières de s' énoncer les plus ordinaires, pour délier la langue, & commencer à parler François; tiré de la Grammaire des Dames & adapté à l' uſage de la Jeuneſſe Ruſſe par Mr. Weguelin. Moſcou 1783, 8, 40 cop. rel. 55 & 70 cop.

Théatre à l' uſage des jeunes perſonnes, Franç. & Ruſſ. 255 — 285 cop.

Deutſche Bücher.

ABC- und Leſe-Buch (Deutſches) nebſt einem Vorrathe Auserleſener Wörter, leichter Geſpräche, nützlicher Sittenſprüche und lehrreicher Fabeln; fünfte Ausgabe Moskau, 1780, 8. 15 — 20 cop.

Auserleſene Stellen aus den beſten deutſchen Schriftſtellern, zum Gebrauch bey den Kayſerlichen Gymnaſien zu

Mos-

Moskau; Deutsch und Rußisch. Moskau, 8, auf weiß. Papier, 120 cop. gebunden 150 cop. auf Ordin. Pap. 110 cop. geb. 140 cop.

Begriff (Kurzer) aller Wissenschaffen und andern Theile der Gelehrsamkeit, worinn jeder nach seinem Inhalt, Nuhen und Vollkommenheit kürzlich beschrieben wird; deutsch und russich. Mossiau. 1780. 8. 120 cop. geb. 150 cop.

Entwurf der Grundsätze des deutschen Stils zum Gebrauch der öffentlichen Vorlesungen bey der Kayserlichen Universität zu Moskau 1780, auf W. Pap. 120. cop. geb. 150 cop. auf Ordin. Pap. 110 — 149 cop.

Encyclopädie, oder kurzer Abriß der Wissenschaften und aller Theile der Gelehrsamkeit, zum Gebrauch niederer Schulen für die studierende Jugend auf die leichteste Art entworfen von G. F. S. der L: S. R. Deutsch und Rußisch. Moskau, 8, 1781, 25 c. 30 cop.

Erinnerung (Freundschaffliche) an einen jungen Menschen, der jezt in die Welt kömmt; dritte Ausgabe; deutsch, französisch und rußisch. Moskau, 1774, 12. 30-35.

Grammatik, (Deutsche) worinn nicht nur alle Redetheile, oder Etymologie, sondern auch die Wortfügung, mit gehörigen Beyspielen erkläret sind; herausgegeben von F. Hoiterhof. 8. 110 cop.

Grammatik; Agentows kurze deutsche, zweyte Ausgabe. Moskau, 8, 1779. 60 cop. geb. 90 cop.

Grammatik (Kurze deutsche) in Fragen und Antworten; deutsch and rußisch. Moskau, 1782, 8, 20 cop. in Papierbande.

Instruction (Ihrer Kayserlichen Majestät) für die zu Verfertigung des Entwurfes zu einem neuen Gesetzbuche verordnete Commission; französisch, rußisch, lateinisch und deutsch. Petersburg, 1770, 4. 150-210 cop.

Innbegrif (Kürzer) aller Wissenschaften, zum Gebrauche der Jugend; Zweyte Ausgabe, verbessert und vermehrt mit einem Capitel von der Tonkunst, mit Noten; deutsch und rußisch. Moskau, 8. 1774, 125 155 — cop.

Inbegrif (Kurzer) der Erdbeschreibung. Moskau. 1781. 8.

Sammlung der gewöhnlichsten Redensarten, zum Gebrauch der Anfanger, welche teutsch wollen reden lernen. Aus der Grammatik für Frauenzimmer ausgezogen und zum Gebrauch der Russischen Jugend eingerichtet, von J. Ph. Wegelin. Moskau 1783, 8. 40. c. geb. 55 cop. in Franzband 70 kop.

Von

Von der Vermessenheit des Unglaubens, eine Predigt, am ersten Sontage nach dem Osterfeste Quasimodogeniti über das Evangelium Johannis 20. v. 19:31. von Joachim Christian Grot Pastor bey der Evangelisch-Lutherischen Katharinen-Kirche auf Wasiliewskoy Ostrow; Deutsch und Rußisch. Petersburg, 8. 1779, 20 geb. 25 cop.

Wörterbuch Neues deutsch-französisch-lateinisch-italienisch-rußisches herausgegeben von Matthias Gabrilof. Moskau, 8, 1781, 250-280 cop.

—— (Rußisches alphabetisches, mit deutscher und lateinischer Uebersetzung, aus Licht gestellt von Fr. Hölterhof, 2 Theile. Moskau, 8. 1778. 250 c. geb. 310 cop.

Libri Latini.

Alphabetum latinum, vocum usitatiorum vocabulario, dialogis familiarioribus ac fabulis quibusdam facilioribus sententiisque moralibus, ex optimis auctoribus excerptis, instructum. Mosquae, anno 1777, 8, 20 cop. comp. 25 cop.

Annotationes in Logicam et Metaphisicam, ex variis probatissimis Auctoribus excerptae et usibus Rossicae juventutis una cum parte Polemica et variis exercitationibus, ex Logica disputatrice selectis, adornatae a Demetrio Anitschcow. continens Logicam Mosqnae, 8, 1782, 50 — 65 cop.

—— In Metaphysicam, et quidem I. in Ontologiam 50 к. въ кор. 65. к.

—— —— Et quidem. II in Cosmologiam.

Burgii Elementa Oratoriae; editio Nicolai Bantysch-Kamenski. Lipsiae, 8, 1779, 50 cop. comp.

Chrestomathia Graeca, seu delectus ex aliquot scriptoribus Graecis, in vsum Gymnasiorum Uniuersitatis Mosquensis- Collegit et Animaduersionibus illustauit Christ. Frid. Matthei. Accedit specimen Lexici Inediti ex codd. Mss. Mosquae, 8, 1772, 125 — 155 cop.

Cornelius

Cornelius Nepos de vitis excellentium Imperatorum. Mosquae, 8, 1762, 30 — 60 cop.

Elementa Iuris Cambialis. 150 — 180 cop.

Grammatica Graeca, dilucidis regulis comprehensa, ex exemplisque necessariis, appendice excerpta auctorum continente, et indicibus instructa. Mosquae, 8, 1767, 150 — 180 cop.

——— ——— cum versione Latina edita a Nicolao Bantysch-Kamenski. Lipsiae, 8, 1779, 1 Rbl. comp.

Grammatica Latina, vsibus juventutis Rossicae summa cura facilique methodo adornata, nec non regularum et exemplorum interpretatione rossica illustrata a Nic. Bantysch-Kamenski; editio secunda. Moscquae, 8, 1781, 70 — 85 cop.

Grammatica Latina in vsum juuentutis Rossicae. Mosquae: 8, 1782, comp. 120 — 100 cop.

S. Gregorii Nazianzeni Binae orationes, graece et latine. Mosquae, 4, in optima papyro 60 cop. comp. 120 cop. in ordinaria 50 — 110 cop.

Gesneri Lexicon Latinum Etymologicum, cum versione Rossica; editio secunda. Mosquae, 1780, 8, 225—255 c.

Paulini a S. Iosepho Lucensis Orationes. T. I. II. Mosquae 1783, 8, T. I. continet 1.) de neglectu literarum humaniorum et earum corruptela. 2) de patrocinio bonarum artium. 3.) de laudibus Leonis X. in anniuersariis eius parentalibus. 4.) de infelicitate illiteratorum. 5.) de forensi latinitate expurganda. 6.) de vsu et necessitate *eloquentiae* in foro et hodiernis judiciis. 7) in optimis studiis lente festinandum. 8.) de expedita discendi ratione. 9.) de laudibus Leonis X. in anniversariis ejus parentalibus. 10.) de ingeniorum delectu ad studia literarum habendo. 11.) de laudibus Leonis X. in anniuersariis eius pacentalibus.—T. II. continet: 1.) de literis et eloquentia cum ceteris disciplinis conjugendis. 2.) de M. Tullio Cicerone imitando. 3.) de studio poetarum ad literas et eloquentiam necessario. 4.) de praematura ingenii sui opinione. 5.) in sciolos I. 6.) in sciolos II. 7.) de laudibus Leonis X. in anniversariis eius parentalibus. 8.) de optimis artibus nobili iuventuti necessariis. 9.) de probitate viro literato necessaria. 10.) de vi et potestate literarum. 11.) de laudibus Leonis X. in anniv. eius parent.

12.) de felicitate viri literati. Cum indice rerum memorabilium. 75 cop. in ligat. ordin. 90. cop. in optima 1 Rbl.

Syntaxis Latina in usum juventutis Rossicae ad normam Grammaticae Marehicae majoris conformata. Editionem curavit Chr. Frid. Matthei. Mosquae, 8, 1780, comp. 100 — 115 cop.

Scharschmidii Tabulae Anatomicae; 1) Ostiologicae, 2) Syndesmologicae, 3) Minologicae, 4) Splanchnologicae, 5) Adenologicae, et 6) Neurologicae. Mosquae, 8, 1 Rbl.

Tabulae Declinationum et Coniugationum latinarum 60 cop.

